

УНІВЕРСИТЕТ імені АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ
КАФЕДРА ЄВРОПЕЙСЬКИХ І СХІДНИХ МОВ ТА ПЕРЕКЛАДУ

Робота допущена до захисту:
Зав. кафедри
Зінукова Наталія Вікторівна
д. пед. н., професор

КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА

магістра

**СПЕЦИФІКА ВЖИВАННЯ ЗАГОЛОВКІВ В АНГЛОМОВНІЙ
КУЛЬТУРНІЙ ПУБЛІЦИСТИЦІ, ПРОБЛЕМИ ЇХ
ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ**

Здобувача:
Жукової Влади Євгеніївни
ОПП Переклад (англійська)
Спеціальність 035 Філологія

Керівник кваліфікаційної
роботи:

Степанова Анна Аркадіївна,
д. філол. н., професор

Дніпро
2023

УНІВЕРСИТЕТ імені АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ
КАФЕДРА ЄВРОПЕЙСЬКИХ І СХІДНИХ МОВ ТА ПЕРЕКЛАДУ

ЗАТВЕРДЖУЮ:













Зав. кафедри Зінукова Н.В.
 д. пед. наук, професор
 « 01 » вересня 2022 р.

ЗАВДАННЯ

на кваліфікаційну роботу
 здобувачу вечірньої форми навчання
 освітнього ступеня «магістр» ОПП «Переклад (англійська)» спеціальності 035 Філологія
 Жукової Влади Євгеніївни

Тема кваліфікаційної роботи: Специфіка вживання заголовків в англійській культурній публіцистиці, проблеми їх перекладу українською мовою

Керівник кваліфікаційної роботи: Степанова Анна Аркадіївна, д. філол. н., професор

| № з/п | Назва етапів кваліфікаційної роботи | Термін виконання етапів роботи | | Підписи |
|-------|---|--------------------------------|------------|---|
| | | за планом | фактично | |
| 1 | Закріплення керівника кваліфікаційної роботи | 02.09.2022 | 02.09.2022 |  |
| 2 | Вибір та обговорення теми кваліфікаційної роботи | 03.09.2022 | 03.09.2022 |  |
| 3 | Остаточне затвердження теми кваліфікаційної роботи | 24.10.2022 | 24.10.2022 |  |
| 4 | Одержання завдання на кваліфікаційну роботу у наукового керівника | 03.09.2022 | 03.09.2022 |  |
| 5 | Складання бібліографії та вивчення літературних джерел | 28.09.2022 | 28.09.2022 |  |
| 6 | Виконання першого розділу | 30.10.2022 | 30.10.2022 |  |
| 7 | Виконання другого розділу | 30.11.2022 | 30.11.2022 |  |
| 8 | Виконання третього розділу | 22.12.2022 | 22.12.2022 |  |
| 9 | Оформлення висновків і рекомендацій | 30.12.2022 | 30.12.2022 |  |
| 10 | Оформлення роботи, одержання відзиву | 08.01.2023 | 08.01.2023 |  |
| 11 | Попередній захист кваліфікаційної роботи | 21.12.2022 | 21.12.2022 |  |
| 12 | Захист кваліфікаційної роботи | 14-16.2023 | 14-16.2023 |  |

Дата видачі завдання «02» вересня 2022 р.

Здобувач Жукова Влада Євгеніївна

Керівник кваліфікаційної роботи Степанова Анна Аркадіївна, д. філол. н., професор

Затверджено на засіданні кафедри

Протокол № 1 від 30 серпня 2022 р. Зав. кафедри

Н. В. Зінукова

ВІДГУК КЕРІВНИКА

на кваліфікаційну роботу магістра за темою
**Специфіка вживання заголовків в англomовній культурній
 публіцистиці, проблеми їх перекладу українською мовою**
 здобувача 2 курсу
 ОПП Переклад (англійська)
Жукової Влади Євгеніївни

Оцінка окремих складових кваліфікаційної роботи:

1. **Оформлення роботи** (не більше 10 балів) – 8
 (відповідність оформлення кваліфікаційної роботи встановленим університетом вимогам: кількість сторінок; оформлення титульного листа, рисунків, таблиць, діаграм, посилань, списку літератури тощо)

2. **Своєчасність подання окремих елементів роботи керівнику** (кожний своєчасно поданий елемент дає по 5 балів, не більше 20 балів) – 20

3. **Теоретичний та аналітичний аспекти роботи** (не більше 25 балів) з них:
 - **Структура та логічність побудови роботи** – 5
 (відповідність змісту назви теми, наявність та зміст Вступу; виділення 3-4 глав, в кожній із яких – по 2-3 параграфи, наявність та зміст Висновків, логіка побудови роботи в цілому та в межах окремих розділів)

 - **Фактичний матеріал** – 5
 (наявність фактичного матеріалу, в тому числі зібраного здобувачем за допомогою лінгвістичного аналізу)

 - **Використання лінгвістичних методів аналізу** – 5

 - **Використання літератури** – 5
 (масштаби представлення в роботі сучасних досліджень даної проблематики, критичність аналізу публікацій та підходів, представлених в літературі та інших інформаційних джерелах)

 - **Повнота та деталізація** (ступінь повноти та деталізації при розкритті основних аспектів теми роботи) 5

4. Практична реалізація результатів дослідження (не більше 20 балів) – 20

(наявність та ступінь обґрунтованості рекомендацій та пропозицій, викладених в роботі та відбиваючих власний погляд студента)

5. Оцінка попереднього захисту (не більше 25 балів) 25

Додаткові думки та загальний висновок керівника

Кваліфікаційна робота Жукової В. написана на високому професійному рівні, цілком відповідає встановленим вимогам і може бути допущена до захисту. Робота заслуговує на високу оцінку.

Загальна оцінка (не більше 100 балів) **98 балів (Відмінно) А**

Дата оформлення відгуку 10.01.2023

КЕРІВНИК

кваліфікаційної роботи

Степанова Анна Аркадіївна,
д. філол. н., професор



АНОТАЦІЯ

Жукова В. Є. «Специфіка вживання заголовків в англomовній культурній публіцистиці, проблеми їх перекладу українською мовою».

Робота присвячена вивченню та аналізу заголовків англomовної публіцистики як об'єкта перекладацької діяльності. Актуальність даної теми пояснюється тим, що англomовні джерела інформації є найпопулярнішими для пошуку інформації різноманітного характеру. Отже і переклад англomовної преси на рідну мову – є одним з найпопулярнішим видом перекладацької діяльності. Об'єкт дослідження - аналіз англomовного культурного публіцистичного дискурсу. Предмет дослідження - функції англomовних заголовків та проблеми їх перекладу.

Робота складається із вступу, трьох розділів (теоретичний, аналітичний, практичний), висновків, списку використаних джерел та додатків. У роботі використано 265 джерел.

Ключові слова: заголовок, публіцистичний дискурс, еквівалент, аналог, перекладацькі трансформації.

RESUME

Zhukova V. Y. “The specificity of using headlines in English cultural publicistics, problems of their translation into Ukrainian”

This thesis is devoted to studying and analysing of the headlines of English-language publicism as an object of translation activity. The relevance of this topic primarily due to the fact that and English-language sources of information are most popular for searching for information of a diverse nature. Consequently, the translation of the English-language press into the native language is one of the most popular types of translation activities. The object is the analysis of English-language cultural publicistic discourse. The subject is the functions of English-language headlines and the problems of their translation.

The work consists of an introduction, three chapters (theoretical, analytical, practical), conclusions, a list of sources used and applications. The work includes 265 sources.

Key words: headline, publicistic discourse, equivalent, analogue, translation transformations.

ЗМІСТ

| | |
|---|------|
| ВСТУП..... | 7 |
| РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ЗАГОЛОВКІВ ПУБЛІЦИСТИЧНОГО ДИСКУРСУ ТА ОСОБЛИВОСТЕЙ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ..... | 10 |
| 1.1. Заголовок, як об'єкт міждисциплінарного вивчення..... | 10 |
| 1.2. Визначення терміну «заголовок» його види та функції..... | 16 |
| 1.3. Особливості публіцистичного медіа-дискурсу..... | 25 |
| 1.4. Особливості заголовків англomовної преси та специфіка їх перекладу..... | 43 |
| РОЗДІЛ 2. ЛЕКСИЧНИЙ АНАЛІЗ АНГЛОМОВНОГО ЗАГОЛОВКА..... | 54 |
| 2.1. Заголовки, що мають самодостатність | 54 |
| 2.2. Заголовки, які повністю або частково потребують пояснення..... | 66 |
| 2.3. Заголовки, що мають неоднозначне трактування..... | 76 |
| Висновки до Розділу 2 | 86 |
| РОЗДІЛ 3. ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АНАЛІЗ АНГЛОМОВНИХ ЗАГОЛОВКІВ..... | 90 |
| 3.1. Переклад заголовків шляхом пошуку еквівалента в українській мові..... | 91 |
| 3.2. Переклад заголовків шляхом пошуку аналога в українській мові..... | 96 |
| 3.3. Переклад заголовків переважно шляхом використання перекладацьких трансформацій..... | 104 |
| Висновки до Розділу 3..... | 119 |
| ВИСНОВКИ..... | 123 |
| СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ..... | 131 |
| ДОДАТОК..... | 1-25 |

ВСТУП

Актуальність теми. Щодня ми можемо спостерігати вплив глобалізації на наше повсякденне життя. Ще однією тенденцією сучасного світу можна назвати постійне перебування в інформаційному полі. Швидкість розповсюдження інформації світом значно зросла за останні шістьдесят років. Сьогодні достатньо кількох годин для того, щоб новина розповсюдилась по всьому світі. Англomовні джерела інформації на сьогоднішній день є одними з найбільш популярних для використання та перекладу на рідну мову. Однак, не дивлячись на те, що глобалізація сприяє постійній інтеграції та зближенню народів по всьому світі – питання якісного перекладу інформації з іноземної мови і досі є актуальним. Особливо це стосується заголовків публіцистичних видань.

Вивченням питання заголовку як окремого об'єкта дослідження, виявленням його типів та функцій займалися такі вчені як І. Р. Гальперін, В. А. Кухаренко, Н. О. Фатєєва, О. В. Джанджакова, О. М. Пешковської, Д. Н. Овсяніко-Куликовський, С. Д. Кржижановський, Е. В. Джанджакова, Л. Г. Кайда, Н. О. Кожин, Г. Вайнріх, Й. Меке, І. Г. Кошова, Є. М. Галкіна-Федорук, Ю. Ю. Данилова та інші.

В рамках даної роботи було необхідно розглянути публіцистичний дискурс та виокремити його особливості. Вивченням дискурсу та публіцистичного дискурсу, як окремого напрямку займалися такі науковці: Ревзіна, О. Г, Ляпун, С. В., Бобровська, І. В, Немиць Г. М., Фільчук, Т. Ф, Камінський, П. П. та інші.

Під час здійснення перекладу заголовків публіцистичного дискурсу, перекладач може зустріти певні складнощі. Для створення якісного перекладу перекладач має враховувати певні перекладацькі особливості та теоретичні напрацювання лінгвістів, які допомагають досягти адекватності перекладу. В даній роботі ми використовували теоретичні напрацювання таких лінгвістів як: А. В. Федоров, Комісаров В. Н., Рецкера Я. Й, Кухаренко

В. А., Е. О. Лазарева, Д. А. Качаев, В. С. Мужев, В. П. Вомперський, С. Г. Бархударов, О. Лужина, О. Самсонова, Засименко В. В., Бойко Л. Б, Москавець М. М.. Саме враховуючі дану теоретичну базу нами була виконана практична частина кваліфікаційної роботи.

Об'єктом дослідження є аналіз англомовного культурного публіцистичного дискурсу.

Предметом дослідження є функції англомовних заголовків та проблеми їх перекладу.

Метою даної роботи є виявлення проблем та особливостей перекладу англомовних заголовків публіцистичного дискурсу

Завдання:

- розглянути історичне становлення «назви» та «заголовку»;
- розглянути підходи до вивчення поняття «заголовок»;
- виокремити типи та функції заголовків;
- проаналізувати та виокремити особливості публіцистичного дискурсу;
- визначити особливості англомовних заголовків публіцистичного дискурсу, та проблеми складності їх перекладу;
- виокремити перекладацькі технології які допомагають досягати адекватності перекладу.

Наукова новизна роботи полягає у комплексному аналізі заголовків сучасних англомовних публіцистичних видань з урахуванням особливостей сучасного публіцистичного дискурсу.

В роботі застосовані наступні **методи лінгвістичного аналізу**: діахронічний, аналітичний, зіставний та метод дискурсивного аналізу.

Теоретична цінність роботи полягає у тому, що проведене дослідження та його результати можуть посприяти розумінню особливостей сучасного англомовного публіцистичного дискурсу та проблем перекладу заголовків медійних видань.

Практичне значення роботи полягає у тому, що результати дослідження можуть бути використанні при подальшій роботі та перекладі заголовків публіцистичного дискурсу. Виокремлення найкращих перекладацьких методів, які можна застосовувати під час перекладу.

Апробація роботи. Матеріали кваліфікаційної роботи були опубліковані у вигляді тез в рамках ІХ Міжнародної науково-практичної конференції «Молодь України в контексті міжкультурної комунікації», яка відбулась в Університеті імені Альфреда Нобеля. За темою магістерської роботи було написано тези: «The specificity of using headlines in english cultural publicistics, problems of their translation into ukrainian», які увійшли до збірки конференційних доповідей.

Структура роботи. Робота складається з вступу, анотації, трьох розділів, висновків, додатків та містить 265 використаних джерел. Для другого та третього розділів було відібрано та здійснено переклад 200 заголовків публіцистичних видань. Загальний об'єм тексту складає 167 сторінок.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ЗАГОЛОВКІВ ПУБЛІЦИСТИЧНОГО ДИСКУРСУ ТА ОСОБЛИВОСТЕЙ ЇХ ВРЕКЛАДУ

1.1. Заголовок як об'єкт міждисциплінарного вивчення

Перше з чим стикається читач будь-якого твору чи тексту – це назва, заголовок цього тексту. Інтерес до вивчення проблем компресованих форм мовлення, таких, як реферат, анотація та заголовок, в останні роки значно зріс. Хоча перші спроби аналізу заголовків, зокрема газетних, відносяться до 20-30-х років ХХ ст., на той час вони все ж таки не стали безпосереднім об'єктом лінгвістичних досліджень. У подальшому вивчення проблеми заголовків у науковій літературі головним чином було пов'язане з їхніми синтаксичними та структурними особливостями. Робилися неодноразові спроби аналізу функцій заголовків. Лише перелік функцій у працях різних науковців дає уявлення про ту роль, яку вони (заголовки) виконують.

Ці проблеми можна вважати «суто» лінгвістичними та лінгвостилістичними. Зрозуміло, є праці й загального характеру, але переважно розглядаються питання, пов'язані зі способами номінації, вдалішого вживання частин мови, граматичних форм, зі співвідношенням повнозначних частин мови та «часток мовлення», способами вираження експресії, особливостями синтаксису. Тим часом проблема заголовка цілком очевидно пов'язана з проблематикою тексту [27].

На сучасному рівні розвитку лінгвістичної науки підхід до тексту базується та пов'язаний з розумінням функціонування одиниць структурних ярусів, які, взаємодіючи, утворюють єдиний феномен мови. Текст, який розглядається в ієрархії синтаксичних одиниць, на відміну від дотекстових категорій, відзначається завершеністю і несе в собі певну інформацію.

Назва як лінгвістичне явище висвітлювалась у працях багатьох лінгвістів, а саме: І. Р. Гальперіна, В. А. Кухаренко, Н. О. Фатєєвої, О. В. Джанджакової та інших. І кожен намагався підійти з різних сторін до вирішення кола проблем, інтегрованих з назвою тексту, її статусом, кількістю функцій, класифікацією заголовків тощо. Але, мабуть, складність полягає в тому, що різнобічність вирішення цих проблем пов'язана з різнохарактерністю підходів до класифікування (семантичний, структурний, стилістичний).

Дослідники, розглядаючи параметри тексту, не залишили поза увагою й категорії інтегративності, яка дає можливість оперувати окремими різними за обсягом текстовими фрагментами як автосемантичними одиницями. А коли розглядається весь текст, то всі фрагменти інтегруються в єдине ціле, одним із засобів зв'язку при цьому виступає заголовок, бо саме він має властивість зв'язувати всі частини тексту. Крім того, заголовок обмежує текст і наділяє його завершеністю, підпорядковуючи певному задуму (концепту твору), тобто назва виявляється в усіх конкретних формах реалізації способу інтеграції тексту. Саме заголовок інтегрує всі види текстової інформації. [27].

У другій половині ХХ століття, особливо у 60-ті роки, зростає інтерес до вивчення назви (роботи І. С. Губенко, О. О. Девеля, А. .С. Дубової, Е. Б. Магазаніка та ін.) [18]. В основному вивчалися заголовки газетних статей та назви художніх творів. Швидше за все, це пояснюється тим, що заголовки такого типу тексту, як публіцистика, відрізняються великою різноманітністю побудови та використовуваних стилістичних засобів, а також зв'язком з основним текстом тощо.

Дослідників здебільшого хвилювали питання: Що таке назва? Які функції виконує назва? Як назва співвідноситься зі структурою тексту?

Поставлені питання цікавлять не лише лінгвістів, а й літературознавців. Лінгвісти займаються більш граматичним статусом назви та її основними функціями, літературознавців цікавить поетика заголовку.

Питання про граматичний статус назви полягає в тому, чи вважати назву словом, словосполученням або реченням. Існує три точки зору на цю проблему:

1. назву слід вважати реченням;
2. назва – це номінативна одиниця, яка тільки називає текст;
3. назва – це щось середнє між словом та реченням.

Перша точка зору відображена, наприклад, у роботі Пешковського О. М., який пише, що називні речення, як приклади зайві, тому що їх легко знайти на будь-якій книжковій обкладинці, на будь-якій магазинній вивісці. Що вони абсолютно паралельні дієслівним реченням, ясно з тих нерідких випадків, коли їх місці є дієслівні речення [50].

Другий погляд дотримується Овсяніко-Куликовський Д. Н. Він зазначає, що заголовки можна порівняти з актами промови-думки, які мають свій зміст і свою мету, але речення вони не складають. Слова, які у них вжиті, безсумнівно, мають синтаксичні і граматичні форми [47].

Останню думку поділяють Кржижановський С. Д., Джанджакова Е. В., Кайда Л. Г., Кожин Н. О. та ін. Так, Кожина Н. А. вважає, що назви не можна назвати ні реченням, ні словом, оскільки будь-яка мовна одиниця в заголовній позиції здійснює функції номінації та предикації <...> дієслівні заголовки виявляються «номінативнішими» в порівнянні з омонімічними дієслівними реченнями, а іменні - «предикативнішими», ніж омонімічні слова та поєднання.

Деякі дослідники, спираючись те що, що заголовки у багатьох типах тексту можуть існувати окремо (каталоги, наукові праці, бібліографічні покажчики), роблять висновок, що назва перестала бути частиною тексту і, отже, заголовки можна аналізувати як окремі одиниці [26, с. 208].

Однак існує й протилежна думка про те, що заголовки є невід'ємною частиною тексту. Так, Е. В. Джанджакова каже, що назва – це не тільки особлива синтаксична позиція, це елемент тексту, причому абсолютно особливий, «висунутий» [26, с. 209].

Цікаво у зв'язку з цим відзначити і думку німецьких дослідників. Так, Г. Вайнріх дотримується тієї точки зору, що заголовок є частиною тексту: отже, заголовок є якимось коротким текстом, який з відповідним довгим текстом становить текстову пару. Й. Меке говорить про те, що заголовок пов'язує текст з ім'ям автора, а також про те, що заголовок свідчить про наступний текст. Він пише, що як перша вказівка на книгу, заголовок – принаймні, в контексті літературної комунікації – вказує не на позамовну реальність, а на наступний текст, причому найважливішою функцією заголовка, крім позначення змісту, є зв'язок назви з ім'ям автора. Отже, дослідник вважає заголовок окремим елементом, а не частиною тексту.

У літературознавстві розглядаються такі аспекти заголовків, як ставлення заголовка до тексту, залежність вибору заголовка від особистих уподобань автора. Ці аспекти розглянуто у роботі Кржижановського С. Д. «Поетика назв». Він зокрема пише, що назва лише поступово, лист за листом, розкривається у книжку, а книга, у свою чергу і є – розгорнутий остаточний заголовок, назва ж – стягнута до обсягу двох-трьох слів книга [40].

Є. В. Джанджакова виділяє три типи назв у поетичному тексті: заголовки-слова, що позначають рослини, явища природи, пори року, пори доби, власні імена міфологічних, історичних та літературних героїв, заголовки-поєднання зі словами першій, останній і так далі. Ці слова і словосполучення і поза назвою мають значний «запас сенсів», виношених «культурною свідомістю народу», але позиція назви, специфічність його інтонації, пауза між назвою і текстом надзвичайно активізують цю «родову пам'ять людства». У результаті читач налаштовується на сприйнятті тексту не як ізольованого явища, а у співвіднесеності з іншими, асоціативно, що виникають текстами». Інший тип назв – підкреслено непоетичні, нетипові для традиційно поетичної промови. Сюди відносяться назви, що включають наукові терміни та виробничо-технічну та професійну лексику з поширеними в ній аббревіатурами; розмовну лексику та граматичні форми; слова, що позначають типово побутові реалії та малюють такого самого типу ситуації.

Третій тип назв – назви незвичайні з власне мовної точки зору. Такі назви експресивні вже власними силами. [26, с. 208].

Вивчення заголовків продовжується і у сучасності.

На думку Н. О. Кожині, назва не те саме, що речення. Назви виявляються омонімами речень (з погляду їх структури), оскільки будь-яка мовна одиниця у великій позиції здійснює функції номінації та предикації. Тому дієслівні назви виявляються «номінативнішими» в порівнянні з омонімічними дієслівними реченнями, а іменні - «предикативнішими», ніж омонімічні слова і поєднання.[35]

І. Г. Кошова дотримується іншого підходу до заголовків: за структурою ділить всі назви на іменні і дієслівні. Залежно від його одиниць заголовок може бути одно-, дво-, і багатокomпонентним. Назва не дорівнює ні речення, ні еліптичного висловлювання, ні словосполучення, ні слова. Головна відмінність назви полягає в тому, що вона в силу свого органічного зв'язку з текстом, що його дешифрує, може висловити ідею статті в закодованому вигляді.

На думку Є. М. Галкіної-Федорук, всі заголовки, як іменного характеру, так і дієслівної, пишуться для того, щоб повідомити людей про зміст. Отже, це одиниця комунікації, тому немає підстав іменну назву не вважати за речення [25, с.70].

Ю. Ю. Данилова розглядає заголовки у понятті «тексти-примітиви». У цьому плані назва представляється як самодостатній одноразовий текст – субтекст. Розгляд назв як текстів-примітивів дає можливість осягнення того глибинного значення, яке закодовано в назві художнього твору, у розумінні його структурної цілісності та завершеності. [25: с.71].

Головна конструкція сприймається як мінімальна модель змісту контексту, як основний регулятор розподілу смислових акцентів, як результат вторинного, згорнутого кодування, точніше - перекодування. У процесі розгортання тексту ускладнюється ієрархія смислової структури назви.

Організуючи смислову і композиційну структуру твору, назва як самодостатній текст-примітив стає основним конструктивним прийомом зв'язності елементів тексту та інтеграції твору як цілого. Незалежність у передачі цілісності, стислість і структурна простота заголовків як текстів-примітивів зумовлює базисну роль подібних структур як самих собою, і у формуванні складніших структур текстів. [25: с.72].

В даний час дослідження феномена заголовка ведеться з урахуванням його структурних, семантичних, функціональних та прагматичних особливостей. Коло основних проблем, пов'язаних з вивченням назви в найзагальніших рисах зводиться до наступних питань:

1. який статус назви;
2. які функції назва виконує;
3. як назва співвідноситься зі структурою тексту;
4. які особливості її семантики.

Ця проблематика активно розробляється останніми роками лінгвістами та літературознавцями. При цьому специфіка кожної з філологічних дисциплін визначає цілі та стратегію дослідження.

Як висновок ми можемо сказати, що вивченням заголовків (назв), як об'єктом дослідження займаються відносно не довго. Однак вже зараз ми бачимо, що це питання цікавить різні галузі науки: лінгвістика, літературознавство, а також журналістика.

Роботи лінгвістів, присвячені назвам, хоч би як вони були різноманітні, однак звернені до вирішення двох найважливіших завдань: встановленню граматичного статусу назви і його основних функцій.

Вирішуючи проблему граматичного статусу назви, лінгвісти шукають у відповідь взаємопов'язані питання: чи є назва словом чи реченням і (залежно від цього) має вона самостійністю стосовно тексту?

Основним матеріалом лінгвістичних досліджень закономірно стали газетні заголовки та заголовки в публіцистиці, тобто в таких текстах, де

найбільш чітко простежуються ті відносини між назвою та текстом, які цікавлять дослідників.

1.2. Визначення терміну «заголовок» його види та функції

Для подальшого повноцінного аналізу та дослідження «заголовку» як предмету – є необхідним визначитись із поняттям «заголовку».

Заголовок є однією з найголовніших складових інформаційної структури тексту. Він входить в систему тексту, передаючи, змістовно-фактичну інформацію, а також виступає найпершою ознакою творів різного характеру. Саме заголовок дає читачу перше уявлення про книгу, статтю або інший матеріал, формує настрій перед прочитанням.[54].

Заголовок не є абсолютно новим об'єктом дослідження, його вивчення знайшло відображення у працях вітчизняних та зарубіжних учених у різноманітних галузях, таких як: літературознавство, лінгвістика, журналістика, соціологія та культурологія.

Тому не дивно, що є велика кількість визначень терміну «заголовок». Вивчення проблематики заголовків можна поділити за наступними напрямками:

- статус заголовка;
- структура заголовка;
- семантичні характеристики;
- функціонально-прагматичний потенціал;
- стилістичні особливості.

Існують підходи, які намагаються об'єднати декілька вищезазначених проблем. [24]

Назва як лінгвістичне явище висвітлювалась у працях багатьох лінгвістів, а саме: І. Р. Гальперіна, В. А. Кухаренко, Н. О. Фатєєвої, О. В. Джанджакової.

Проте є де-які особливості саме у газетного заголовка. У лінгвістичній науці велися дослідження проблем газетного заголовка, які дозволяють диференціювати поняття заголовок та назва.

Назва передбачає вузьке розуміння заголовка лише у його номінативної функції стосовно тексту. Газетний заголовок – ця велика конструкція у прояві всіх своїх функцій. Газетні заголовки відрізняються від назв художніх творів тим, що вони співвіднесені не лише з текстом статті, а й до зовнішнього світу; цим пояснюється їх значна автономність на відміну від назви художнього твору. . [9]

Згідно з тлумачним словником української мови заголовок – це назва будь-якого твору, його частини, розділу або статті, повідомлення, назва газети, журналу і т. ін. [57]

Тут ми бачимо загальне уявлення та ставлення до поняття «заголовок».

Проте першими спробами охарактеризувати, специфічні властивості та структуру газетного заголовка відносяться ще до 20-30-х років ХХ ст. і були пов'язані із загальним інтересом мовознавців до дослідження змін у мові, що відбулися після Жовтневої революції. Наприклад, робота Г. О. Вінокура «Культура мови». У ці роки газетний заголовок не служив ще об'єктом спеціальних лінгвістичних досліджень, хоча розуміння мови газети як мови, позбавленої «художньої та поетичної функції» [9] і що володіє великою відтворюваністю словесних формул, мовних кліше, не могло не позначитися і на оцінці газетного заголовка як штампу, мовного шаблону, переважно. Фундаментальна робота про назву була написана ще 1931 року С. Д. Кржижановським. У своїй книзі «Поетика назв» він дає таке, визначення, назві: ««Как завязь в процессе роста разворачивается постепенно множащимся и длинющим листами, так и заглавие постепенно лист за листом, раскрывается в книгу: книга и есть развернутое до конца заглавие, заглавие же – стянутая до объема двух-трех слов книга» [40, с.8-9].

Серйозна увага до газетного заголовку як об'єкта лінгвістичного дослідження виникла на межі 50-60 років. Саме в цей час відбулися значні

зміни у структурі самого заголовка. В. Г. Костомаров наголошував: «Заголовки становятся структурно сложнее и многообразнее, что дает возможность утверждать в качестве характерной черты заголовков нашего времени широкое обращение к законам и возможностям поэтики» [38, с.181]. Ці структурні зміни також вплинули і на розширення кола функцій газетного заголовка.

Фахівець у галузі стилістики та лінгвістики, доктор філологічних наук, І. Р. Гальперин визначає заголовок як компресований, нерозкритий зміст тексту, який можна метафорично зобразити у вигляді закрученої пружини, що розкриває свої можливості в процесі розгортання [23].

Він також висловив свою думку щодо заголовків англійської преси. Вчений писав, що заголовок – це назва, що дається новинам чи статті. Заголовки газети мають залучити найбільшу кількість читачів, іншими словами забезпечити нормальне функціонування самої газети. Тому заголовки англійської газети насамперед виділяються своєю зовнішньою особливістю [23].

Згідно твердження Буракової С. І., заголовок називає певний твір або інший матеріал і допомагає вловити контури його ідейно-семантичної основи. Заголовок – це цілісна одиниця мови, яка стоїть перед текстом і є назвою тексту, яка вказує на зміст даного тексту і відокремлює даний відрізок мовлення від інших [16, с. 30]. Заголовок виступає своєрідною тезою самого корпусу тексту.

Сучасний науковець Ю. В. Верещинська вказує на те, що газетний заголовок – це важливий структурно-семантичний компонент медіатексту, що дає назву публіцистичному тексту і знаходиться в єдності з іншими елементами текстової системи, тісно пов'язаний з іншими компонентами цієї системи, такими як тема, ідеї, факти, дійові особи, цитати. Він передає додаткове смислове навантаження, яке спрямоване на реалізацію функції, що впливає, і визначається відбором інформаційного матеріалу, що виноситься в заголовок, його мовним та графічним оформленням [17].

На нашу думку, в рамках даної роботи ми вважаємо, що вищезазначене визначення заголовку найбільш повно розкриває його суть.

Слід зазначити, що дослідження психологів показують, що близько 80% читачів звертають увагу насамперед на заголовок, тому журналіст при написанні статті прагне надати особливого значення створенню вдалого заголовка. Це дає нам зрозуміти ще більшу актуальність обраної теми, бо публіцистичний заголовок має окремі характеристики та функції.

Кальченко Я.О. визначає такі критерії заголовків: заголовок повинен бути помітним, навіть при швидкому погляді на сторінку з текстом заголовок першим кидається в очі, заголовок повинен зацікавити читача та викликати його емоції, заголовок повинен бути зрозумілим, тобто написаним абсолютно зрозумілою для аудиторії мовою, заголовок повинен бути конкретним. [33, с. 15].

Вивчаючи проблематику заголовків для нас недостатньо тільки розуміти що таке публіцистичний «заголовок». Вже спираючись на проаналізований матеріал ми можемо розуміти, що публіцистичні заголовки можуть бути різних видів, виконувати різноманітні функції. Проте також є доцільним розглянути питання того, як науковці класифікують заголовки.

Так, доктор філологічних наук Е. О. Лазарева висуває кілька вимог для вигірної назви: це інформативність, виразність і відповідність змісту.

Вона виокремлює два види заголовків:

- односпрямовані заголовки;
- комплексні заголовки.

Метою односпрямованих назв є повідомлення про тему публікації. Такі заголовки можуть бути якимсь відомим виразом або навіть цитатою, що відноситься до наступного за назвою тексту. Назви співвідносяться тільки з одним елементом смислової структури тексту. Наведемо приклад таких заголовків: «Fighting breaks out close to Chernobyl nuclear waste facility, says Ukrainian president.» [Дод. № 184]. Заголовок повністю відбиває тему статті, сенс заголовка абсолютно зрозумілий читачів, відсутня двозначність.

Такі заголовки, на наш погляд, є простими та зрозумілими, у них немає двозначності. Заголовок і текст, який слідує за ним, взаємопов'язані один з одним.

У свою чергу комплексні заголовки передають більш ускладнену інформацію, внаслідок чого співвідносяться з декількома елементами (актуалізація теми та оцінки ситуації, тези та ілюстрації). Нерідко в назві є дві частини, які пов'язані спільною «або». Наприклад: «Is the Cryptocurrency Bitcoin a Huge Opportunity or Massive Bubble?» [Дод. № 57].

Наступна класифікація, запропонована Е. О. Лазаревою, заснована на повноті вираження будь-якого смислового елемента. Поділяють повноінформативні назви, які повністю актуалізують смисловий компонент тексту, і неповноінформативні, які, своєю чергою, в повному обсязі виконують це правило. [42]

Приклад неповноінформативної назви: «Remembering the Particular» [Дод. № 18]. У статті йдеться про започаткування спільного дня для відзначання Дня Колумба та Дня корінних народів. Проте зрозуміти читачу суть статті з назви взагалі не можливо.

Повноінформативний заголовок виглядає так:

«Climate crisis will increase mental health emergencies, researchers warn» [Дод. № 187]. Отже, заголовок повністю розкриває суть статті.

Свого часу дослідники висловлювали невдоволення пострадянським розмаїттям заголовків. Назви постали перед лінгвістами в нетрадиційній формі, вони стали набагато довшими, інформативнішими, почали включати в себе розмовні слова, сленг, цифри, власні імена, слова англійською мовою. Така різноманітність заголовків і призвела до спроб їх нової класифікації.

Зокрема, сучасний дослідник М. А. Шостак ділить заголовки на такі різновиди:

- 1) Оповідальні.

У таких заголовках інформація передається через простий виклад суті. Оповідальні речення чітко передають тему статті, у яких немає емоційно-експресивної оцінки.

Наприклад: «Ministers considering new fracking steps while seeking to phase out Russian oil» [Дод. № 194].

2) Заголовок-констатація.

Такий заголовок зазвичай складається з 2-3 речень і є окремим повідомленням. Його використовують для інтерв'ю, репортажів із місця подій. Наприклад: «‘We don’t want to wait on study’: Biden adviser vows to start acting ‘now’ on systemic racism.» [Дод. № 154].

3) Заголовок-резюме, який також називають коментуючим заголовком. Це складові заголовки, в яких використовується безособова і невизначена особиста форма дієслів. «This is why your dying houseplant is making you sad» [Дод. № 146]. Ми бачимо, що у заголовку присутнє певне резюме, висновок, який вже зробили. А у статті нам розкриють деталі.

4) Заголовок-феномен.

Такі заголовки потрібні для того, щоб шокувати читача, викликати цікавість та інтерес у аудиторії. Іноді ці назви надто гіперболізують інформацію у статті. Наприклад: «The States Choose Death» [Дод. № 9]. Стаття розкриває питання абортів, проте назва «гучно» акцентує на собі увагу читача.

5) Заголовки, що містять імена.

Згадка імен відомих особистостей завжди привертає увагу. Наприклад: «Putin has crossed a line – the west must show an iron fist» [Дод. № 185]. Особливо для сучасного дискурсу згадане ім'я у заголовку привертає значну увагу.

6) Заголовок-гра. Використовується гра слів – чудовий спосіб привернути увагу адресата.

«Not Optimism, But Hope» [Дод. № 28]. Таке порівняння надає заголовку яскравості та привертає увагу, хоча суті статті із заголовку читач не зрозуміє.

7) Заголовок-звернення. Можливе використання запитальних та спонукальних речень. Такі заголовки нагадують заклик до дії.

«Is Abortion Your ‘Personal Business’?» [Дод. № 31]. Назва у вигляді питального речення змушує задуматися, залучити читача в тему.

8) Заголовок-цитата. З назви стає зрозумілим, що автор бере певну витримку з тексту, найяскравішу і найзначнішу у статті, або матеріал, запозичений з іншого джерела, з обов'язковою вказівкою на нього. Це поширений вид заголовка, він сприяє прочитанню, оскільки створює відчуття правдивої інформації [65].

«‘We don’t want to wait on study’: Biden adviser vows to start acting ‘now’ on systemic racism.» [Дод. № 154].

У статті «Класифікація газетних заголовків за рівнем автономності семантики» інший сучасний учений М. М. Москавець виділяє лише три групи назв:

- заголовки, що мають самодостатність; вони змістовні і не потребують пояснення.

- заголовки, які повністю або частково потребують пояснення.

- заголовки, що мають неоднозначне трактування; вони можуть бути зрозумілі за умов «малого тексту». [46, с. 78].

У першу групу включені заголовки, які є окремим, повним повідомленням. Інформація зрозуміла та зайвих пояснень не вимагає. Такі заголовки дуже зручні, оскільки за першим знайомством зі статтею, за допомогою одного заголовка можна визначити, про що хотів повідомити автор і яка інформація чекає на читача далі.

Наведемо приклад:

«Slovakia signs deal to acquire 2 million doses of Sputnik V» [Дод. № 157].

Суть статті для читача зрозуміла навіть без ознайомлення із текстом.

Друга група заголовків потребує додаткової інформації. Іноді такі заголовки містять фразеологічні вирази, різні стилістичні прийоми, такі як антитеза, анафора, епіфора, градація тощо. Знайомство із назвою не дає

повної картини того, що відбувається, тому слід шукати відповіді в тексті самої статті.

Приклад такого заголовку:

«Haunted America» [Дод. № 40]. Прочитавши такий заголовок у читача може виникнути безліч думок та припущень, про, що йтиметься у статті, що приверне увагу і змусить ознайомитись з текстом.

Заголовки у третій групі мають спільні риси як з першою групою, так і з другою. Перше враження про такі заголовки неоднозначне, через недомовленість, але, завдяки іншим компонентам статті, вони набувають особливої повноти.

«Deaf father-in-law offers heartwarming advice to his daughter's husband» [Дод. № 176]. На перше враження заголовок досить зрозумілий та деталізований, проте лише після ознайомлення із текстом статті читачу стане зрозуміле, яку саме пораду и чому отримав чоловік доньки.

Отже, розуміючи які види заголовків існують тепер є необхідним розглянути основні функції, які виконує заголовок.

Дослідники, що розглядають заголовок як елемент публіцистичного тексту, як основні виділяють три функції заголовку:

1. номінативну;
2. інформативну;
3. рекламну.

Ця класифікація вперше була запропонована О. С. Поповим у роботі «Синтаксична структура сучасного газетного заголовка та її розвиток» 1966 року.[51] Дана класифікація вважається класичною для розуміння функцій публіцистичних заголовків.

Під номінативною функцією газетного заголовка розуміється його здатність називати озаглавлений текст. Номінативна, або називна функція властива будь-якому заголовку. О. С. Попов назвав її «онтологічною вихідною». Адже заголовок має «позначити статтю, назвати її, виділити серед інших статей» [51, с. 96].

Інформативна функція спрямована на забезпечення повного уявлення про основну ідею тексту, тобто заголовок не тільки називає, а й передає інформацію, повідомляє якісь відомості про подію, викладену в статті тощо. О. С. Попов підкреслив, що інформативність заголовка визначає його максимальну самостійність, тобто заголовок тим більше самостійний, чим більше він відривається від кореспонденції, що представляється, і сам перетворюється на особливу кореспонденцію. [51, с. 98].

Під рекламною функцією зазвичай розуміють здатність заголовка привертати увагу читача до своєї статті, зацікавити його емоційністю, недомовленістю, особливою суб'єктивною оцінкою. Оригінальність структур заголовків, неоднозначність змісту, зазвичай, пояснюється лише тим, що заголовок виконує рекламну функцію.

З плином часу та еволюції публіцистики де-які вчені згодні з тим, що сьогодні доцільно виокремити ще дві функції заголовку:

2. емоційно-експресивну;
3. графічно-видільну.

Емоційно-експресивне забарвлення заголовка для залучення уваги максимально великої кількості різних людей. Заради цього журналісти вихоплюють з контексту інтригуючі фрази, некоректно використовують поняття. Експресивна функція виражає суб'єктивне ставлення мовця до змісту повідомлення, але проти самостійності цієї функції висловлюються заперечення на тій підставі, що вона лише підсилює інформативну та рекламну функції.

Виконуючи експресивну функцію, заголовок емоційно впливає на читача, агітує, спонукає до певного тлумачення змісту. Водночас виділяються такі різновиди експресивної функції: а) функція переконання, яка полягає в тому, що заголовок дає читачеві основний концепт тексту, його висновок; б) апелятивна функція - використання в заголовку мовних засобів, які привертають увагу читача.

Сьогодні майже всім газетним заголовкам властива графічно-видільна функція (розділова), що дозволяє відокремити один текст від іншого, виділити текст з навколишнього контексту і в той же час «зв'язати» всю смугу в єдине ціле. Ця функція заголовка здійснюється графічними засобами. Заголовок має особливий стан на газетній шпальті: над текстом, збоку від нього або навіть в його центрі, можливо і його поділ на рядки, величина і яскравість, різні розміри титульного шрифту, та ін. [19, с. 84].

А. Е. Долгирева та інші сучасні науковці-лінгвісти незалежно один від одного стверджують, що заголовок як комунікативний акт виконує дві функції: інформативну (служить для передачі інтелектуально-інформативного змісту) і прагматичну (надає вплив на емоційно-вольову сферу психіки та поведінки адресата-отримувача інформації). Прагматична функція включає рекламну та емотивну функції [20].

Отже, розглянувши підходи до класифікації та функцій публіцистичного заголовку ми бачимо, що науковцями представлені різноманітні типології сучасних газетних заголовків. Не представляється можливим назвати один або кілька типів заголовків, що переважно зустрічаються у газетній пресі, або виокремити конкретні функції, які частіше за все виконує той чи інший заголовок. Можна лише констатувати, що в газеті представлені різні конструкції, широко вживаються прості і складні речення, діалогічні єдності. Окрім того, особливо сучасні заголовки майже завжди багатofункціональні.

1.3. Особливості публіцистичного медіа-дискурсу

Тематика даної роботи пов'язана з публіцистичним дискурсом. Згідно із українським тлумачним словником дискурс – це вид мовної комунікації, орієнтованої на обговорення та обґрунтування будь-яких значимих аспектів дій, думок та висловлювань її учасників. Тобто можна сказати, що дискурс – це процес комунікації мінімум між двома учасниками.

У сучасній лінгвістиці термін «дискурс» близький за змістом до поняття «текст», проте підкреслює динамічний характер мовного спілкування, що розгортається в часі; на противагу цьому текст мислиться переважно як статичний об'єкт, результат мовної діяльності. Також близько до поняття «дискурсу» та поняття «діалог». Дискурс, як і будь-який комунікативний акт, передбачає наявність двох фундаментальних ролей – мовця (автора) та адресата. При цьому ролі розмовляючого та адресата можуть по черзі перерозподілятися між особами-учасниками дискурсу; у цьому випадку говорять про діалог. Якщо ж протягом дискурсу (чи значної частини дискурсу) роль того, хто говорить, закріплена за однією і тією ж особою, такий дискурс називають монологом. [39].

Оскільки структура дискурсу передбачає наявність двох докорінно протиставлених ролей – мовця і адресата, тому сам процес мовного спілкування можна розглядати у цих двох перспективах. Моделювання процесів побудови (породження, синтезу) дискурсу – не те саме, що моделювання процесів розуміння (аналізу) дискурсу. У науці про дискурс виділяються дві різні групи робіт – ті, які досліджують побудову дискурсу (наприклад, вибір лексичного засобу при називанні деякого об'єкта), і ті, що досліджують розуміння дискурсу адресатом (наприклад, питання про те, як слухач розуміє редуковані лексичні засоби типу займенника і співвідносить їх із тими чи іншими об'єктами). Однак, є ще третій напрям – розгляд процесу мовного спілкування з позицій непосредньо тексту, що виникає в процесі дискурсу (наприклад, займенники в тексті можна розглядати безвідносно до процесів їх породження мовцем та розуміння адресатом, просто як структурні сутності, що знаходяться в деяких відносинах з іншими частинами тексту).

Міждисциплінарний напрям, що вивчає дискурс, а також відповідний розділ лінгвістики, називаються схоже – дискурсивним аналізом або дискурсивними дослідженнями. Хоча мовна взаємодія протягом століть була предметом таких дисциплін, як риторика та ораторське мистецтво, а потім –

стилістики та літературознавства, як власне науковий напрямок дискурсивний аналіз сформувався лише в останні десятиліття. Сталося це на тлі панівної в лінгвістиці протягом більшої частини ХХ ст. протилежно спрямованої тенденції – боротьби за «очищення» науки про мову від вивчення мови. Ф. де Соссюр вважав, що істинний об'єкт лінгвістики – мовна система (на противагу мовленню), О. М. Хомський закликав лінгвістів вивчати мовну «компетенцію» та абстрагуватися від питань вживання мови. Останнім часом, однак, пізнавальні установки в науці про мову починають змінюватися і стає сильнішою думка, відповідно до якої ніякі мовні явища не можуть бути адекватно зрозумілі та описані поза їх вживанням, без урахування їх дискурсивних аспектів. Тому дискурсивний аналіз стає одним із центральних розділів лінгвістики [39].

Таким чином, дискурс – це процес живого мовного спілкування, при якому спостерігаються всілякі відхилення від стандартного, нормованого письмового мовлення; в рамках соціолінгвістичного підходу – це спілкування, що розглядається з позицій належності комунікантів до тієї чи іншої соціальної групи або стосовно тієї чи іншої речеповедінкової ситуації, вербальна форма соціальної поведінки, комунікативний відрізок, модель переходу усної форми спілкування в письмову, соціально детермінований змістом та регулярно відтворюваним та відносно стійкими (зі своїми цілями, учасниками, хронотопом) комунікативними ситуаціями. Дискурс – це комунікативне явище, безпосередньо текст чи мова у дії разом із екстралінгвістичними чинниками, когнітивними елементами; мова у його постійному русі, що вбирає у собі різноманіття історичної епохи, індивідуальні та соціальні особливості комуніканта та комунікативної ситуації. [15]

Мова як соціальне явище виконує різноманітні функції, пов'язані з тією чи іншою сферою людської діяльності. Найважливіші суспільні функції мови – спілкування, повідомлення та вплив. Для реалізації цих функцій історично склалися та сформувалися окремі види мови, що характеризуються наявністю

в кожній з них особливих лексико-фразеологічних та синтаксичних засобів, що використовуються виключно або переважно у цьому різновиді мови. Ці різновиди називаються функціональними стилями. Виникнувши на екстралінгвістичній (позамовній) основі, будучи тісно пов'язаними змістом, цілями та завданнями висловлювання, стилі різняться між собою внутрішньомовними ознаками – принципами відбору, поєднання та організації мовних засобів загальнонаціональної мови.

У публіцистичному дискурсі реалізується функція впливу (агітації та пропаганди) мови, з якою часто поєднується інформаційна функція (повідомлення нового). У публіцистичних творах порушуються питання дуже широкої тематики – актуальні питання сучасності, які становлять інтерес суспільству (політичні, економічні, моральні, філософські), питання культури, виховання, повсякденного побуту. Публіцистичний дискурс знаходить застосування у суспільно-політичній літературі, періодичному друку (газетах, журналах), ораторському мовленні тощо. [4].

Широкого поширення набув газетно-журнальний різновид публіцистичного дискурсу. До основних рис мови газети належать:

1. економія мовних засобів, лаконічність викладу за інформативної насиченості;
2. відбір мовних засобів з наголосом на їх дохідливість (газета – найпоширеніший вид масової інформації);
3. використання суспільно-політичної лексики та фразеології, переосмислення лексики інших стилів зокрема, (термінологічної лексики) з метою публіцистики;
4. використання характерних для даного стилю мовних стереотипів, кліше;
5. жанрове розмаїття та пов'язане з цією різноманітністю стилістичного використання мовних засобів: багатозначності слова, ресурсів словотвору (авторські неологізми), емоційно-експресивної лексики;

6. поєднання рис публіцистичного стилю з рисами інших стилів (наукового, офіційно-ділового, літературно-художнього, розмовного), обумовлене різноманітністю тематики та жанрів;

7. використання образотворчих, виразних засобів мови, зокрема засобів, стилістичного синтаксису (риторичні питання та вигуки, паралелізм побудови, повтори, інверсія тощо) [3].

Не всі зазначені риси однаково властиві саме газетним жанрам, та й не всі вони характерні лише для публіцистичного дискурсу. Тверда стильова закріпленість лексичних та граматичних засобів – явище порівняно рідкісне. Проте переважне їх вживання у тому чи іншому стилі, пристосування слів, оборотів, конструкцій одного стилю з метою іншого, тобто їх функціональне використання складає певну характеристику даного стилю.

Таким чином, газетно-публіцистичний дискурс – це дискурс, що обслуговує широку сферу суспільних відносин: політичних, економічних, культурних, спортивних та інших, телебачення, документальне кіно [4].

Екстралінгвістичні стилеутворюючі чинники, що становлять функціональні параметри газетно-публіцистичного дискурсу, знаходять своє відображення у спільності низки його стильових рис та принципів відбору мовних засобів. До екстралінгвістичних факторів відносяться:

1) соціальна та речедіяльнісна сфера (сфера масової інформації та комунікації, а також сфера суспільно-політичної діяльності людини);

2) провідний тип діяльності у цій сфері (інформування адресата, підвищення рівня масової громадської думки, розвага);

3) провідний тип мислення у цій сфері (збирально-узагальнюючий, соціально активізований);

4) комплекс комунікативних функцій (інформуюча, впливова, виховна, організаторська, гедоністична);

5) адресант (централізований орган масової інформації, певний соціальний інститут);

б) адресат (усереднений, розосереджений, анонімний масовий одержувач інформації).

За внутрішнім стилем градація газетно-публіцистичного дискурсу передбачає його розподіл на інформаційний та публіцистичний, а також виділення чотирьох основних жанрових груп у його ієрархічній структурі:

- інформаційна;
- аналітична;
- художньо-публіцистична;
- рекламна [5, с. 103].

Жанрове розмаїття газетно-публіцистичного дискурсу багато в чому зумовлено постійним процесом взаємопроникнення дискурсів, у результаті чого ця функціонально-стильова одиниця стає певним пунктом конвергенції мовних жанрів. У зв'язку з цим можна виділити у кожній групі базові жанри, з яких формується ядро групи, і периферійні елементи, що виникли під час взаємодії дискурсів і які мають значною кількістю елементи інших стилів (гібридні жанрові форми). Публіцистичний текст часто будується як наукове міркування: висувається важлива суспільна проблема, аналізуються та оцінюються можливі шляхи її вирішення, робляться узагальнення та висновки, матеріал розташовується у суворій логічній послідовності, використовується загальнонаукова термінологія.

Як вже зазначалось вище дискурс і особливо публіцистичний дискурс передбачає наявність двох комунікантів автора та адресата. Цей дискурс передає інформацію разом із її оцінкою автором статті. Насамперед тексти публіцистичного дискурсу дозволяють охопити велику кількість адресатів. Інформація, отримана каналами публіцистичного дискурсу, сприяє формуванню у свідомості політичної, мовної, наївної картини світу. У публіцистичному тексті авторська гіпотеза про адресаті обумовлює як вибір певного жанру, і вибір певної тональності тексту, щоб подолати можливу байдужість читача.

Дискурсивність розглядається дослідниками як засіб існування тексту публіцистиці. Публіцистичний дискурс існує у сукупній взаємодії тексту та зтексту (контексту, інтертексту, підтексту та гіпертексту), завдяки чому актуалізується зв'язок у комунікативному ланцюжку «адресант – адресат». Таким чином дискурс реалізує динамічний аспект публіцистичного тексту. Дискурсивність є особливою рисою публіцистичних текстів і характеризують її такі ознаки:

1. ситуативність (міцний зв'язок з часом та місцем висловлювання);
2. соціальна спрямованість (ініціація передбачуваного у цій ситуації соціальної дії);
3. активізація взаємовідносин автора та аудиторії;
4. активізація сприйняття повідомлення аудиторією (установка на ініціативний відгук аудиторії);
5. генералізація (наявність певної установки автора/видавця).

За рахунок встановлення на авторське цілепокладання, а також активного звернення до контексту та апеляції до інших текстів саме дискурсивність сприяє підтримці діалогу між адресантом та адресатом, що дозволяє відносити її до специфічних властивостей тексту до публіцистики.

У зв'язку із зазначеним вище слід констатувати, що публіцистичний дискурс є першорядною інстанцією, у якій фіксуються навіть найменші мовні перетворення. Публіцистичний дискурс – це тип дискурсу, що впливає, що реалізує інтенцію переконання, а отже, що надає потужний перлокутивний ефект на свого адресата.

Особливістю публіцистичного дискурсу є специфіка комунікантів. На відміну від контактного усного дискурсу, в якому роль адресата та автора виконують окремі особи, у письмовому дискурсі, наприклад, газети на місці реципієнта виявляється величезна за кількістю та дуже різноманітна за віковими, національними, конфесійними, політичними та багатьма іншими характеристиками аудиторія. Відправника інформації також далеко не

завжди уособлює одна людина: це може бути замовник матеріалу (ініціатор тексту), авторський колектив і навіть ціла редакція.

У сучасних публіцистичних творах можна назвати посилення особистісної тенденції. Авторське «я» стає більш розкутим та епатажним, скандальним. [7, с. 60]

Автор публіцистичного твору постає як його представник; зміст публіцистичних текстів з одного боку може виражати загальноновизнані смисли та значення, а з іншого – особливості мислення автора [7, с. 103].

У лінгвостилістичному плані газетно-публіцистичний дискурс тако ж має свої особливості. Під час його еволюції постійно виникають нові слова і вирази, відбуваються запозичення та специфічні скорочення, До лексичних особливостей відносяться і поєднання стилістично нейтральної та емоційної лексики, наявність стереотипів та неологізмів, спрощений синтаксис розмовної мови (to bar, to ban, to ax, сленг – to snog «цілувати», booze «алкоголь»), розрахований на сприйняття широкими верствами населення і ускладнений, що наближається до наукового стилю (термінів: mortgage, leukaemia).

Відзначається великий відсоток власних імен: топонімів, антропонімів, назв установ та організацій тощо., більш високий проти іншими стилями відсоток числівників і розмаїття дат. З етимологічної точки зору характерна велика кількість міжнародних слів і схильність до інновацій, які, однак, дуже швидко перетворюються на штампи і кліше: vital issue, free world, pill of society, escalation of war, terrible tension, plea of mercy, фразеологізмів: to give smb. the boot «звільнити». Велика кількість кліше помічено давно і вказується всіма дослідниками. Всі ці кліше, так само як деякі літоти типу не unimportant, no unworthy, і т. д., надають тексту глибокодумне звучання, навіть якщо його зміст абсолютно банально, наприклад: in my opinion it is not unjustifiable assumption that замість I think. Кліше обслуговують ситуації, які регулярно повторюються в рамках газетно-публіцистичного стилю. Багато

кліше почерпнуті з професійних жаргонів (політ. hard-liner консерватор), багато – із загального сленгу (think-tank мозок) [10].

Лексичні особливості публіцистичного стилю можна поділити на три групи:

1. засоби словотвори: у публіцистичному дискурсі часто використовуються слова з приставками a-, anti-, de-, over-. Серед загальноновживаних префіксів більш частотними є: anti-, pre-; anti-apartheid, anti-fascist, pre-capitalist, pre-election. Також часто вживаються слова з суфіксами -tion (production, inflation etc.), -ization (industrialization, globalization etc.), -ism (conservatism, federalism etc.), -ist (Nationalist, capitalist etc.). Суфікс -don в газетній лексиці став вживатися для освіти нових слів і таким чином набув продуктивності. Наприклад: bangdom, bogdom, suckerdom. Серед широко вживаних суфіксів слід назвати і суфікс дієслова – ise (-ize), який особливо частотний у мові американських газет. Наприклад: factionalize - вигадувати; itemize - розглядати за пунктами; leonize – виходити у відкритий космос (утворено від прізвища космонавта А.А. Леонова); institutionalize - узаконити. Наприклад: їхній кінець від Hyde Park до Trafalgar Square сягає тексту з масивним напрямком, який рух може бути переміщений до перемоги (досвід discrimination), який повинен стати майже institutionalized в Britain. Westernize – європеїзувати. Наприклад: 18 000 pairs of eyes були recently westernized in Japan. Йдеться про косметичну операцію у японок з метою збільшення розміру очей на кшталт європейських.

2. оціночність: для публіцистичного дискурсу характерно використання оцінної лексики, що володіє сильним емоційним забарвленням, наприклад: positive changes, енергетичний start, irresponsible statement, firm position, covert struggle, breakthrough in talks dirty election technologies, unprecedented flooding, crazy adventures brazen raid, політичний spectacle, biased media, rampant inflation, barracks communism, ideological bulldozer moral cholera [10]

Засоби емоційного впливу, які у публіцистичному дискурсі, різноманітні. Здебільшого вони нагадують образотворче-виразні засоби

художнього стилю промови з тією, проте, різницею, що основним їх призначенням стає створення художніх образів, саме вплив на читача, слухача, переконання їх у чомусь і інформування, передача відомостей. До емоційних засобів виразності мови можуть бути віднесені епітети, порівняння, метафори, риторичні питання та звернення, лексичні повтори, градація. Також у публіцистичному дискурсі широко використовуються фразеологізми, прислів'я, приказки, розмовні звороти (зокрема просторіччя); характерно використання літературних образів, цитат, мовних засобів гумору, іронії, сатири (дотепних порівнянь, іронічних вставок, сатиричного переказу, пародіювання, каламбурів).

Емоційні засоби мови поєднуються в публіцистичному дискурсі із суворою логічною доказовістю, смисловим виділенням особливо важливих слів, оборотів, окремих частин висловлювання. Складні і складно скорочені слова, стійкі мовні звороти широко використовуються в жанрах публіцистики [1].

У публіцистичному стилі, особливо в газетних текстах, для виразності мови нерідко використовуються терміни в переносному їх значенні: баланс політичних сил, *inflation conscience atmosphere of goodwill*, *parasite on society*. Суспільно-політична лексика поповнюється внаслідок відродження відомих раніше слів, але отримали нове значення. Такі, наприклад, слова: *businessman*, *business*, *market*, *inflation* та інших.

Автори робіт із газетно-публіцистичного стилю відзначають великий відсоток абстрактних слів, хоча інформація, як правило, конкретна. Відзначається велика кількість не стільки емоційної, скільки оціночної та експресивної лексики. Ця оцінність часто проявляється у виборі піднесеної лексики [2, с. 96 – 97].

3. тематика: публіцистичні твори відрізняються незвичайною широтою тематики, можуть стосуватися абсолютно будь-яких тем, у тому числі вузько спеціалізованих, які цікаві незначній кількості громадськості.

З іншого боку, ціла низка тем постійно перебуває у центрі суспільної уваги, і лексика, що стосується цих тем, набуває публіцистичного забарвлення. Отже, у складі словника мови формується коло лексичних одиниць, притаманних публіцистичному дискурсу.

Серед таких тем, що постійно висвітлюються, в першу чергу слід назвати політику, інформацію про діяльність уряду та парламенту, вибори, партійні заходи, про заяви політичних лідерів. У текстах на цю тему регулярно зустрічаються такі слова і словосполучення, як: *fraction, coalition, candidate, leader, bill, democrats, opposition, federalism, conservatism, radicals, electioneering, parliamentary hearings, animated discussion, second round, campaign headquarters, rating, Lower Chamber, voter confidence, deputy inquiry, parliamentary investigation, соціальна harmony.*

Економічна тематика також важлива для публіцистичного дискурсу та її висвітлення неможливе без таких слів як *budget, investments, inflation, auction, arbitration, audit, raw materials, licensing, bankruptcy, monopolism, corporation, natural monopolies, labor market, customs, stock prices.*

У матеріалах на теми освіти, охорони здоров'я, соціального захисту населення використовуються такі звороти: *освіта diversity, State support, teachers' salary, дистанційна освіта, школа curriculum, exchange students, agreement on scientific cooperation, informatisation of education, compulsory health insurance, drug benefits, diagnostic center, living wage, child benefits, consumer, shopping, living standards, accruing pension, working pensioner.* Інформація про стан громадського порядку не може бути передана без таких словосполучень, як: *crime prevention, protection rights of citizens, the scene, the prosecutor's check, trial, house arrest, the fight against drug trafficking.*

У повідомленнях про події, стихійні лиха, аварії часто зустрічаються слова: *hurricane, typhoon, earthquake, flood, hostage, terrorist attack, shooting guard, car collision with train, rescue operation, fire fighting, environmental disaster.*

Зведення військових кореспондентів містять слова: action, explosives, bomb, mining, sniper, clash, shelling, bombing sortie, badly wounded, civilian casualties, destruction of homes.

Повідомлення на міжнародні теми легко відрізнити за такими словами і поєднаннями: negotiations for peaceful settlement of official visit, multilateral consultations, international community, tense situation, strategical partnership, European integration, peacekeeping force, territorial integrity, global issues [6, с. 92 - 93].

Ще однією особливістю газетно-публіцистичного стилю є алюзії на добре відомі факти та події дня. Найчастіше алюзії трапляються у статтях, коментують події внутрішнього життя країни. Залежно від характеру газети, від змісту самої статті, від мети, яку переслідує автор, змінюється характер алюзій, тип образності та співвідношення розмовних та книжкових елементів у статті.

У газетно-публіцистичному стилі зустрічається лексика із професіоналізмів. Вони використовуються, щоб полегшити сприйняття інформації читачем, досягти певного комунікативного впливу.

Одним із стилістичних прийомів, широко поширених в англійських публіцистичних текстах, є алітерація, або повторення тих самих звуків у словах, що утворюють окремі словосполучення.

Вживання метафор в публіцистичному тексті обумовлено інтенціями публіцистичної мови, оскільки метафоричні образи впливають на підсвідомість, не будучи при цьому конкретними [6].

До композиційних особливостей можна віднести варіабельність в оформленні заголовка, виклад основної інформації та головної думки зазвичай на початку тексту. На відміну від офіційно-ділового дискурсу газетно-публіцистичний дискурс, входячи до системи масової комунікації, не є знеособленим. Він індивідуалізований за групами людей: віковими, освітніми, соціальними, ідеологічними, за інтересами тощо.

Аналізуючи особливості публіцистичного дискурсу ми можемо помітити де-які спільні риси із художнім дискурсом. Проте існують і значні розбіжності.

Художні тексти будуються за загальними мовними законами. Інформація, що міститься в будь-якому висловлюванні, виражається мовними засобами у поєднанні з контекстом та мовленнєвою ситуацією. [41].

Однак художній текст не можна вважати таким самим повідомленням, що й текст документальний або публіцистичний, оскільки він не описує реальних конкретних фактів, хоча називає явища та предмети тими самими мовними засобами [41, с. 230]. Художній текст сприймається як подібність дійсності, «імітація» і має вторинний характер. Утворюючи подібність повідомлення, художній текст зображує можливі події, а інтерпретатор стикається з багатовимірністю і вигаданістю світів, з одного боку, і реальністю законів, якими вони вибудовуються і тлумачаться, з іншого.

У художньому тексті реальної та первинної залишається лише сама мовна система, за допомогою опису якої можна дійти розуміння речей, які мають вторинний характер, і навпаки.

Як і у прагматичному дискурсі, художній дискурс теж треба розуміти як розумово-комунікативну взаємодію адресанта (автора художнього твору) та адресата (потенційного читача), що відбувається у певному історичному і культурно-соціальному контексті, проте у художньому дискурсі все ґрунтується на ідеях, переконаннях, світоглядних орієнтирах автора-адресанта, має на меті регулювання ідей, переконань, світоглядних орієнтирів читача-адресата та матеріалізується у вигляді текстів художніх творів. [63, с. 53]

Відповідно до О. Г. Ревзіної, художній дискурс з погляду мовного втілення може бути будь-яким – віршованим і прозовим, класичним і авангардним, естетично привабливим і поза можливістю естетичної оцінки. Це, з одного боку, забезпечує доступ до нього різних виробників і

споживачів, а з іншого – саме цією своєю рисою специфікує те знання, яке він представляє [51, с. 68].

Художній прозовий дискурс має складну багат шарову структуру, в якій конструювання смислів та функція регуляції здійснюється на різних рівнях. Складність організації художнього дискурсу засвідчена також безліччю перехідних моментів, поєднанням реальності існування й уявного, ігрового, творчого світу фантазії, сприйняття і переживання повсякденної дійсності і дійсності уявної, що зумовлене актуалізацією суб'єктивних психоемоційних процесів. Це, а також потенційно можливі відмінності в світогляді автора та читача, особливо за їхньої віддаленості в часі, ускладнюють процес конструювання спільних смислів через можливість множинних читацьких інтерпретацій. [63, с. 54]

Знання в художньому дискурсі визначають виходячи з поняття вигадки: у прозі надана вигадка, оскільки «фраза, яку взяли з роману – хоча вона і описує деяку подію – не є ні істинною, ні хибною».

Таким чином, у художньому дискурсі представлено знання, яке не може мати будь-якого практичного застосування. [22, с. 218].

На нашу думку в цьому полягає значна відмінність публіцистичного дискурсу від художнього.

Фактично ж прагматичне використання художнього дискурсу може бути нескінченно різноманітним: ритуал, державне замовлення, педагогічне навчання, естетична насолода, розвага тощо.

Не претендуючи на «останню правду», здається можливим порівняти такі чинники: особливий «культурний статус» художнього дискурсу, який вказує М. Фуко, і те що, що творець художнього тексту і художнього світу називається високим словом «Творець» тобто так само, як і верховна істота, яка створила світ і управляє ним: Бог. Ніщо у культурі не претендує на вторинне створення світу. Подібну прерогативу має лише художній дискурс, причому за допомогою саме того засобу, який (в його повноцінному вигляді) дано тільки людині [52, с. 75].

Для художнього дискурсу характерний художній стиль.

Художній стиль – функціональний стиль мови, який застосовується у художній літературі. Текст у цьому стилі впливає на уяву та почуття читача, передає думки та почуття автора, використовує все багатство лексики, можливості різних стилів, характеризується образністю, емоційністю мови [41, с. 204].

Емоційність художнього стилю значно відрізняється від емоційності публіцистичного стилю. Емоційність художньої мови виконує естетичну функцію. Художній стиль передбачає попередній вибір мовних засобів; для створення образів використовуються усі мовні засоби.

На відміну від художніх творів, у газетно-публіцистичному дискурсі не підтекст, а сам текст цілком виразно висловлює оцінне ставлення до фактів, що викладаються. Раса, що зближує цей стиль зі стилем художнього мовлення – це прояв індивідуального змісту. І тут, звичайно, ступінь прояву індивідуального обмежена особливостями самого стилю. Для публіцистичного дискурсу характерно використання багатозначності слів, у цьому спостерігаються явища трьох типів: вживання слова у переносному значенні, розвиток багатозначності, метафоризація як експресії і висловлювання оцінки. Вживання нейтрального слова або спеціального терміну у переносному значенні надає слову публіцистичного забарвлення.

Розвиток багатозначності є загальномовним процесом, який відбивається і закріплюється у мові масової інформації, більше того у багатьох випадках цей розвиток бере початок у публіцистичних текстах, від перенесення воно відрізняється лише тим, що тут не очевидні співвідношення прямого та переносного значень.

Метафоризація є використанням слів у переносних значеннях з метою створення яскравого образу, вираження оцінки, емоційного ставлення до предмета мови; вона покликана вплинути на адресата промови.

Прикрашаючи промову формою, метафори нерідко ускладнюють сприйняття змісту, прикривають демагогію і тиск на аудиторію. При

обговоренні економічних пріоритетів і політичних тем надлишок метафор веде до того що, що логічне міркування підміняється емоційним суперечкою, на адресата діє сила аргументів, а яскравість, свіжість, помітність слів. Надмірне вживання метафор заплутує читача, а іноді, і самого автора. Це особливо недоречно в парламентській мові при обговоренні законів. Зловживання метафорами призводить до того, що виразність тексту завдає шкоди його точності [58, с. 191 – 192].

Характерною ознакою мови публіцистики є використання синонімів з метою уникнення повтору, посилення емоційності висловлювання або уточнення найменування явища, а тим самим і для його більш правильної характеристики.

Серед стилістичних засобів образотворчості та виразності використовуються, порівняння, гіперболи, алегорії, евфемізми, прислів'я, приказки, крилаті слова, цитати. Дуже сильним засобом створення публіцистичності виступають авторські поновлення стилістичних засобів, тобто, навмисне зміна форми цих засобів.

Для виділення і підкреслення тих чи інших слів або словосполучень застосовується навмисне порушення звичайного порядку слів у реченні – інверсія, антитеза, риторичне питання, питання-відповідь структура висловлювання.

Також, газетні жанри, як правило, відрізняються великою різноманітністю використовуваних засобів виразності мови, зокрема пов'язаних із синтаксисом. Окличність, лозунгово-декларативний характер висловлювання проявляються в спонукальному характері мови (при використанні стилістичних можливостей засобів синтаксису), простота і доступність – у порівняльній нескладності синтаксичних конструкцій (що виражається навіть при вживанні складних речень у прозорості їх структури, легкості її членування та чіткості граматичних зв'язків), рекламність виражається в особливостях заголовних речень, у зверненнях до читача, проблемних питаннях і т. д. Найчастіше використовуються:

- риторичні вигуки та риторичні питання;
- градація;
- інверсія;
- парцеляція;
- сегментовані конструкції;
- синтаксичний паралелізм;
- еліптичні конструкції [58].

Риторичне вигук – пропозиція, що характеризується емоційною забарвленістю та підвищеною експресивністю. У окличних реченнях часто присутні вигуки, частки, окличні займенникові слова.

Риторичне питання – одна з найпоширеніших стилістичних фігур, що характеризується чудовою яскравістю та різноманітністю емоційно-експресивних відтінків. Риторичні питання містять емпатичне твердження (або заперечення), оформлене у вигляді питання, що не вимагає відповіді. Риторичне питання ставиться не для того, щоб спонукати адресата повідомити щось невідоме. Функція риторичного питання – привернути увагу, посилити враження, підвищити емоційний тон, створити піднесеність. Відповідь у ньому вже підказана, і риторичне питання лише залучає читача до міркування чи переживання, роблячи його активнішим, нібито змушуючи самого зробити висновок. Збігаються по зовнішньому граматичному оформленню зі звичайними запитаннями, риторичні питання відрізняються яскравою інтонацією оклику, що виражає подив, крайнє напруження почуттів.

Градація – це послідовне нагнітання чи, навпаки, ослаблення сили однорідних засобів вираження художньої мови. У публіцистичній промові однорідні члени не менш популярні, ніж у науковій та офіційно-діловій, причому до їх смислової функції тут додається і естетична, оскільки журналісти звертаються до перерахування не тільки як до випробуваного засобу стрункого, логічного викладу матеріалу, але і як до яскравого

джерела. мовної експресії. Останнє зближує публіцистичну промову з художньою.

Інверсія – це зміна звичайного порядку слів і словосполучень, що становлять речення. Інверсія можлива лише в експресивній промові. Цей стилістичний прийом широко використовують публіцисти. У науковому та офіційно-діловому стилях, як правило, порядок слів не використовується в експресивній функції і тому інверсія не може бути виправданою. Інверсія може надавати висловлюванню незвичність і цим емоційність і експресивність.

Публіцистичний дискурс не минає своєю увагою таку синтаксичну організацію тексту, як паралелізм – однакова синтаксична побудова сусідніх речень чи відрізків мови. Синтаксичний паралелізм посилює риторичні питання. Паралельні синтаксичні конструкції нерідко будуються за принципом анафори (спільного початку). Епіфора (кінцівка) повторення останніх слів речення – також посилює емоційну інтонацію.

Важливим засобом синтаксичної виразності у газетно-публіцистичному тексті є еліптичні речення. Еліпсис – мовленнєве явище, що полягає у комунікативно-значущому опущенні структурних елементів речення. Цій операції може бути піддане будь-яке слово. [55].

Як висновок ми можемо казати, що саме поняття дискурсу розуміється як процес спілкування, обмін інформацією. Для повноцінного дискурсу необхідні як мінімум два об'єкти: адресант і адресат.

Звичайно кожний вид дискурсу має свої особливості, проте ми можемо зазначити, що художній та публіцистичний дискурси, з одного боку майже ідентичні, а з іншого мають відмінності, які кардинально їх відрізняють. Ці два дискурси схожі за незвичайною широтою тем, типами технологій, які застосовують до написання текстів, присутність значної експресії. Однак публіцистичний дискурс – це дискурс який максимально наближений до сучасних реалій. Теми різноманітні, але не вигадані, а обрані з тих, що потрапили до центру суспільної уваги. А також хоч публіцистичний дискурс

має значний вплив автора на текст, проте цей текст все-одно залишається у зоні сьогоденних реалій.

Саме для публіцистичного дискурсу характерні: логічність, образність, емоційність, оцінювання, заклики та відповідні їм мовні засоби.

У публіцистичному дискурсі широко використовується суспільно-політична лексика, різноманітні види синтаксичних конструкцій.

Газетно-публіцистичний дискурс більш-менш однорідний за своїми стилістичними характеристиками, проте і тут часто можна зустріти випадки поєднання літературно-книжкової та розмовної мови. Це пояснюється надзвичайно різноманітними галузями громадської діяльності, які знаходять своє висвітлення на сторінках газет.

1.4. Особливості заголовків англomовної преси та специфіка їх перекладу

Переклад, як процес переносу змісту тексту з однієї мови на іншу – має свою специфіку. Проте заголовки англomовної преси, як об'єкти перекладу також мають свої особливості, що змушують нас зосередити свою увагу на їх особливостях, і як результат, особливостях їх перекладу.

Заголовок грає дуже важливу роль. Основне його завдання полягає в тому, щоб привернути увагу читача, зацікавити і навіть вразити його, і лише у другу чергу заголовку доручається інформаційно-роз'яснювальна функція – повідомлення читачеві короткого змісту цієї статті [49].

Питаннями перекладу заголовків та назв займалися такі вчені: А. В. Федоров, В. А., Комісаров В. Н., Кухаренко, Е. О. Лазарева, Д. А. Качаев, В. С. Мужев, В. П. Вомперський, С. Г. Бархударов, О. Лужина, О. Самсонова, Засименко В. В., Бойко Л. Б та інші. Розглянемо думки вчених-лінгвістів, щодо особливостей заголовків та їх перекладу.

Проблеми, пов'язані з перекладом заголовків розглядаються вченими за наступними напрямками:

- автори заголовків досить часто використовують скорочення слів;
- посилання до різних реалій, зрозумілих лише представникам англійської чи американської культури;
- прибирають артиклі, дієслова-зв'язки та інші службові слова;
- порушують порядок слів у реченні;
- свідомо порушують правила пунктуації;
- використовують кліше, неологізми;
- використовують скорочення (абревіатуру);
- постійно застосовують розмовну лексику.

В рамках даної дипломної роботи нам було цікаво розглянути думки лінгвіста та педагога **А. В. Федорова**.

Він більше розглядав особливості художнього перекладу, проте, як ми зазначали вище художній та публіцистичний дискурси мають спільні риси.

Складність концепції Федорова у тому що займаючись художнім перекладом він з одного боку підкреслює його індивідуально творчий характер, а з другого бачить кінцеву мету – як боротьбу з цим суб'єктивізмом.» [61, с. 151]. Тобто є розуміння, що під час перекладу заголовків перекладач також виступає у ролі митця.

Сучасний український науковець Оксана Лужна у своїй статті «Заголовок художнього твору як проблема перекладу», звертається до особливостей перекладу саме заголовків. [43]

Оскільки назва твору – це своєрідний мікротекст, то й проблеми, з якими зіштовхується перекладач, схожі на ті, що виникають при відтворенні будь-якого тексту. Серед них, зокрема, проблеми граматичного, лексичного, стилістичного та прагматичного характеру (дивергентні граматичні форми, реалії, фразеологізми тощо). Крім того, як зазначає І. Левий, кожна література має усталені традиції – специфічні (національні та формальні) принципи, які виникли та залежать від особливостей конкретної мови, що також вносить свої корективи під час перекладу.

Найбільш повно про особливості та проблеми перекладу заголовків у своїх працях відзначив В. Н. Комісаров.

Також, особливості заголовків та проблему їх перекладу у своїх працях виокремлював Комісаров В. Н.

Вчений виділяє п'ять основних стилістичних особливостей англійських газетних заголовків [37]

1. З метою прискорення та спрощення читання матеріалу основною особливістю є використання регламентованого набору мовних засобів.

2. Розмовно-фамільярний характер англійських заголовків. Слід зауважити, що ця риса характерна тільки для англійської преси, там це не впадає у вічі, а є нормою

3. Експресивність. Рівень експресивності в англійській пресі набагато вищий, ніж в українській.

4. Стиснутий ритм заголовка. За рахунок прагнення максимальної стислості та лаконічності англійські заголовки дуже стислі і мають уривчастий ритм.

5. Багатоступінчаста (багатошарова) структура. Є викладом основних положень газетної статті у заголовку.

Також він розглядає лексичні особливості перекладу англійських газетних заголовків, що створюють найбільшу складність при перекладі.

1. «Жаргон заголовків». В області лексики для заголовків англійських газет характерне часте використання невеликої кількості спеціальних слів, що складають свого роду «жаргон заголовків»: ban, bid, claim, crack, crash, cut, dash, hit, move, pact, plea, probe, quit, quiz, rap, rush, slash та ін. Відмінною особливістю такої «заголовної лексики» є не тільки частота їх вживання, а й універсальний характер їхньої семантики [64]:

2. Фразеологізми, кліше, гра слів, навмисне змінені стійкі висловлювання, алюзії та різні стійкі поєднання. Основна складність полягає у збереженні стилістичних і граматичних особливостей.

3. Змішання книжкової та розмовної лексики

У газетних заголовках особливо широко використовуються жаргонізми та інші лексичні елементи розмовного стилю. [36.]:

4. Скорочення. Переклад скорочень зазвичай не викликає труднощів під час перекладу заголовка. Проблеми можуть викликати ті скорочення, які мають офіційний еквівалент українською. Часто скороченням піддаються прізвища або фамільярні прізвиська відомих політичних чи громадських діячів. Такі скорочення значно ускладнюють розуміння заголовків і за рідкісними винятками майже не реєструються словниками. Перекладач повинен пам'ятати, що він повинен замість скорочення наводити прізвище повністю, а прізвиська замінювати прізвищами.

5. Титули. В англійських і американських газетах прийнято завжди вказувати титул політичного діяча навіть тоді, коли він піддається самій нещадній критиці. [36]

6. Номінативні атрибутивні групи.

До граматичних особливостей Комісаров відносить наступне:

1. Еліпсис. Ця структура використовується для залучення читача до основної думки повідомлення, також дозволяє заощадити простір, тому часто використовується в пресі.

- опущення підмета;
- опущення присудка;
- опущення артикля;
- опущення дієслівної-зв'язки to be у пасиві;
- відсутність дієслова, що вводить цитату.

2. Часові форми дієслова

а) Коли йдеться про події, що відбулися в недавньому минулому, зазвичай використовується present indefinite tense, це наближає події до читача і посилюють його інтерес [64.]. Українською мовою такі заголовки перекладаються зазвичай минулим часом.

б) Майбутня дія часто передається за допомогою інфінітиву:

При перекладі заголовків такого типу на українську мову вживається дієслово в майбутньому часі, теперішньому часі із значенням майбутнього або бездієслівним заголовком.

А. С. Скопынцева у своїй статті «Трудности перевода заголовков английской и американской прессы» зазначає, що у зв'язку з тим, що при перекладі заголовків повинен зберегти свою стислість, інформативність і привабливість для читача, основною складністю в перекладі газетних заголовків є можливість доповнювати текст поясненнями.

Також дуже важливо, щоб перекладач мав достатні знання в галузі реалій середовища, мовних особливостей та предмета оповідання. Інакше відчуті та передати задум автора не стає можливим. [56, с. 48]

Відповідно до теорії Я. Й. Рецкера під час перекладу з однієї мови на іншу перекладачу необхідно знайти відповідність у мові перекладу. Виділено три групи відповідностей: 1) еквіваленти; 2) аналоги («варіантні відповідності»); 3) адекватні заміни.

Під еквівалентами розуміються постійні, які не залежать від контексту відповідності одиниць SL одиницям TL. Насамперед це — однозначні терміни. Наприклад, англійською the United Nations відповідає українська Організація Об'єднаних Націй. Такі відповідності незалежні від контексту, вони завжди постійні, хоча їх порівняно небагато.

Друга група – аналоги, або варіантні відповідності, - група набагато численніша. Аналогами їх можна назвати в тому сенсі, що між даною одиницею SL і відповідною їй одиницею TL встановлюються аналогові відносини. Вибір кожної пари відповідностей визначається контекстом.

Третю групу закономірних відповідностей у класифікації Рецкера становлять адекватні заміни. До них перекладач вдається тоді, коли для правильної передачі думки оригіналу найбільш доцільним є відхід від вживаних в оригіналі слів, і вирішення завдання, виходячи з основної ідеї тексту. [53]

Щоб переклад було здійснено адекватно, перекладачеві необхідно вміти користуватися спеціальними прийомами, які називаються трансформаціями.

Я. Й. Рецкер та В. Н. Комісаров класифікують перекладацькі трансформації на лексичні та граматичні трансформації. Основні типи лексичних трансформацій включають такі перекладацькі прийоми: перекладацьке транскрибування та транслітерацію.

До найбільш поширених граматичних трансформацій належать: членування речення, об'єднання речень, граматичні заміни (форми слова, частини мови або члени речення.). [36]

Також Комісаров розглядав такий метод як граматичні заміни.

Це метод перекладу, у якому граматична одиниця в оригіналі перетворюється на одиницю перекладу з іншим граматичним значенням.

В. Н. Комісаров також виділяє третій тип перекладацьких трансформацій – це змішаний тип або як він називає «комплексні лексико-граматичні трансформації». До них відносимо: антонімічний переклад, експлікацію та компенсацію. [37]

Отже переклад заголовків можна зробити наступним чином:

Здебільшого **повні еквіваленти** трапляються на лексичному рівні (це, зокрема, терміни, назви організацій, числівники та займенники). Наприклад, «The Myth of Post-Industrialism» [Дод. № 5] - «Міф про постіндустріалізм» Обидва слова мають еквіваленти спільні як за семою так і фонетично.

Аналоги встановлюються між словами в тому разі, коли в мові перекладу існує декілька слів для відтворення одного й того самого значення слова вихідної мови. Приклад: «A lightbulb moment for nuclear fusion?» [Дод. № 115] - Великий прорив у ядерному синтезі, чи не так?. У даному випадку слово «fusion» у першу чергу перекладається як «злиття», проте виходячи з контексту ви використовуємо аналоговий переклад задля досягнення адекватності.

Перекладацькі трансформації є основою більшості прийомів перекладу. Вони допомагають забезпечити природність та красу мови, що особливо важливо при перекладі заголовків. [8, с. 190]

Лексичні трансформації.

Калькування. Один із основних прийомів перекладу лексичних одиниць. Сенс цього прийому полягає у створенні нового слова або стійкого поєднання у ТТ, що копіює структуру вихідної лексичної одиниці». Тобто, по суті, калькування є дослівним перекладом. Наприклад: «The Real German Warning for Cold War II» [Дод. № 42] – «Справжнє Застереження від Німеччини щодо другої холодної війни». Словосполучення «Cold War», наведене в прикладі, є калькою, тобто дослівним перекладом. Цей спосіб перекладу безеквівалентної лексики дозволяє поповнювати словниковий склад мови новими словами і словосполученнями.

Лексичне додавання. У деяких випадках переклад лексичних одиниць з однієї мови іншою вимагає внесення до тексту додаткових слів. Цей прийом використовується, коли більш ємні англійські поняття вимагають в українській мові більш розгорнутого вираження думки. Багато дослідників вважають цей прийом одним з основних під час перекладу заголовків. Він використовується найчастіше, тому що заголовки англійських газет завжди лаконічні, в них, як правило, опускаються багато членів речення, які англійський читач може домислити. Тому перекладач часто додає «викинуті» автором статті слова, щоб відновити смислову прогалину для читача. Розглянемо приклад: More than 1 million UK smokers have given up since pandemic began, study claims» [Дод. № 145] – «Відповідно даним досліджень, з початку пандемії, більше мільйона курців Великобританії кинули курити». При перекладі словосполучення «study claims» додано слово «даним», з метою передачі повного сенсу заголовка.

Опущення. Прийомом, протилежним до лексичного додавання, є прийом опущення. Полягає він в ігноруванні в процесі перекладу деяких слів, які не

несуть важливого смислового навантаження, тобто семантично надлишковими. Наприклад, «This is why your dying houseplant is making you sad» [Дод. № 147]. – «Ось чому зів'яла кімнатна рослина вас засмучує». У даному заголовку під час перекладу слово «your» було опущене, оскільки не несе смислового навантаження, та із суті статті ми розуміємо, що на людину впливають усі зів'ялі рослини, не лише ті, що є безпосередньо її власні.

Конкретизація. Конкретизація – це спосіб перекладу, коли відбувається заміна іноземного слова чи словосполучення з ширшим предметно-логічним значенням на слово у перекладі з вузьким значенням. Приклад: «The Gospel According to Waffle House» [Дод. № 25] – «Євангеліє від ресторану «Waffle House». Слово «ресторан» було додане з метою конкретизації того, щоб було зрозуміло, що Waffle House – ресторан.

Генералізація. Суть цього прийому прямо протилежна конкретизації. Тобто це прийом, сенс якого полягає в узагальненні та переході від вузького значення поняття до ширшого. Приклад: «Four Reasons Why EU Is Staring Down The Barrel of a Second Lost Decade» [Дод. № 60] – «Чотири причини, чому ЄС спостерігає друге втрачене десятиліття.» Словосполучення «Staring Down The Barrel» було перекладене зрозумілішим словом для українського читача «спостерігає».

Компенсація. Цей прийом також є одним з найважливіших при перекладі заголовків. Я І. Редкер визначає його, як заміну непередаваного елемента оригіналу елементом іншого порядку відповідно до загального ідейно-художнього характеру оригіналу і там, де це є зручним. Прийом компенсація дуже важлива для збереження емоційного забарвлення оригіналу. Приклад: «Is the Cryptocurrency Bitcoin a Huge Opportunity or Massive Bubble?» [Дод. № 57] – «Біткоїн – величезна можливість або грандіозна мильна бульбашка?». Дослівний переклад словосполучення «Massive Bubble» не дає необхідної адекватності перекладу, отже слова

потрібно перекласти так, щоб вони мали співвідношення один з одним та мали необхідний рівень виразності. [48, с. 370-372]

Експлікація, або описовий переклад – це лексико-граматична трансформація, при якій лексична одиниця SL замінюється словосполученням, що експлікує її значення, тобто дає більш менш повне пояснення або визначення цього значення на TL [37, с. 185]. Наприклад: «Could an Affirmative Action Ban Be Enforced?» [Дод. № 41] - «Чи буде введена заборона на політику «позитивної дії» (надання переваг групам, які вважаються знедоленими або дискримінованими)». Для того, щоб інформативна функція україномовного заголовку була реалізована, нам необхідно надати опис терміну, який для українського суспільства є незрозумілий.

Приєм модуляції. Приєм модуляції, тобто смислового та логічного розвитку є лексичною трансформацією. Цей спосіб перекладу використовується тоді, коли зміст фрази зрозумілий, але не може бути перекладений тими самими лексичними засобами. У цьому випадку триває перебудова всього речення структурно, і семантично. Головним є збереження сенсу висловлювання. Приклад:: «‘The perfect gateway’: are Broadway audiences ready for a K-pop musical?» [Дод. № 80] – ««Ідеальна прем’єра» Чи готова Бродвейська публіка для музики у стилі К-поп?»

Що ж стосується **граматичних трансформацій**, то проаналізувавши теоретичні роботи Рецкера, Комісарова та Бархударова ми можемо виокремити наступні прийоми граматичних трансформації під час перекладу заголовків:

1. перестановка ;
2. граматичні заміни:
 - ·заміна форм слова;
 - заміна частин мови;
 - заміна членів речення

- синтаксична заміна
- 3. дослівний переклад (синтаксичне удавання) ;
- 4. членування речення;
- 5. об'єднання речення;

Надаймо наступні приклади граматичних трансформацій під час перекладу заголовків.

Перестановка. Найчастіше такий вид трансформацій пов'язані з відмінностями у комунікативному розподілі речень українською та англійською мовами.

1) Biden 2) Should 3) Support the 4) War and 4) Economic 5) Crimes 6) Court for 7) Liberia – 1) Байдену 2) слід 3) підтримати 6) судовий процес у 7) Ліберії щодо 4) військових та 5) економічних злочинів [Дод. № 44].

Граматичні заміни: найпоширеніший і різноманітніший вид перекладацької трансформації. У процесі перекладу заміни можуть піддаватися як граматичні одиниці – форми слів, частини мови, члени речення, типи синтаксичної зв'язку та інших – так і лексичні, у зв'язку з чим можна говорити про граматичні та лексичні заміни. З іншого боку, заміни можуть піддаватися не тільки окремі одиниці, а й цілі конструкції. Граматичні заміни застосовуються, коли одиниця іноземної мови перетворюється на одиницю мови перекладу з іншим граматичним значенням, однак має те саме логічне.

Можуть бути наступні заміни:

- заміна форми слова;
- заміна частин мови;
- заміна членів речення;
- синтаксична заміна.

Наприклад: «At least 13 reported dead in Russia after military plane hits building» [Дод. № 100]. – «Як найменше 13 людей загинуло після падіння

військового літака на житловий будинок у Росії». У даному випадку ми спостерігаємо заміну прикметника «dead» на дієслово «загинули».

Синтаксичне уподібнення або дослівний переклад – такий переклад, при якому синтаксична структура оригіналу перетворюється на абсолютно аналогічну структуру перекладної мови.

«Remembering Aram Bakshian» [Дод. № 27] – «Пам'ятаючи Арама Бакшияна». Тобто з іншого боку, можна сказати, що граматична трансформація тут взагалі відсутня

Членування речення. Перекладацька трансформація, при якій одне вихідне речення (частіше складне і рідше просте) перетворюється на два (і більше), обумовлюється цей вид перекладацької трансформації нормативними причинами.

«Iran protesters need same western support as Ukraine, say exiles» [Дод. № 105] – «Протестувальники в Ірані потребують такої самої підтримки Заходу як і Україна. Про це кажуть іранські вигнанці.»

Об'єднання речення. Це протилежна дія до членування речення. Полягає у перетворенні двох (або більше) самостійних речень в одне.

«What is the new Brazil Covid variant? Everything we know so far» [Дод. № 147] – «Все, що ми сьогодні знаємо про новий «Бразильський» Covid»

Використання будь-яких трансформацій під час перекладу заголовків – є невід'ємною складовою роботи перекладача. Проте трансформації у «чистому вигляді» рідко застосовуються. Частіше перекладачі використовують одразу де-кілька трансформацій одночасно. Якісне володіння та використання трансформацій – допомагає зробити переклад адекватним. Проте, поруч із використанням трансформацій обов'язково необхідно враховувати культурно-соціальний контекст ST, TT та аудиторію, для якої призначений переклад. Це також є важливою складовою якісного перекладу газетних заголовків.

РОЗДІЛ 2

ЛЕКСИЧНИЙ АНАЛІЗ АНГЛОМОВНОГО ЗАГОЛОВКА

Даний розділ присвячений аналізу заголовків англomовної преси. Для аналізу ми будемо використовувати теоретичне підґрунтя Розділу 1 нашої роботи, Параграф 2.

Ми зробимо синтаксичний розбір прикладів заголовків із Додатку 1, виокремимо тип заголовку відповідно до класифікацій Е. О. Лазаревої, М. А. Шостака, М. М. Москавця, а також, звертаючи увагу на зміст статті кожного проаналізуємо які функції виконує кожен заголовок.

Також, використовуючи класифікацію. М. М. Москавця ми розділимо Розділ на 3 Параграфи, і згрупуємо заголовки за трьома показниками:

- заголовки, що мають самодостатність; вони змістовні і не потребують пояснення.
- заголовки, які повністю або частково потребують пояснення.
- заголовки, що мають неоднозначне трактування; вони можуть бути зрозумілі за умов «малого тексту».

2.1. Заголовки, що мають самодостатність

Russian Navy Confronts Pirates Off Africa's West Coas [Дод. № 46]

Цей заголовок представлений реченням. Речення просте, двоскладне, оскільки у реченні є і підмет, і присудок. Речення поширене, оскільки у реченні наявні другорядні члені речення, та розповідне.

У статті розповідається про проблеми піратства в Сомалі у сучасні дні та те, як що військовий флот Російської Федерації патрулює ці води, та разом з військовими флотами інших країн бореться із сучасним піратством.

Зважаючи на класифікацію Е. О. Лазаревої, можна зауважити, що цей заголовок відноситься до повноінформативного типу заголовків, оскільки із заголовку зрозуміло, про що йтиметься у статті. Варто зауважити, що заголовок є односпрямованим, оскільки заголовок виокремлює тему статті.

Згідно із класифікацією М. А. Шостака, аналізований заголовок відноситься до оповідальних заголовків, оскільки він точно передає виклад суті статті.

Відповідно до класифікації М. М. Москавця, цей заголовок відносимо до заголовків, які мають самодостатність, оскільки заголовок змістовний та не потребує пояснення.

Щодо функцій заголовка, то він виконує такі функції:

- номінативну, оскільки називає тему статті;
- інформативну, оскільки заголовок не тільки називає тему, але й частково передає певну інформацію з тексту статті;
- рекламну;
- графічно-видільну.

What the Sudan Coup Means for the Future of U.S.-China Power Plays in Africa. [Дод. № 47]

Заголовок представлений питальним простим реченням, із підметом, присудком та другорядними членами речення, тобто речення двоскладне та поширене.

У статті розкрито тему впливу Сполучених Штатів Америки та Китаю на військовий конфлікт під час перевороту в Судані.

Згідно з класифікацією Е. О. Лазаревої, цей заголовок відноситься до повноінформативних, оскільки із заголовка можна зрозуміти й тему статті, і головну інформацію, яка буде там викладена.

Зважаючи на класифікацію М. А. Шостака, поданий заголовок відноситься до оповідальних заголовків, незважаючи на те, що він виражений розповідним реченням.

Відповідно до класифікації М. М. Москавця цей заголовок є таким, що є самодостатнім та не потребує додаткового роз'яснення.

Що ж до функцій поданого заголовку, то він виконує наступні:

- номінативну;
- інформативну, оскільки несе основну інформацію статті;
- рекламна;
- емоційно-експресивну, оскільки тема військового конфлікту так чи інакше впливає на почуття читачів;
- графічно-видільна.

UN Renews Western Sahara Peacekeeping Mission for Additional Year [Дод. № 48]

Заголовок виражений простим, двоскладним (наявний і підмет, і присудок), поширеним (наявні другорядні члени речення) та розповідним речення.

У статті розповідається про те, що ООН продовжило миротворчу місію ООН на спірній території Західної Сахари на рік, оскільки зріс рівень насильства через зрив перемир'я 1991 року між Марокко та Сахарською Арабською Демократичною Республікою.

Відповідно до класифікації Е. О. Лазаревої, цей заголовок відносимо до повноінформативних заголовків, оскільки із заголовка можна зрозуміти тему статті та чому ця стаття присвячена. Варто зауважити, що цей заголовок односпрямований, оскільки є точним та не має двозначності.

За теорією М. А. Шостака, цей заголовок відносимо до оповідальних, оскільки заголовок не потребує додаткового тлумачення та відразу зрозуміле для читача.

Зважаючи на класифікацію М. М. Москавця цей заголовок віднесемо до самодостатніх заголовків, які не потребують додаткової інформації для роз'яснення.

Поданий заголовок виконує такі функції:

- номінативну, оскільки називає статтю;
- інформативну, оскільки доносить читачу, що місія ООН все-таки продовжена ще не рік;
- рекламну;
- емоційно-експресиву, оскільки у цьому заголовку зростає інтерес читача до статті, оскільки причини продовження місії не вказано і саме це спонукає прочитати статтю повністю.
- графічно-видільну.

We Can't Close Schools Every Time There's a COVID Outbreak [Дод. № 50]

Заголовок представлений складнопідрядним реченням із підрядною частиною часу (Every Time There's a COVID Outbreak). Речення двоскладне, поширене та розповідне. Головна частина - We Can't Close Schools.

Стаття розповідає про те, що підчас спалаху захворюваності на COVID-19 відбувається закриття шкіл. Проте наводяться причини того, чому вдаватися до таких дій постійно – стає неможливим.

Згідно з класифікацією Е. О. Лазаревої, цей заголовок відносимо до повноінформативних, оскільки із заголовка зрозуміло, про що йтиметься у статті.

Точно можна сказати, що відповідно до класифікації М. А. Шостака, заголовок відноситься до оповідальних заголовків, оскільки заголовок через простий виклад інформації та передає тему статті та не має емоційно-експресивної оцінки.

За класифікацією М. М. Москавця, заголовок відноситься до самодостатніх, який не потребує пояснення, оскільки значення заголовка відображає те, про що йдеться у статті.

Що ж стосується функцій цього заголовку, то ми можемо виокремити наступні:

- номінативну (заголовок – назва статті);
- інформативна (подача інформації, про що йдеться у статті);
- рекламна;
- графічно-видільна.

Poll: 65% of Americans Want Next Coronavirus Stimulus Check to Be at Least \$1,400 [Дод. № 51]

Заголовок переданий за допомогою складносурядного речення, частини якого поєднані за допомогою двокрапки. Речення двоскладне, поширене та розповідне.

Стаття розповідає про те, що за результатами праведного опитування 19% респондентів підтримують розмір фінансової допомоги через COVID-19 у 1400 доларів США, проте 46% хотіли б отримати допомогу у значно більшому розмірі.

Згідно із класифікацією Е. О. Лазаревої, заголовок є повноінформативним, оскільки він повністю актуалізує смисловий компонент тексту.

За класифікацією М. А. Шостак, цей заголовок є заголовком-констатацією, оскільки він складається із двох частин та констатує вже проведене опитування та показує його результати.

М. М. Москавець та його класифікація віднесла би цей заголовок до заголовків, які є самодостатніми, оскільки він є змістовним та не потребує додаткового пояснення, інформація повна та не потребує додавань.

Щодо функцій, які виконує цей заголовок варто виділити такі:

- номінативна;

- інформативна (подана інформація про тему статті);
- рекламна (заголовок привертає увагу читачів);
- емоційно-експресивна (використання чисел для створення інтриги для читачів, що й спонукатиме їх прочитати статтю);
- графічно-видільна.

Best Buy Posts \$16.94 Billion in Fourth Quarter Earnings [Дод. № 52]

Заголовок представлений простим реченням, яке характеризується двоскладністю, оскільки є підмет та присудок, поширеністю (наявні другорядні члени речення) та є розповідним.

Стаття розповідає про прибутки компанії «Best Buy» згідно їх звіту за четвертий квартал та ситуацію з продажами зараз.

Відповідно до класифікації Е. О. Лазаревої аналізований заголовок можна віднести до повноінформативної назви статті. Така класифікація пов'язана з тим, що заголовок повністю розкриває тему статті.

Згідно з класифікацією А. М. Шостака, такий заголовок можна віднести до оповідальних заголовків, оскільки точно та просто викладено суть. Речення статті показує тему статті та у ньому немає емоційно-експресивної оцінки.

У класифікації М. М. Москавця для цього заголовка наявне поняття заголовків, що мають самодостатність, оскільки він є змістовним та не потребує деталей.

Щодо функцій, то аналізований заголовок характеризується наступними функціями:

- номінативна;
- інформативна (інформує читачів про тему статті);
- рекламна (привернення уваги читачів за допомогою великої суми грошей, оскільки ця тема завжди привертає особливу увагу);
- графічно-видільна.

Why Rare Earths Matter for American Security. [Дод. № 53]

Заголовок представлений питальним простим реченням. Речення просте, двоскладне та поширене. Варто зауважити, що у кінці питального речення не стоїть знак питання.

Стаття розповідає про те, як рідкоземельні елементи та їх використання впливає на розвиток оборонних технологій США.

Згідно із класифікацією Е. О. Лазаревої цей заголовок відноситься до односпрямованого та повноінформативної назви, оскільки цей заголовок характеризується апелюванням до теми статті та читачу зрозуміло, про що йтиметься у статті.

Відповідно до класифікації сучасного дослідник М. А. Шостака поданий заголовок відносимо до оповідальних назв, тобто тих, які точно подають суть та тему статті.

Згідно з іншою класифікацією М. М. Москавця цей заголовок відноситься до заголовків, які характеризується самодостатністю, оскільки він змістовний та не потребує пояснення, теми статті ми можемо зрозуміти із заголовка цієї статті.

Цей заголовок виконує такі функції:

- номінативну (назва статті);
- інформативна (подає інформацію про тему статті);
- рекламна (звернення уваги читачів до прочитання статті, зацікавлення його емоційністю);
- емоційно-експресивна (залучення уваги великих груп читачів для прочитання статті);
- графічно-видільна.

Why Russia Is Settling For Fewer Su-57 Fighters Than It Wants. [Дод. № 54]

Заголовок представлений складносурядним питальним реченням, сурядні частини яких пов'язані за допомогою сполучника **than**. Речення

двоскладне, оскільки має підмет та присудок, поширене, тому що наявні другорядні члени речення (додаток, обставина).

У статті розповідається про військові літаки Су-57, придбання яких призупинилось через технічні проблеми та падіння цін на нафту, що плинуло на російську економіку.

Відповідно до класифікації, представленої Е. О. Лазаревою, цей заголовок є повноінформаційним, оскільки із назви повністю можна зрозуміти про що йтиметься у статті. Проте, варто зауважити, що цей заголовок можна віднести і до неповноінформаційної назви. Нерозуміння заголовку може бути пов'язане із нерозуміння поняття *Su-57*. Якщо читач не знає, що це таке, розуміння теми статті неможливе.

Звернувши увагу на класифікацію М. А. Шостака, можна зауважити, що заголовок відноситься до оповідальних заголовків, незважаючи на питальну інтонацію заголовку. Цей заголовок показує простий спосіб викладу інформації та чітко передає тему статті (якщо припустити, що значення *Su-57* відоме для читачів).

У свою чергу, згідно із класифікацією М. М. Моковця, то заголовок відноситься до самодостатнього заголовка, або які частково потребують пояснення. Така класифікація заголовка залежить або від розуміння поняття *Su-57* чи ні. Тобто, якщо припустити, що це поняття відоме – то це самодостатній заголовок, проте, якщо воно потребує роз'яснення, то це заголовок, який потребує часткового пояснення.

Поданий заголовок виконує такі функції:

- номінативна (назва статті);
- часткова реалізація інформативної функції, оскільки не всі поняття, використані у назві статті, є зрозумілими для читачів, тому у певних випадках заголовок більше є незрозумілим для читачів, ніж несе певну інформацію, що спонукає для прочитання статті;
- рекламна (звернення уваги до статті, зацікавивши недовомовленістю, оскільки причини бажання мати ці військові літаки не розкриті у заголовку);

- емоційно-експресивна (залучення уваги чималої кількості читачів, що зумовлене тим, що у світі ще напередодні повномасштабного вторгнення говорилося про його можливість);

- графічно-видільна.

Is the Cryptocurrency Bitcoin a Huge Opportunity or Massive Bubble?

[Дод. № 57]

Заголовок представлений простим питальним речення із знаком питання у кінці. Речення односкладне, оскільки у реченні пропущено присудок, проте є підмет. Речення поширене, оскільки має другорядні члени речення (означення, додаток).

У статті розповідається про біткоїн, його переваги та недоліки. Про те, що криптовалюта може допомогти швидко збагатитися, проте з іншого боку, можливо понести значні фінансові втрати.

Відповідно до класифікації Е. О. Лазаревої цей заголовок є односпрямованим та повноінформативний, оскільки із заголовка зрозуміло, що у статті розповідається про біткоїн.

За класифікацією М. А. Шостак цей заголовок є заголовком-зверненням, оскільки автор статті використовує запитання до читачів, стимулюючи їм дати спочатку власне визначення та це питання, а потім вже й прочитати статтю та зробити висновок, чи правильна його думка, чи ні. Тобто, такий заголовок закликає до роздумів про тему статті.

Згідно із класифікацією М. М. Москавця обраний заголовок є самодостатнім заголовком, оскільки із назви статті повною мірою можна зрозуміти, про що йтиметься у статті. Подана інформація зрозуміла та зайвих пояснень не вимагає.

Цей заголовок виконує такі функції:

- номінативну (назва статті);
- інформативна (подає інформацію про тему статті);
- рекламну;

- емоційно-експресивну (шляхом питального речення, та використання сленгових виразів);
- графічно-видільна.

Reforming This UN Agency Will Spark an International E-Commerce Boom. [Дод. № 66]

Заголовок представлений простим речення. Це речення є двоскладним (є підмет та присудок), поширеним (є додатки, означення) та розповідним.

У статті розповідається про роботу Всесвітнього поштового об'єднання, та про те, які зміни відбуваються у сучасній системі оплати поштових послуг і які наслідки цих змін.

Відповідно до класифікацій Е. О. Лазаревої, цей заголовок є односпрямований та неповноінформативний. Заголовок не вказує точного агентства, яке зможе викликати міжнародний бум.

За класифікацією М. А. Шостки цей заголовок є оповідальним заголовком, оскільки точно передано сенсу статті, її тема та ідея.

За класифікацією М. М. Москавця заголовок є самодостатнім, оскільки із заголовка зрозуміло про що йтиметься у статті.

Заголовок виконує повний спектр функцій::

- номінативна;
- інформативна;
- рекламна;
- емоційно-експресивна – виражена не яскраво;
- графічно-видільна.

BBC Radio to celebrate life of Bernard Cribbins over Christmas. [Дод. № 67]

Заголовок представлений простим реченням, двоскладним (є підмет та присудок), поширеним (є додатки) та є розповідним.

У статті повідомляється про те, що різдвяний випуск ВВС буде присвячений життю Бернарда Кріббінса. Пояснюється чому.

Відповідно до класифікацій Е. О. Лазаревої, цей заголовок є односпрямований та повноінформативний, оскільки заголовок повністю передає тему статті.

За класифікацією М. А. Шостки цей заголовок, який має у своєму складі ім'я відомої людини, яке привертаю увагу читачів. Варто зауважити, що під час розуміння статті варто розділяти людей на тих, хто знає цю персону і хто ні, проте у обох груп виникає цікавість до прочитання статті.

За класифікацією М. М. Москавця заголовок є самодостатнім, оскільки із заголовка зрозуміло про що йтиметься у статті, якщо припустити, що читачам відомо, хто такий Бернард Кріббінс. Проте, якщо ця особа не відома, то заголовок є таким, який потребує часткового трактування.

Щодо функцій, то аналізований заголовок виконує такі функції:

- номінативна;
- інформативна;
- рекламна;
- емоційно-експресивна;
- графічно-видільна.

In Asia, More People Are Striving for Wealth. [Дод. № 63]

Заголовок представлений простим речення, яке є двоскладним (є підмет та присудок), поширене (є обставина місця, додаток та означення) та розповідне.

У статті розповідається про те, що в азіатських країнах, таких як В'єтнам, Японія та Південна Корея, гонитва за багатством відіграє набагато більшу роль, ніж у Європі та Сполучених Штатах.

Згідно із класифікаціями Е. О. Лазаревої, цей заголовок є односпрямований та повноінформативний, оскільки із назви статті точно

зрозуміло про що йтиметься у статті, заголовок є однозначним та показує ідею та тему статті.

За класифікацією М. А. Шостки цей заголовок є оповідальний, оскільки заголовок чітко передає тему статті та немає емоційно-експресивної оцінки автора.

За класифікацією М. М. Москавця заголовок є таким, який не потребує пояснення, тобто є самобутнім.

Функцій заголовку:

- номінативна;
- інформативна;
- рекламна;
- графічно-видільна.

America on the Grid. [Дод. № 3]

Стаття з цією назвою розповідає про історію електрифікації Америки. Про історичні та технічні особливості цього процесу, особливості які пов'язані з електрифікацією віддалених ферм, а також про проблеми які і сьогодні є актуальними у цьому питанні.

Заголовок представлений у вигляді речення. Речення просте, односкладне, поширене. Для англійських заголовків, задля скорочення, характерне опущення дієслова. Саме тому, незважаючи на граматичні правила, даний заголовок – односкладний.

Відповідно до ще однієї класифікації Е. О. Лазаревої, даний заголовок можна віднести до «односпрямованого заголовку». Прочитавши назву читач розуміє, що основна тема даної статті – це електрифікація і електрифікація саме в Америці.

За класифікацією М. А. Шостака даний заголовок можна віднести одразу до двох видів:

- «оповідальний заголовок», так як у назві просто викладена суть повідомлення. Експресивна забарвленість незнана.

- «заголовок-гра», надивлячись на простоту заголовку та зрозумілість, стуркута речення передбачає невеличку гру слів.».

За класифікацією М. М. Московця ми віднесемо цей заголовок до заголовків, що мають самодостатність. Ознайомившись із статтею у читача не з'явиться бажання ще раз повернутися до назви із запитанням чому саме таку назву обрав автор. У назві йдеться про електрифікацію і у статті розкривається саме це питання.

Що ж стосується функцій цього заголовку, то дана назва виконує абсолютно усі функції. Можливо де-які виражені не так сильно, проте, все одно присутніми можемо виокремити наступні:

- номінативна;
- інформативна,
- рекламна;
- емоційно-експресивна (за рахунок незначної гри слів);
- графічно-видільна.

2.2. Заголовки, які повністю або частково потребують пояснення

FDR Won [Дод. № 2]

Цей заголовок представлений у вигляді речення. Речення просте, двоскладне, бо у реченні присутні лише підмет та присудок, непоширене, розповідне.

Стаття розповідає читачу про життя та шлях до успіху англійського політичного діяча Франкліна Д. Рузвельта. Проте як перепони він зустрічав у своєму житті, та як отримав перемогу на виборах.

Відповідно до класифікації Е. О. Лазаревої ми можемо віднести цей заголовок до неповноінформативної назви. Назва лише частково дає

зрозуміти про що йтиметься у статті, і це при умові, що читач розуміє, що означає скорочення «**FDR**».

Для того, щоб класифікувати цю назву за теорією М. А. Шостака, ми маємо зауважити, що у даному випадку це буде залежати від читача. Якщо читач розуміє, що «**FDR**» – це скорочення «Франклін Д. Рузвельт» – тоді ми можемо віднести таку назву, до «заголовку, що містить ім'я». Використання у заголовку імені відомої людини завжди привертає увагу.

Якщо ж читацька аудиторія не розуміє такого скорочення, можемо віднести цю назву до «Заголовку-феномену». Назва може привернути увагу і зацікавити читача, який захоче зрозуміти, що це за гра слів і хто, що виграв.

За класифікацією М. М. Московця ми віднесемо цей заголовок до заголовків, які повністю або частково потребують пояснення. Розуміє читач скорочення чи ні, без знайомства зі статтею не до кінця зрозуміло про що буде іти мова.

Що ж стосується функцій цього заголовку, то ми можемо виокремити наступні:

- номінативну.
- на нашу думку інформативна функція виражена лише частково, бо у читача, після ознайомлення з назвою не з'явиться повного уявлення про основну ідею тексту.
- рекламна;
- емоційно-експресивна;
- графічно-видільна.

На нашу думку рекламна функція цього заголовку може реалізуватись не повністю, якщо читач не знає смислу скорочення у назві. З іншого боку незрозумілість у назві проте присутність експресивного довершеного дієслова, навпаки – може привернути увагу, навіть тих, хто не цікавиться життям політика Рузвельта.

Right from the Start. [Дод. № 4]

Стаття розповідає про думки прихильника консерватизму, та автора двох книжок. У статті цитуються думки Пета Бучанана, як були написане ще на початку 2000-х, та проводиться порівняння із сучасною ситуацією у західному суспільстві.

Заголовок представлений у вигляді словосполучення. Словосполучення лексичне, існує у мові в готовому вигляді, завжди називає одне і те ж поняття. У речення таке словосполучення виконуватиме роль одного члена.

Відповідно до класифікації Е. О. Лазаревої ми можемо віднести цей заголовок до «неповноінформативної назви». Назва взагалі не дає нам розуміння про що стаття. Лише прочитавши статтю, читач зрозуміє ідею автора під час створення назви.

Враховуючи класифікацію сучасного дослідника М. А. Шостака, ми можемо віднести цю назву до «Заголовоку-феномену». Заголовок виступає у вигляді словосполучення, яке досить часто вживає кожна людина у повсякденній розмові. Заголовок одразу привертає увагу, хоча і не дає змоги зрозуміти, про що йтиметься у статті.

Класифікація ученого М. М. Московця дозволяє нам віднести цю назву до «заголовків, які повністю або частково потребують пояснення». Ми б уточнили, що на нашу думку ця назва потребує повного пояснення.

Функції які виконує даний заголовок:

- номінативна;
- рекламна;
- емоційно-експресивна;
- графічно видільна.

Зауважимо, що емоційно-експресивна функція найяскравіше проявляється у цьому заголовку.

Four Reasons Why EU Is Staring Down The Barrel of a Second Lost Decade. [Дод. № 60]

Заголовок поданий складнопірядним реченням із пірядною означальною, головна частина – **Four Reasons**. Речення односкладне, оскільки у реченні є лише підмет, поширене, тому що у реченні є означення та розповідне.

У статті розповідається про досвід відновлення Європи, за своєю суттю слабкою економікою, одержимістю фіскальними правилами та перспективою того, що в ЄЦБ закінчаться фінансові ресурси.

Згідно із класифікацією Е. О. Лазаревої, заголовок односпрямований, бо відноситься до теми статті. Також заголовок є неповноінформативним, оскільки із заголовку важко зрозуміти про яке втрачене відродження йдеться мова. Це і зумовлює те, що значення не повністю зрозуміле для читачів.

За класифікацією сучасного дослідника М. А. Шостка цей заголовок є оповідним, оскільки він характеризується простим викладом суті та має на меті передати тему та ідею статті. У статті говориться, що Європа має низький економічний рівень, що частково можна зрозуміти із заголовка.

Відповідно до класифікації М. М. Москавця цей заголовок статті відноситься до заголовків, які частково потребують пояснення. У цій назві статті пояснення потребують навіть окремі словосполучення «**Second Lost Decade**». Далеко не всі читачі знають та розуміють, що саме мається на увазі.

Щодо функцій, то аналізований заголовок виконує такі функції:

- номінативну (назва статті);
- часткова реалізація інформативної функції, оскільки у назві статті вжито поняття, яке не є точно зрозумілим для всіх читачів;
- рекламну;
- графічно-видільну.

Can America Counter the Next China Shock? [Дод. № 61]

Заголовок представлений простим питальним речення. Це речення двоскладне, оскільки є і підмет, і присудок, поширене, тому що наявні додаток та означення. Речення питальне, що характерне питальною інтонацією та знаком питання у кінці речення.

У статті розповідається про вплив американських акціонерів на офшорний ринок Китаю. Розкрито вплив «китайського шоку» на економіку Америки та загрозу другого китайського шоку, оскільки американські інвестори виводять офшорний капітал рекордними темпами.

Згідно із класифікаціями Е. О. Лазарєвої, цей заголовок є односпрямований та неповноінформативний, оскільки із назви статті складно зрозуміти тему статті. Це зумовлене тим, що поняття **China Shock** не є зрозумілим для всіх.

За класифікацією М. А. Шостки цей заголовок є заголовком-зверненням, оскільки у назві статті є запитальна пропозиція, яка вимагає задуматися читача, залучити читача до роздумів про цю тему. Також, залучає Америку до певних дій щодо «китайського шоку».

За класифікацією М. М. Москавця заголовок є таким, який потребує часткового пояснення, а саме трактування що таке «**China Shock**» та як з ним пов'язана Америка.

Функції даного заголовку:

- номінативна;
- частково інформаційна;
- рекламна;
- емоційно-експресивна виражена не яскраво;
- графічно-видільна.

America Should Learn from China and Keep the Government Out of the Economy [Дод. № 62]

Заголовок представлений простим речення, яке є двоскладне (має підмет та присудок), ускладнене однорідними присудками, поширене, оскільки має другорядні члени речення (додатки). Речення розповідне.

У статті розповідається про економічну систему Китаю та їх ринковий капіталізм. Згодом у статті розкрито нинішні проблеми Китаю, які пов'язані із економічною ситуацією.

Згідно із класифікаціями Е. О. Лазаревої, цей заголовок є односпрямований та неповноінформативний, оскільки із назви статті складно зрозуміти тему статті. Питання економіки Китаю не є широко зрозумілою для читачів, тому тему статті складно зрозуміти із поданого заголовку статті.

За класифікацією М. А. Шостки цей заголовок є заголовком-зверненням, оскільки у назві статті є звернення до Америки та змушує владу подумати над іншим типом ведення економіки. Таке звернення вимагає задуматися читача, залучити читача до роздумів про цю тему.

За класифікацією М. М. Москавця заголовок є таким, який потребує часткового пояснення, а саме тлумачення економічної системи Китаю та чи варто Америці брати приклад із цієї системи.

Щодо функцій, то аналізований заголовок виконує такі функції:

- номінативну (назва статті);
- частково інформативна;
- рекламну;
- емоційно-експресивна;
- графічно-видільна.

Why Legendary Investor Jim Rogers Is Bullish on the Dollar. [Дод. № 65]

Заголовок представлений простим, двоскладним (є підмет та присудок), поширеним (є такі другорядні члени речення, як означення, прикладка, додаток), питальним, що характеризується питальною інтонацією.

У статті розказано про легендарного інвертора Джима Роджерса, який нині робить ставку на долар, але очікує великої доларової бульбашки в середньостроковій перспективі.

Згідно із класифікаціями Е. О. Лазаревої, цей заголовок є односпрямований та неповноінформативний. У частині назви статті точно зрозуміло про що йтиметься у статті, заголовок є однозначним та показує ідею та тему статті, проте згадка імені Джима Роджерса може викликати нерозуміння у читачів.

За класифікацією М. А. Шостки цей заголовок є заголовком, який має ім'я, що привертає увагу читачів. Проте, варто зауважити, що цей заголовок є й заголовком-звертанням, оскільки назва є запитальною пропозицією, яка змушує задуматися читача.

За класифікацією М. М. Москавця заголовок є таким, частина якого потребує пояснення, а саме хто такий Джим Роджерс.

Щодо функцій, то аналізований заголовок виконує такі функції:

- номінативна;
- інформативна функція (заголовок несе інформацію про тему та ідею статті, незважаючи на те, що ім'я у складі заголовку може викликати нерозуміння;
- рекламна (звернення уваги до статті, зацікавивши недовомовленістю, оскільки у заголовку не розкрито точну тему статті);
- графічно-видільна.

Wrath and Rage [Дод. № 1]

Цей заголовок представлений у вигляді словосполучення. Словосполучення – сурядне бо ми бачимо смислове і граматичне поєднання двох повнозначних слів як граматично рівноправних. Сурядний зв'язок – єднальний.

У статі до цього заголовку йдеться про трансформації які пройшли із американським суспільство за останні десятиліттям. Що вплинуло на те, як американці висловлюють своє невдоволення сьогодні і як це було раніше.

Відповідно до класифікації Е. О. Лазаревої ми можемо віднести цей заголовок до неповноінформативної назви. Назва не дає нам повного розуміння того, про що йтиметься далі у тексті.

Враховуючи класифікацію сучасного дослідника М. А. Шостака, ми можемо віднести цю назву до «Заголовку-феномену». Назва трохи гіпербалізує інформацію у статті, викликає у читача цікавість ті інтерес.

Класифікація ученого М. М. Московця дозволяє нам віднести цю назву до заголовків, які повністю або частково потребують пояснення. Лише ознайомившись з текстом ми зрозуміємо чому автор дав саме таку назву.

Що ж стосується функцій цього заголовку, то ми можемо виокремити наступні:

- номінативну. ця функція виконується будь-якою назвою, бо назва – це і є ім'я тексту.
- на нашу думку інформативна функція виражена лише частково, бо у читача, після ознайомлення з назвою не з'явиться повного уявлення про основну ідею тексту.
- рекламна;
- емоційно-експресивна;

Ці дві функції максимально реалізувались у даному заголовку, бо впливаючи на емоційну зацікавленість читача, заголовок успішно привертає до себе увагу різноманітної аудиторії.

Остання функція – графічно-видільна. Сьогодні ця функція також властива маже всім заголовкам. Заголовок стоїть окремо від основного тексту та друкується іншим шрифтом, задля акценту уваги.

The Myth of Post-Industrialism. [Дод. № 5]

Стаття розповідає про розвиток промисловості в Америці, а особливо військової. Під впливом чого відбувались значні зміни у цьому розвитку. У статті спростовується думка одного з соціологів, який вважав, що виробництво не важливе

Заголовок у вигляді словосполучення. Словосполучення іменникове просте, підрядне. Слово «**Post-Industrialism**» є підрядним іменнику «**The Myth**».

Відповідно до класифікації Е. О. Лазаревої заголовок відноситься до «неповноінформативної назви». Читачу лише приблизно зрозуміла тематика статті, однак суть матеріалу буде не зрозуміла.

За класифікацією М. А. Шостака, це заголовок відноситься до «оповідального заголовку». Інформація передана через простий виклад суті.

Класифікація ученого М. М. Московця дозволяє нам віднести цю назву до «заголовків, які повністю або частково потребують пояснення». Дана назва дозволяє на зрозуміти нам загальну ідею майбутнього тексту, проте, на нашу думку, наявність незначної гіперболізації шляхом використання слова «**The Myth**», може ввести читача у незначну оману. Проте підігріє інтерес до статті.

Даний заголовок виконує усі функції, проте з різною силою:

- номінативна, яка, як ми знаємо є невід'ємною для будь-якої назви;
- інформативна – заголовок інформує читач про направленість статті, проте не про саму суть;
- рекламна, виражена досить сильно, завдяки присутності незначної гри слів;
- емоційно-експресивна, дана функція не яскраво виражена, експресія слабко виражена у двох іменників;

- графічно-видільна, також характерна цього абсолютно всім заголовкам.

The Frenchman Who Pioneered the Modern Mercenary Industry. [Дод. № 49]

Заголовок представлений у вигляді складнопідрядного речення із підрядним означальним, оскільки наявна головна частина (The Frenchman) та підрядна від неї, яка відповідає на питання який? (Who Pioneered the Modern Mercenary Industry). Речення односкладне, оскільки має лише підмет, поширене, оскільки має другорядні члени речення та розповідне.

У статті розповідається про «Боба Денарда», людину, яка безстрашно керувала мінометом під час сильного обстрілу у Конго.

Відповідно до класифікації Е. О. Лазаревої можна віднести цей заголовок до неповноінформативної назви. Це можна пояснити тим, що назва не дає читачам точного розуміння про те, про що розповідатиметься у статті.

Зважаючи на класифікацію М. А. Шостака, заголовок є оповідальним, оскільки інформація передана через простий виклад суті, точно виявлено тему статті та не виявлено емоційно-експресивної оцінки.

Класифікація ученого М. М. Московця дозволяє нам віднести цю назву до заголовків, які повністю або частково потребують пояснення. Лише ознайомившись з текстом ми зрозуміємо, чому автор дав саме таку назву та хто такий цей француз.

Поданий заголовок виконує такі функції, як:

- номінативні (називає статтю);
- на нашу думку, інформативна функція виражена лише частково, бо у читача, після ознайомлення з назвою не з'явиться повного уявлення про тему чи ідею статті;
- графічно-видільна;
- рекламна;

- емоційно-експресивна.

Дві останні функції виявляються за допомогою впливу на читача. Варто зауважити, що у заголовку використано гіперболізацію значення, що теж показує вплив на читача заголовка.

2.3. Заголовки, що мають неоднозначне трактування

Where Higher Education Went Wrong. [Дод. № 6]

Стаття розповідає нам розшарування американського суспільства за освітнім показником. Порівнюються можливості людей з вищою освітою або хоча б з дипломом коледжу, та людей без вищої освіти. У статті описуються історичні нариси та причини розвитку такого розшарування у суспільстві.

Заголовок представлений у вигляді речення. Речення просте, питальне, двоскладне, поширене.

Відповідно до класифікації Е. О. Лазаревої, даний заголовок можна віднести до «односпрямованого заголовку». Надивлячись на те, що заголовок у питальній формі, ми розуміємо, що мова у статті йтиметься про освіту, та можливі проблеми у ній. А питальна форма речення, ще раз підкреслює факт наявності проблем американської освіти.

За класифікацією М. А. Шостака даний заголовок можна віднести до «заголовоку-звернення» – заголовок у питальній формі, а отже спонукає читача до певної дії: дати відповідь самостійно або знайти відповідь у статті.

За класифікацією М. М. Московця ми віднесемо цей заголовок до «заголовку, що має неоднозначне трактування», тобто ми маємо представлення про що йтиметься у статті, проте лише після ознайомлення із текстом читач зрозуміє на скільки широко розкрито поставлене питання у заголовку.

Що ж стосується функцій цього заголовку, то дана назва виконує абсолютно усі функції.

- номінативна;
- інформативна,
- рекламна;
- емоційно-експресивна виражена яскравіше за інші, за рахунок питальної побудови речення, що автоматично змушує читача шукати відповідь на це питання;
- графічно-видільна.

Disaster in Pennsylvania [Дод. № 7].

У статті критикується якість кандидатів від республіканської партії, які брали участь на виборах від американського штату Пенсильванія. Також, важливим акцентом у статті – є питання абортів. Їх законність та аргументація щодо їх заборони. Оскільки обидва кандидата продемонстрували не найкращу роботу під час передвиборчої гонки – це обернулось повним фіаско для республіканців у штаті Пенсильванія.

Заголовок представлений у вигляді словосполучення. Словосполучення просте, іменне. Два іменника мають між собою зв'язок обставин.

Відповідно до класифікації Е. О. Лазаревої, даний заголовок можна віднести до «неповноінформативного заголовку». Ми лише частково зрозуміємо, що мова у статті вестиметься про штат Пенсильванія, проте яка катастрофа там сталася – нам невідомо.

За класифікацією М. А. Шостака даний заголовок можна віднести до «заголовоку-феномну» – назва може шокувати читача, оскільки «катастрофа» асоціюється із чимось нехорошим у посиленій формі.

За класифікацією М. М. Московця ми віднесемо цей заголовок до «заголовку, що має неоднозначне трактування», нам зрозуміло, що трапилось щось негативне у штаті Пенсильванія, проте що саме, ми можемо дізнатись лише прочитавши статтю.

Функції даного заголовку наступні:

- номінативна;
- інформативна функція реалізована частково, бо назва не дає нам повного розуміння суті статті;
- рекламна;
- емоційно-експресивна виражена яскравіше за інші, за рахунок використання експресивно забарвленого слова «катастрофа»;
- графічно-видільна.

The States Choose Death. [Дод. № 9]

Сьогодні для Америки актуальною є дискусія щодо заборони абортів. Проте по всій Америці проходять масові протести як на підтримку права на аборти, так і проти них. Однак на законодавчому рівні хочуть внести поправки до Конституції щодо права на аборт. Тема дуже дискусійна та розглядається з різних сторін: законодавчої, медичної, релігійної. Саме про це можна прочитати у даній статті.

Заголовок представлений у вигляді речення. Речення просте, розповідне двоскладне, поширене.

Відповідно до класифікації Е. О. Лазаревої, даний заголовок можна віднести до «односпрямованого заголовку». Заголовок з самого початку формує конкретну домку у читача. Заголовок однозначний, він не дає варіантів його розуміння. У заголовку присутня чітко сформована ідея.

За класифікацією М. А. Шостака даний заголовок можна віднести до «заголовоку-оповідальний» – ми бачимо простий виклад суті повідомлення.

Не дивлячись на те, що за попередніми трактуваннями даний заголовок, начебто не визиває додаткових питань, проте це відбуватиметься тільки до того моменту, поки ми безпосередньо не ознайомимося із текстом статті. Саме це спонукає нас, за класифікацією М. М. Московця, віднести даний заголовок до «заголовку, що має неоднозначне трактування». Прочитавши статтю, ми зрозуміємо, що хотів сказати автор статті такою «жорсткою», до чого він хотів привернути увагу аудиторію. Ми можемо припустити, що «смерть» автор робить синонімом до «аборти».

Функцій заголовку:

- номінативна;
- інформативна;
- рекламна;
- емоційно-експресивна функція виражена досить яскраво за рахунок використання у назві слова «**Death**»;
- графічно-видільна.

It's Still About the Base [Дод. № 10]

У статті автор акцентує увагу читачів на тому факті, що як би республіканська партія на проводила агітація перед виборами, якщо вона чи її кандидати отримують перемогу – це у першу чергу відбувається завдяки виборцям-республіканцям. Тобто варто зосередитись все ж-таки на своїй основній виборчій аудиторії і не варто «розпилюватись» на тих виборців, які все-одно проголосують за інших. Важливо втримати свій електорат.

Заголовок представлений у вигляді речення. Речення просте, двоскладне, поширене.

За класифікаціями ми можемо віднести заголовок до наступних типів:

Е. О. Лазаревої - «неповноінформативна назва». З назви ми можемо зрозуміти лише те, що мова піде про якусь основу, проте про основу кого чи чого, взагалі не зрозуміло.

М. А. Шостака : з однієї сторони можна сказати, що це «опоповідальний» заголовок, бо речення просте і зрозуміле. Однак з іншого боку заголовок сприймається як де-який висновок, коментар, що дозволяє нам віднести назву до «заголовку-резюме». Тобто можна сказати, що даний заголовок включає в себе обидва типи.

М. М. Московеця: відноситься до «заголовку, що має неоднозначне трактування». Без ознайомлення із статтею ми не можемо зрозуміти про яку «**Base**» іде мова, у якому контексті її сприймати.

Функцій заголовку:

- номінативна;
- інформативна, представлена лише частково;
- рекламна;
- емоційно-експресивна виражена не яскраво.
- графічно-видільна.

Why Is Biden Investigating America's Supply Chains? [Дод. № 55]

Заголовок представлений простим питальним реченням. Речення двоскладне, тобто має підмет та присудок, поширене, тобто наявні другорядні члени речення (означення, додаток).

У статті розповідається про поставки медичних халатів та масок для протидії пандемії Коронавірусу. Розкривається питання системи через яку має пройти замовлення, для того щоб поставити необхідну кількість медичного забезпечення, а також проблеми які виникають на цьому шляху.

Заголовок є односпрямованим, оскільки повідомляє про тему публікації та неповноінформативним, оскільки основний аспект проблем із поставкою звернено на речі для протидію поширення пандемії, проте у заголовку загально показано тему.

На нашу думку, зважаючи на класифікацію М. А. Шостак, цей заголовок є заголовком-зверненням, оскільки він має на меті спонукати владу вирішувати проблему із ланцюгом поставок, особливо товарів, які використовують для протидії Ковіду.

Згідно із класифікацією сучасного дослідника М. М. Моковця, цей заголовок є таким, що має «неоднозначне трактування», тобто із заголовка не можна зрозуміти, що основна увага звернена на постачання речей, пов'язаних із пандемією. Перше враження про заголовок неоднозначне через незавершеність викладу думки автором статті, тому значення заголовка набуває повноти лише після прочитання статті.

Поданий заголовок виконує такі функції:

- номінативну (назва статті);
- часткова реалізація інформативної функції, оскільки у назві статті не повністю розкрито тему та ідею статті, тому часткового читач може зрозуміти, що стаття стосується поставок та як уряд Байдена вирішує їх проблеми, проте із заголовка не зрозуміло, що стаття стосується доставок речей, необхідних для протидії коронавірусу.
- рекламну (звернення уваги до статті, зацікавивши недомовленістю, оскільки основне звернення до пандемії не розкриті у заголовку);
- емоційно-експресивну (залучення уваги чималої кількості читачів, що зумовлене тим, що довгий час коронавірус був основною проблемою у світі);
- графічно-видільну.

The Hidden Dangers of the New Flagship Tool of U.S. Economic Statecraft. [Дод. № 56]

Заголовок представлений простим речення, односкладним, оскільки відсутній присудок та поширеним, оскільки наявні другорядні члени речення. Речення розповідне.

У статті розповідається про Експортно-імпортний банк та зміни у його програмі «енергетичного домінування» під час роботи адміністрації Трапа.

Згідно із класифікацією доктора філологічних наук Е. О. Лазаревої, цей заголовок є односпрямований та неповноінформованої назви, оскільки у заголовку не повністю розкрито вираження смислового навантаження відносно до статті, яку цей заголовок називає.

У свою чергу, згідно із класифікацією М. А. Шостака, заголовок «**The Hidden Dangers of the New Flagship Tool of U.S. Economic Statecraft**» є оповідальний, оскільки у заголовку зроблено спробу викласти суть статті та донести її тему та ідею.

Варто звернути увагу, що за класифікацією М. М. Москавця, цей заголовок відноситься до такого типу, які потребують додаткового трактування його значення, оскільки із заголовку складно зрозуміти точну тему статті із дібраного до нього заголовка.

Щодо функцій, то аналізований заголовок виконує такі функції:

- номінативну (назва статті);
- часткова реалізація інформативної функції, оскільки у назві статті не повністю розкрито тему та ідею статті, тому часткового читач може зрозуміти, проте із заголовка не зрозуміло, що стаття стосується питання Експортно-імпортного банку та їх проблеми;
- рекламну;
- емоційно-експресивна, шляхом надання негативної оцінки ситуації;
- графічно-видільна.

How Warren Buffett Got So Rich? [Дод. № 58]

Заголовок представлений простим реченням. Речення двоскладне (має підмет та присудок), поширене (має означення) та питальне.

У статті розповідається про статки Уоренна Баффета, який є одним із успішніших інвесторів усіх часів. У статті розкрито його біографію та життєвий шлях.

Згідно із класифікацією Е. О. Лазарева, цей заголовок є односпрямованим та неповноінформативним, оскільки розуміння заголовка залежить від обізнаності читача у тому, хто такий Уоренн Баффет. Саме тому виявляється не до кінця розуміння теми статті.

Зважаючи на використання імені у назві статті, заголовок відноситься до заголовків, що містять імена. Для людей, які знають людину, про яку говориться у заголовку, цей заголовок привертає їх увагу. Проте, у тих, хто не знає цю людину, виникає нерозуміння теми статті, що теж може викликати інтерес до її причитання.

За класифікацією М. М. Москавця цей заголовок відноситься до заголовків, які «мають неоднозначне трактування», оскільки для повного розуміння теми статті повинно бути трактоване використане ім'я Уоренн Баффет.

Щодо функцій, то аналізований заголовок виконує такі функції:

- номінативну (назва статті);
 - часткова реалізація інформативної функції, оскільки у назві статті використано ім'я, яке викликає труднощі під час розуміння як значення заголовка, так і тему статті;
 - рекламну;
 - емоційно-експресивна (питальне речення, та тема збагачення відомої людини);
- 5) графічно-видільна.

Violence Is History's Great Economic Leveler. [Дод. № 59]

Заголовок представлений простим речення. Речення двоскладне (є підмет та присудок), поширене (наявні означення) та розповідне.

У статті розкрито тему насильства через призму літератури (на прикладі антиутопій) та історії. Обговорюється той факт, що суспільства, які у певний період своєї історії досягли максимальної рівності серед громадян, пройшли через період насилля або катаклізм.

Зважаючи на класифікацію Е. О. Лазаревої, цей заголовок є односпрямовий, оскільки він повністю показує тему статті, його сенс зрозумілий для читачів та унеможливлена двозначність. Також, варто зауважити, що заголовок – неповноінформативний, оскільки із назви статті важко уявити, про що саме йтиметься у статті. На нашу думку, це відбувається через те, що заголовок надто узагальнений та спричиняє нерозуміння теми та ідеї статті.

За класифікацією М. А. Шостака цей заголовок є оповідальним, оскільки автор намагався точно передати тему статті через призму заголовку, проте, на нашу думку, це не зовсім вдалося.

За класифікацією Москавця, заголовок можна віднести до заголовків «що мають неоднозначне трактування». Назва цікава, і, начебто слова у ній не потребуються пояснення, проте суть назви стає зрозумілою лише під час читання статті.

Щодо функцій, то аналізований заголовок виконує такі функції:

- номінативну (назва статті);
- інформативна реалізується частково, бо не дає розуміння повної ідеї статті;
- рекламну ;
- емоційно-експресивну;
- графічно-видільну.

Richard Curtis: lack of diversity in Love Actually makes me feel a bit stupid [Дод. № 83]

Це стаття-інтерв'ю. Британський режисер розповідає про свій фільм, який був випущений у 2003 році. Цей фільм про любов, однак він зауважує,

що у фільмі представлені лише гетеросексуальній відносини, а серед головних героїв лише один не білий представник. Режисер зауважує, що якщо ю фільм створювався сьогодні – то він значно відрізнявся.

Заголовок представлений у вигляді складносурядного речення. Ми можемо зауважити, що заголовок представляє собою приклад англomовної цитати. Саме тому ми відносимо це речення до двох незалежних частин. У першому сурядному речення присутній лише підмет «**Richard Curtis**». Друге сурядне речення є двоскладним (є підмет та присудок), поширене (присутні другорядні члени речення).

Відповідно до класифікацій Е. О. Лазаревої, цей заголовок «неповноінформативний». Після ознайомлення зі статтею читач зрозуміє, що проблематика статті не лише у питаннях «кохання» та «любові».

За класифікацією М. А. Шостки цей заголовок ми однозначно відносимо до «заголовку-цитата». Хоча оформлення цитати в англomовній культурі відрізняється від українського правопису.

За класифікацією М. М. Москавця ми віднесемо це заголовок до заголовків «що мають неоднозначне трактування». Оскільки після читання статті ми розуміємо, по-перше, у статті мова йде про аналіз художнього фільму, а по-друге, проблематика дискусії значно ширша ніж кохання та любов.

Даний заголовок виконує наступні функції:

- номінативна;
- інформативна, проте ця функція виражена лише частково, бо заголовок не надав нам повної інформації щодо суті статті;
- рекламна;

- емоційно-експресивна, на нашу думку представлена завдяки оформленню заголовку у вигляді цитати, що нібито вже знайомить читача із героєм статті, та за рахунок зосередження уваги на питанні «любові»;

- графічно-видільна.

Висновки до Розділу 2

Проаналізувавши заголовки ми зрозуміли, що теоретичні дані параграфу 1.2 даної роботи підтверджуються. Дійсно, англомовні заголовки часто використовуються з опущенням артиклів та дієслів.

Також ми можемо відмітити, що сучасні заголовки у більшості випадків, виконуються усі функції, які ми виокремлювали у параграфі 1.2. Однак окрему увагу ми можемо приділити інформативній та емоційно-експресивній функціям. У той час як номінативна, рекламна та графічно видільна функції характерні абсолютно усім сучасним заголовкам публіцистичної преси, то інформативна та емоційно-експресивна функції будуть реалізовані лише при певних умовах.

Інформативна функція буде реалізована лише при умові, що із заголовку ми можемо зрозуміти про, що йтиметься у статті. У іншому випадку ця функція буде відсутня. Нам зустрічались заголовки у яких ця функція була реалізована лише частково. Це було більше характерно для групи заголовків «які мають неоднозначне трактування».

Що ж стосується емоційно-експресивної функції, то ми можемо говорити про те, що публіцистичний дискурс сам по собі характеризується значною експресивністю та емоційністю, проте, якщо видання більш класичне, або направлене лише на інформування, то експресивність може бути знижена, і заголовки реалізовуватиме більш інформативну функцію ніж емоційно-експресивну.

Коли ми зрозуміли, що особливість видання впливає на типологію заголовків ми зробили додатковий аналіз заголовків із Додатку 1.

У нашому додатку представлені заголовки чотирьох видань:

3. The American Conservative
4. The National Interest
5. The Guardian
6. Independent

Для більш якісних відсоткових показників було зроблено розподілення за типами 10 заголовків з кожного видання. Такий аналіз все одно не можна вважати репрезентативним, однак ми можемо продемонструвати, що серед обраних заголовків до самодостатніх заголовків відноситься 55 %, до заголовків, що потребують повного або часткового пояснення – 15 %, та 30 % - це заголовки, що мають неоднозначне трактування.

Рис. 1



Під час проведення роботи ми вирішили згрупувати заголовки та виокремити лише дві групи, а саме – **самодостатні заголовки**, це ті

заголовки, які мають найбільшу кількість якісно реалізованих функцій, а також читач одразу і повністю розуміє про що йтиметься у статті, та **заголовки які потребують пояснення та додаткового трактування** – даний вид заголовків може лише частково, а іноді і взагалі не давати розуміння основного напрямку статті, інформативна функція може бути відсутня, або реалізовуватись лише частково. Однак емоційно-експресивна функція у таких заголовках виражається яскравіше за інші. Таким шляхом читача зацікавлюють статтею, і він звертає на неї увагу, навіть якщо суть статті його не цікавить.

Рис. 2



У результаті ми бачимо, що більше половини заголовків є самодостатніми (55%). А заголовків, які потребують додаткових пояснень та трактування –(45%). Враховуючи не репрезентативність вибірки ми все ж можемо зазначити, що половина заголовків дає можливість читачу повністю зрозуміти суть статті, та визначитись із бажанням прочитати статтю чи ні.

Але майже половина заголовків не дає можливості взагалі зрозуміти, або частково дає зрозуміти тематику статті.

Ми можемо пояснити це тим, що для публіцистичного дискурсу характерно робити наголос на емоційну складову. Головною метою – є зацікавити читача, тому заголовок має реалізовувати рекламну функцію як найкраще. Емоційно-експресивна функція має дуже тісний зв'язок із рекламною функцією, оскільки чим краще вона реалізується у заголовку, тим кращою є реклама заголовку. А отже, можна охопити більшу аудиторію.

РОЗДІЛ 3

ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АНАЛІЗ АНГЛОМОВНИХ ЗАГОЛОВКІВ

У даному розділі ми проведемо перекладацький аналіз заголовків англomовної преси. Зроблений переклад прикладів заголовків на українську мову отримає пояснення яким методом був зроблений переклад, описані складнощі, які виникли під час перекладу, та надана оцінка, на скільки адекватним є результат перекладу українською.

Також, під час виконання перекладу заголовків ми підтвердили теорію про те, що зробити переклад використавши лише один конкретний перекладацький прийом: використати лише трансформацію, або знайти точний еквівалент, або аналог – майже неможливо. Особливо, якщо речення складне, або потребує поглиблення в контекст.

Однак ми змогли виокремити три основні групи заголовків і те яким способом було зроблено переклад.

Перша група – це ті заголовки які було можливо перекласти повними еквівалентами, або саме підібраний еквівалент впливає на адекватність перекладу.

Друга група – це ті заголовки, які потребували пошуку аналогів в українській мові.

Третя група – це заголовки, які потребували використання перекладацьких трансформацій, і без перекладацької трансформації розуміння перекладу було б неможливе.

3.1. Переклад заголовків шляхом пошуку еквівалента в українській мові

Don't Blame Trump [Дод. № 12]

Не звинувачуйте Трампа.

Заголовок представлений у вигляді речення. Речення просте, односкладне (присутній лише присудок), поширене (присутній додаток). Відмітимо, що у речення присутній заклик.

Стаття даного заголовку розповідає нам про аналіз результатів виборів у США. Не дивлячись на те, що вибори були не президентські, а у конгрес, ім'я Дональда Трампа зустрічається у зв'язку з тим, що він є лідером республіканської партії. Проте риторика статті швидко змінюється оскільки починають розглядати гроші, як головну причину програшу республіканців. А також спеціальну платформу ActBlue через яку демократи збирають величезні кошти для проведення виборів.

Під час перекладу на українську ми використовували теоретичну базу Параграфу 1.4. даної роботи.

Переклад даного заголовку не викликає складнощів, оскільки всі слова мають свої еквіваленти чи аналоги в українській мові. Переклад не потребував значних лексичних чи граматичних трансформацій.

Blame – абсолютним еквівалентом є – «звинувачувати».

Прізвище **Trump** – також передано транслітерацією, відповідно до українського правопису еквівалент «Трамп».

Don't – єдина граматична трансформація була використана під час перекладу даних слів, оскільки українська мова не потребує додаткового дієслова при запереченні. Отже переклад виглядає часткою «не».

Ми отримали переклад, який повністю реалізує аналогічні функції, як і англомовний переклад. Ми зауважимо, що заголовок реалізує номінативну, інформативну (частково, бо заголовок закликає, проте не пояснює, кого ж звинувачувати, і цю інформацію можливо буде почерпнути лише із статті), рекламну, емоційно-експресивну (на нашу думку заголовок, який має у собі заклик, завжди максимально реалізує саме цю функцію), графічно-видільна.

War Against the Modern World [Дод. № 13]

Війна проти сучасного світу.

Англомовний заголовок представлений у вигляді речення. Речення розповідне, просте, односкладне (присутній лише підмет), поширене (присутні прикметник та додаток).

Безпосередньо стаття дуже одна з найнеординарніших, які нам доводилось розглядати у рамках даної роботи. Стаття розповідає нам про двох філософів Рене Генона та Юліуса Еволу. Точніше сказати, незначна частина статті присвячена їх біографії, а більш пильна увага приділяється їх філософським ідеям, та теорії, відносно якій, філософські ідеї даних філософів активно набирають популярність, проте не серед більшості простого населення, а саме у політичних еліт, а якщо ще точніше, серед таємного світового правління.

Зміст статті не найлегший для розуміння, а от заголовок, навпаки, досить простий.

Під час перекладу у нас не виникають значні складнощі. Майже всі слова перекладаються абсолютними еквівалентами.

Єдиний тип трансформації який ми застосовуємо – це конкретизація, і ми не перекладаємо артикль «**the**». На нашу думку для українського

перекладу це не має значного впливу на адекватність перекладу, проте робить заголовок коротшим, що є важливим для публіцистичного дискурсу.

Реалізація функцій заголовку виглядає наступним чином.

Номінативна, та графічно-видільна функції реалізовані повністю, як базові функції будь-якого сучасного заголовку. На нашу думку рекламну функцію даний заголовок реалізує дуже сильно, оскільки простота заголовку може зацікавити читачів, які не цікавляться глибокими філософськими питаннями які розглядаються у даній статті.

А от інформативну функцію даний заголовок реалізує досить слабо, оскільки майже не дає розуміння того, про що йтиметься у статті.

Емоційно-експресивна функція, на нашу думку, реалізована найслабше, оскільки вплив на емоцію читача у даному заголовку майже відсутній.

Український переклад заголовку реалізує функції абсолютно ідентично.

Fruitless Plains [Дод. № 15]

Безплідні рівнини.

Заголовок представлений у вигляді словосполучення. Словосполучення просте іменникове.

Стаття розповідає нам про проблеми народжуваності у США. Повідомляється, що у 2020 році середня кількість дітей у родині складала 1,8. Окрім цього, розповідається про інші фактори, які не враховувались при створенні даної статистики і які негативно можуть вплинути на статистичні дані.

Переклад даного заголовку не створив складнощів, оскільки обидва слова перекладені еквівалентами української мови.

Що ж стосується функцій. На нашу думку, як оригінал, так і переклад реалізує наступні функції:

- номінативна – як назва статті;
- рекламна – реалізована на базовому рівні;
- графічно-видільна;

Що ж стосується інформативної функції, то на нашу думку – вона не реалізується, оскільки не дає нам жодного уявлення про суть статті.

Емоційно-експресивна функція реалізується шляхом налаштування читача на негативні емоції, оскільки безплідність має негативні асоціації.

China Should Support Taiwan's Return to the World Health Assembly [Дод. 141]

Китаю слід підтримати повернення Тайваню до Всесвітньої Асамблеї охорони здоров'я.

Заголовок представлений у вигляді речення. Речення просте, двоскладне (підмет та присудок), поширене (додаток, обставина місця). Речення містить заклик до дії.

Автор статті розкриває питання участі Тайваню, як окремої геополітичної одиниці, у засідання Всесвітньої Асамблеї охорони здоров'я. Оскільки Китайська Народна республіка вважає Тайвань територією своєї країни, більшість країн підтримували такий уклад. А Всесвітня Асамблея охорони здоров'я дозволяла представникам Тайваню приймати участь у засіданнях неформально. Однак останній час Сполучені Штати почали підтримувати незалежність Тайваню від Китаю. І у рамках напливаючого засідання Асамблеї більшість учасників сподіваються, що уряд Китаю дозволить Тайваню офіційно приймати участь у засіданні як окремий об'єкт.

Переклад даного заголовку досить цікавий з точки зору аналізу. Ми б могли зробити переклад усіх слів абсолютними еквівалентами. І навіть не

робити жодних перестановок. І цей переклад був би зрозумілий українському читачу.

Однак невеличка перестановка порядку слів (граматична трансформація) робить український заголовок більш адаптованим до стилю української публіцистики та прийматиметься читачем більш природньо. Саме тому ми все одно відносимо цей заголовок до групи, де переклад був зроблений повними еквівалентами.

Надивлячись на те, що ми використали граматичну трансформацію під час перекладу, ми все ж вирішили віднести даний переклад до перекладу виконаного шляхом пошуку еквіваленту.

Щодо функцій, то як оригінал, так і переклад реалізує абсолютно ідентичні функції:

- номінативну (назва);
- інформативну (читач розуміє тематику статті);
- рекламну;
- емоційно-експресивна функція реалізується за рахунок заклику, який присутній у заголовку, проте відноситься заклик не до читача, а до Китайського уряду, що робить експресію менш вираженою;
- графічно-видільна.

Chronic fatigue syndrome 'could be triggered by overactive immune system' [Дод. 120]

Синдром хронічної втоми може бути викликаний гіперактивною імунною системою.

Даний заголовок представлений у вигляді речення. Речення просте, розповідне, двоскладне (присутні підмет та присудок), поширене (додаток).

У статті розкривається питання того, що таке синдром хронічної втоми. Які симптоми такого синдрому, та причини появи. Як основну причину виокремлюють гіперактивний стан імунної системи.

Надивлячись на те, що у перекладі присутні незначні перестановки слів, однак це було зроблено саме через те, що саме так виглядає український еквівалент назви синдрому. Тому логічно віднести даний заголовок до групи заголовків перекладений повним еквівалентом.

Зауважимо, що як в англійському так і українському заголовку прекрасно реалізована інформативна функція. З назви повністю зрозуміло про, що йтиметься у статті. Про це зрозуміло як англійському так і українському читачам.

Отже номінативна, рекламна та графічно-видільна функції також присутні.

А от емоційно-експресивна функція у заголовку не реалізована.

3.2. Переклад заголовків шляхом пошуку аналога в українській мові

NYC Schools Ditch the Meritocracy [Дод. № 11]

Нью-Йоркські Школи відмовляються від Меритократії.

Заголовок представлений у вигляді простого оповідального речення. Речення двоскладне (є підмет та присудок) та поширене (присутні другорядні члени речення).

У статті розкривається питання змін у системі прийому дітей до старших класів середній та приватних шкіл Нью-Йорка. Майже йде про расові принципи, які також впливають на результат під час вступу до школи. Проблема полягає у тому, що раніше школи керувались принципом

меритократії – це принцип, коли посаду, чи якесь місце, займає людина відповідно до її умінь та знань, без впливу соціального походження чи фінансового статку.

Ми не просто так дали поняття цього терміну, бо під-час перекладу даний термін був привертає окрему увагу.

Взагалі даний заголовок привертає до себе увагу саме цим терміном. Цей термін є специфічним, і не використовується у повсякденному житті, тому у публіцистичному виданні виглядає досить особливо. Навіть для англomовного читача це поняття не буде зрозумілим, якщо він не є спеціалістом галузі яка його використовує.

Даний заголовок виконує всі функції: номінативну, рекламну, графічно-видільну, проте за рахунок специфічного поняття – номінативна функція реалізується лише частково, а емоційно-експресивна, за той же рахунок невідомого поняття, покликана визвати зацікавленість у читача бажанням зрозуміти, що таке «меритократія», і як наслідок, знайти відповідь на питання, «від чого відмовляються Нью-Йоркські школи?».

NYC – це скорочення і було перекладено аналогом «Нью-Йоркські».

Ditch – було перекладено аналогом, для чого були встановлені відносини між словами та використаний контекст, щоб переклад виглядав адекватно.

Meritocracy – безпосередньо дане поняття було перекладено повним еквівалентом, оскільки в українській мові дане поняття має таку ж семантику та фонетику.

У процесі перекладу була можливість перекладу даного поняттям методом експлікації, однак, зважаючи на те, що заголовок має буди коротким і займати не багато місця – ми зрозуміли, що даний метод тут використати неможливо.

У результаті ми отримали переклад українською мовою, який виконує абсолютно ті ж функції, що і англomовний переклад. У тому числі, емоційно-експресивна функція допомагає привернути увагу невідомим поняттям, у той час як інформативна також реалізована не повністю.

California Will Transition Kids by Force [Дод. № 14]

Уряд штату Каліфорнія забиратиме дітей силою.

Даний заголовок представлений у вигляді простого речення. Речення двоскладне (присутні підмет та присудок) та поширене (присутні другорядні члени речення).

Напочатку стаття розповідає нам про масові погроми у поліцейських відділках, спричинені одними з радикальних угруповань, які, попри все неформально підтримуються державою. Однак лише з середини статі ми зрозуміємо назву, оскільки у штаті Каліфорнія заявили про готовність боротися з тими штатами де заборонені трансгендерні операції для неповнолітніх дітей.

На нашу думку, під час перекладу доцільно використати прийом конкретизації: «**California**» – «Уряд штату Каліфорнія». Публіцистичний дискурс допускає використання розмовного стилю, однак із статті ми розуміємо, що таку заяву робить губернатор Каліфорнії, а не більшість жителів штату. Таким чином ми вирішили конкретизувати це ще у заголовку, і таким чином посилити інформативну функцію.

Will Transition – ми переклали аналогом «забиратиме». Зауважимо, що ми використали дієслово одразу у майбутній формі, що дозволило нам скоротити переклад в одне слово.

Kids – перекладено еквівалентом «дітей».

by Force – перекладено еквівалентом «силою» у орудному відмінку, що дозволило нам «**by**» опустити.

Щодо функцій, то обидва заголовки реалізуються всі п'ять функцій. Номінативна, інформативна, рекламна, емоційно-експресивна, графічно видільна.

Однак ми вважаємо за необхідне відмітити, що емоційно-експресивна функція представлена досить сильно, оскільки думка про те, що дітей забиратимуть силою починає впливати на емоційний стан читача з перших хвилин. Емоційно-експресивна функція досить яскраво представлена як в оригіналі так і у перекладі, тобто має однаковий вплив як на англомовного так і україномовного читача.

Проте, як ми вже зазначали, шляхом використання прийому конкретизації, у перекладі ми зробили уточнення, таким чином, в українському перекладі інформативна функція реалізована більш якісно.

Хоча зауважимо, що інформативна функція не розкрита повністю у обидвох заголовках, оскільки після прочитання заголовку виникає більше питань ніж відповідей. Однак, саме це і характеризує публіцистичний дискурс, яких має більший вплив на емоції читача.

Meet the women who changed careers to become care workers [Дод. № 144]

Зустрічайте жінок, які змінили свою професію і стали соціальними працівниками

Заголовок представлений простим реченням розповідного характеру. Речення односкладне узагальнено-особове (наявний лише присудок) та поширене (наявні другорядні члени речення).

У статті розповідається про те, що сектор охорони здоров'я та соціального забезпечення має багато можливостей для успішної кар'єри, з вакансіями, які підходять для широкого діапазону кваліфікації та рівнів кваліфікації. У статті подано розповіді двох медпрацівників, Роуз та Каміли, які пояснюють, чому обрали цю професію у сфері охорони здоров'я та соціальної допомоги.

Careers – іменник, який перекладений за допомогою використання аналога української мови, тобто словом, яке має однакове значення у мові перекладу, але різне виявлення – «професія».

Care workers – словосполучення, назва професії, яка перекладена із використанням аналога в українській мові, який більш зрозумілий для українських читачів – «соціальні працівники».

У реченні наявна граматична трансформація, оскільки спостерігаємо зміну одного синтаксичного типу іншим, оскільки англійське речення є простим, а його переклад українською мовою є складносурядним реченням, частини якого поєднані судним сполучником «і» - Зустрічайте жінок, які змінили свою професію і стали соціальними працівниками. Перша частина речення є узагальнено-особовою, оскільки бачимо звернення загалом до людей та поширена (наявний додаток). Друга частина є односкладною, оскільки наявний лише підмет та поширеною (є такі другорядні члени речення, як означення та додатки).

Але, не дивлячись на те, ми вважаємо, що даний приклад заголовку доцільно віднести до групи, у якій саме правильно підібрані аналоги відіграють головну роль для досягнення адекватності перекладу.

Граматична трансформація відіграє лише стилістичну «прикрасу» для даного речення.

Цей заголовок виконує такі функції, як:

- номінативна;

- інформативна – реалізована досить якісно, оскільки повністю зрозуміло про що йтиметься у статті;

- рекламна;

- емоційно-експресивна, виражена досить яскраво, шляхом використання заклику читача до дії;

- графічно-видільна;

У результаті ми отримали переклад українською мовою, який виконує абсолютно ті ж функції, що і англomовний заголовок.

This is why your dying houseplant is making you sad [Дод. № 147]

Ось чому зів'яла кімнатна рослина вас засмучує

Англійський заголовок представлений у вигляді простого речення розповідного характеру. Речення є двоскладним (оскільки наявний підмет та присудок) та поширене (наявні такі другорядні члени речення, як означення, додаток).

У статті розповідається про те, що зелені, здорові та привабливі кімнатні рослини покращують самопочуття людей і покращують сприйняття навколишнього середовища в будинках і офісах. Описано дослідження, яке вивчало вплив 12 кімнатних рослин на психічне благополуччя 502 дорослих жителів Великобританії. Було виявлено, що люди відчують себе більш піднесеними та розслабленими біля рослин, які вони сприймають як більш цікаві та красиві.

У реченні виявлено опущення займенника «**your**», оскільки це слово не несе значного смислового навантаження.

Houseplant – іменник, який перекладений за допомогою аналога в українській мові – «кімнатна рослина». На перший погляд можна зробити висновок, що ці слова однакови за значенням, вираженим у контексті, у обох мовах – англійській та українській, проте слова характеризуються різною структурою у обох мовах.

Dying – дієслово, яке українською мовою має такий дослівний переклад, як «помирати». Це дієслово передане за допомогою аналога в українській мові, який передає тотожне значення, що й у заголовку оригіналі, проте виражене іншим словом із іншою структурою, яке більш притаманне для використання у поданому контексті.

making sad – перекладено аналогом «засмучує».

Як англійський так і україномовний переклад реалізуються наступні функції:

номінативна;

інформативна;

рекламна;

графічно-видільна;

Емоційно-експресивна функція відрізняється у двох заголовків, оскільки слово «**dying**» більш емоційно забарвлене, ніж «зів'ялі». Однак слова «**sad**» і «засмучає» мають однакове емоційне навантаження. У даному заголовку лише ці два слова впливають на реалізацію емоційно-експресивної функції.

Оскільки правильно підібрані аналоги слів відіграють у даному заголовку первинне значення, відносимо його до Параграфу 3.2 даної роботи.

What is Florida's 'Don't Say Gay' bill? [Дод. № 147]

Що означає Флоридський закон – «Не кажи Гомосексуал»?

Англомовний заголовок представлений у вигляді речення. Речення питальне, складносурядне. Перше речення просте, двоскладне (підмет та присудок), непоширене. Друге речення представлене у вигляді цитати. Речення просте односкладне (наявний лише присудок) поширене (додаток).

Стаття розповідає нам про те, що губернатор штату Флоріда підписав законопроект щодо заборони вивчення питань сексуальної орієнтації та гендерної ідентичності у школі. Це рішення викликало досить багато спорів.

Під час перекладу була використана граматична трансформація у вигляді перестановки слів відповідно до українського правопису.

Is – перекладено аналогом «означає», задля збереження розуміння контексту та досягнення більшої адекватності.

Gay – також було перекладено аналогом «гомосексуал», не дивлячись на те, що є повний еквівалент даному слову «гей», однак аналог було застосовано навмисно, оскільки повна фраза «Не кажи гей» - могла сприйматись помилково та викликати асоціації із українським виразом «Не кажи гоп». А це вплинуло б на розуміння заголовку загалом.

Якщо ж розглядати функції, то ми спостерігаємо наступну ситуацію: номінативна, рекламна, графічно-видільна функції реалізовані абсолютно ідентично і у рівнозначній силі як у англомовному заголовку так і у україномовному.

Інформативна функція виявлена слабкою в обох заголовках, оскільки сутність статті не зрозуміла. Лише загальна тематика.

Емоційно-експресивна функція виражена яскраво, по-перше, за рахунок питального речення. А, по-друге, гомосексуальна тематика досить актуальна, що б впливати на емоції читачів. І для українського інформативного простору ця тематика є досить неординарною, що ще більше вплине на емоційний стан читача та цікавість до статті.

Вважаємо, що правильність підбраного аналогу під час перекладу даного заголовку відіграє головну роль для досягнення адекватності.

3.3. Переклад заголовків переважно шляхом використання перекладацьких трансформацій

The Deep Policy Failures That Led to Ukraine [Дод. № 43]

Глибинні політичні провали, що призвели до подій в Україні.

Заголовок представлений складносурядним розповідним реченням. Перше речення односкладне, оскільки наявний лише підмет, поширене, тому що присутні другорядні члени речення – означення. Друге речення – односкладне (наявний лише присудок) та поширене (наявні другорядні члени речення - додаток).

У статті розповідається про кризу в Україні та який вплив вона має на проблеми у політиці США. Автор статті звертає увагу на політичний капітал країни, щоб спробувати досягти врегулювання, яке буде менш вигідним для західних (або навіть українських) інтересів ніж якби було закладено основу або для руху України на захід, або для досягнення якоїсь домовленості з Москвою.

На нашу думку, такий заголовок привертає увагу читачів за допомогою використання власної назви **Ukraine**, оскільки питання війни в Україні викликає великий інтерес у суспільства по всьому світу.

Ukraine – це власна назва та перекладено за допомогою повного еквіваленту із використанням транслітерації «Україна».

Переклад заголовку відбувається за допомогою дослівного перекладу, тобто синтаксичного удавання, оскільки спостерігаємо перетворення реченням оригіналу українською мовою на аналогічну конструкцію.

Проте, варто зауважити й використання додавання, оскільки для правильної подачі речення мовою перекладу необхідно додати розділовий знак (кома), аби поєднати дві частини складносурядного речення. Тобто, варто зауважити, що під час перекладу використано граматичні трансформації. Також, використано лексичну трансформацію (лексичне додавання), оскільки додано слово «подій» з метою передачі повного сенсу заголовка.

Поданий заголовок виконує усі функції:

- номінативну;
- інформативну, адже читач розуміє тематику статті ще з заголовку;
- рекламну (точно виділяє статтю із низки інших, що зумовлює часте її прочитання);
- графічно-видільну (є обов'язковою функцією усіх заголовків публіцистичного стилю);
- емоційно-експресивна. Варто зауважити, що емоційно-експресивна функція виявлено повністю, оскільки згадка України викликає у людей великий спектр емоцій.

У результаті ми отримали переклад українською мовою, який виконує ідентичні функції, що й англomовний заголовок. У тому числі, для україномовного читача виявлено більшу реалізацію емоційно-експресивної функції, оскільки для українців згадка України викликає навіть більше емоцій, ніж для англomовного читача. Рекламна функція також виявлена на

тотожному рівні, оскільки такі новини характеризуються високим рівнем прочитання в українських читачів.

Biden Should Support the War and Economic Crimes Court for Liberia

[Дод. № 44]

Байдену слід підтримати судовий процес у Ліберії щодо військових та економічних злочинів

Заголовок представлений простим реченням розповідного характеру. Речення двоскладне (є підмет та присудок) та поширене (наявні другорядні члени речення – означення, обставина місця, додаток).

У статті розкрито ставлення Байдена та його політики до подій у Ліберії. Америці слід використати свої дипломатичні сили, щоб знайти нейтральних західних і африканських донорів для гарантування її операцій і мандату через призму питання Ліберії.

Biden – це ім'я та його перекладено за допомогою повного еквіваленту із використанням транскрипції «Байден».

Liberia – цю власну назву також перекладено за допомогою повного еквіваленту із використанням транскрипції «Ліберії».

У реченні виявлено використання граматичної трансформації, а саме перестановка членів речення: 1) Biden 2) Should 3) Support the 4) War and 4) Economic 5) Crimes 6) Court for 7) Liberia – 1) Байдену 2) слід 3) підтримати 6) судовий процес у 7) Ліберії щодо 4) військових та 5) економічних злочинів. Як бачимо у реченні відбувається зміна місце обставини місця «у Ліберії». На нашу думку, така граматична трансформація використана для звернення уваги на Ліберію та граматичною структурою речень українською мовою, яка відрізняється від структури речення англійською мовою.

Заголовок статті реалізує інформативну та номінативну функції, оскільки можна зауважити, що читачи, легко зможуть зрозуміти у чому головна тема статті. Заголовок також виконує: рекламну функцію, емоційно-експресивну (збройні конфлікти виявляють широкий спектр емоцій у читачів та графічно-видільну).

У результаті ми отримали переклад українською мовою, який виконує абсолютно ті ж функції, що і англomовний заголовок. У тому числі, емоційно-експресивна функція допомагає привернути увагу, оскільки визначені події у Ліберії.

World Reacts to Sudan Coup [Дод. № 45]

Світ відреагував на переворот у Судані

Заголовок представлений простим розповідним реченням. Речення двоскладне (наявний підмет та присудок) та поширене (є другорядні члени речення).

У статті розповідається про реакцію світових політиків на переворот у Судані. Фелтман назвав цю подію «абсолютно неприйнятною», зловісно попередивши, що «будь-які зміни перехідного уряду силою ставлять під загрозу допомогу США» країні. Пізніше того ж дня Сполучені Штати оголосили, що заморозять пакет допомоги Судану на суму 700 мільйонів доларів.

Sudan – власна назва, яка перекладена повним еквівалентом за допомогою транскрипції «Судан».

У процесі перекладу використано таку граматичну трансформацію, як зміна порядку слів, оскільки англійське слово *coup* перенесено в українському перекладі перед власною назвою: 1) World 2) Reacts 3) to 4) Sudan 5) Coup – 1) Світ 2) відреагував 3) на 5) переворот у 4) Судані.

Reacts – дієслово теперішнього часу, яке перекладено за допомогою дієслова минулого часу українською мовою – «відреагував», тобто використано граматичну трансформацію заміни форми слова, оскільки відбувся перехід дієслова *reacts* із теперішнього часу у минулий час українською мовою – *відреагував*.

Цей заголовок виконує наступні функції:

- номінативну (називає статтю);
- інформативну, проте частково, бо читач отримує лише поверхневу інформацію суті статті, однак, все ж розуміє про що йтиметься у статті.
- рекламну;
- емоційно-експресивна функція реалізується досить слабо, оскільки не для всіх читачів ця тема може бути актуальною чи зрозумілою, а риси експресії чи емоційного заклику у заголовку відсутні.
- графічно-видільну.

У результаті отримано переклад українською мовою, який виконує ідентичні функції, що й заголовок англійською мовою та з ідентичною силою, оскільки для українського читача тему подій у Садні не є актуальною чи першочерговою.

Fact: 18 Million U.S. Children are at Risk of Hunger [Дод. № 64]

Факт: 18 мільйонів американських дітей голодують

Заголовок представлений складносурядним розповідним реченням. Частина складного речення пов'язані розділовим знаком сурядності. Перше речення односкладне (немає присудка) та непоширене (відсутні другорядні члени речення). Друге речення у складі складносурядного речення є

двоскладним (є підмет та присудок) та поширене (наявні додаток та означення).

У статті розповідається про дітей, які страждають від нестачі їжі, та який вплив це має на їх здоров'я, провокуючи такі захворювання, як анемія, астма та тривога.

U. S. – це абревіатура від United State, яка перекладена українською мовою за допомогою аналога – «американський».

At risk of hunger – словосполучення, яке перекладене українською за допомогою трансформації шляхом конкретизації, оскільки відбувається заміна словосполучення словом «голодують», яке має вужче предметно-логічне значення в українському перекладі. Такий метод використаний для легшого зрозуміння українським читачем.

Варто зауважити, що цей заголовок привертає увагу читача гіперболізацією за допомогою використання числа (18 million), а також, можна зауважити, що заголовок є таким, яким максимально викликає інтерес людей до прочитання усієї статті, оскільки проблеми, із якими стикаються діти та те, що приносить шкоду їх здоров'ю викликає інтерес у читачів.

Цей заголовок виконує усі функції у повній мірі: номінативна (називає статтю), інформативна (із заголовка зрозуміло, про що йтиметься у статті), рекламна (зацікавлює читачів), графічно-видільна та емоційно-експресивна. Остання функція виражено найбільше, оскільки заголовок повністю впливає на почуття читачів, аби привернути їх увагу на проблему голодування дітей в Америці.

Зважаючи на переклад, можна сказати, що переклад заголовка українською виконує аналогічні функції, що й заголовок-оригінал, тобто номінативну, інформативну, рекламну, графічно-видільну. За допомогою виявлення емоційно-експресивної функції відбувається привертання уваги до

заголовка та загалом до статті, оскільки тема дітей та голоду для українського читача також є досить емоційною.

Canada calls on pope to apologize after Indigenous children's remains found [Дод. № 122]

Канада закликає Папу Римського принести вибачення за дітей корінних народів, які загинули у церковних школах-інтернатах

Заголовок представлений простим речення розповідного характеру. Речення двоскладне (наявний і підмет, і присудок), поширене (є додаток та означення).

У статті розповідається про те, що уряд вимагає вибачень за роль католицької церкви в системі шкільних інтернатів після виявлення останків 215 дітей.

Pope – іменник, який перекладено за допомогою прийому конкретизації, як «Папа Римський»

Canada – власна назва, перекладено повним еквівалентом за допомогою транскрипції – «Канада».

Indigenous – дане поняття потребує пошуку аналога українською мовою, і ми переклали його як «корінні народи». Також можна вважати, що було використане лексичне додавання, оскільки роз'яснення цього терміну потребувало більше слів у TL ніж у SL.

remains found – дане словосполучення взагалі було опущено і замінено на інше «які загинули у церковних школах-інтернатах», смислове словосполучення, яке було додано задля посилення інформативної функції заголовку

Цей заголовок привертає увагу читачів за допомогою апелювання до тривожних понять для людей (смерті дітей), що викликає хвилювання і спонукає прочитати статтю. Варто зауважити, що використання відомого імені «Папа Римський» також привертає увагу.

Цей заголовок виконує усі функції:

- номінативну (називає статтю);
- інформативну (подає інформацію про що йдеться у статті);
- рекламну (привертає увагу читачів до прочитання статті);
- графічно-видільну;

- емоційно-експресивну. Емоційно-експресивна функція реалізована у заголовку найбільше, оскільки згадка про останки дітей впливає на почуття читачів, а також згадка у назві відомого імені.

У результаті ми отримали переклад українською мовою, який виконує абсолютно ті ж функції, що і англomовний заголовок. Проте інформативна функція перекладу посилена за рахунок додавання словосполучення, яке уточнює інформацію.

Canada: remains of 215 children found at Indigenous residential school site [Дод. № 123]

Останки 215 дітей були знайдені у канадській школі-інтернаті для корінних народів.

Заголовок представлений складносурядним реченням, частини яких поєднані сполучником сурядності. Перше речення односкладне (є тільки підмет) та непоширене (немає другорядних речень). Друге речення є

двоскладне (є підмет та присудок), поширене (є обставина місця, означення, додаток). Речення розповідне.

У статті подається інформація про те, що на території колишньої школи-інтернату на півдні Британської Колумбії виявлено безіменні могили з останками 215 дітей корінного населення та опис подій, які призвели до їх смерті.

У реченні виявлено використання такої граматичної трансформації, як перестановка слів, тобто зміна місця слів у перекладі: 1) Canada: 2) remains of 215 children 3) found 4) at Indigenous 5) residential school site – 2) Останки 215 дітей 3) були знайдені у 1) канадській 5) школі-інтернат для 4) корінних народів.

Варто зауважити, що така перестановка змінює тип речення у перекладі, оскільки український варіант заголовка є простим двоскладним (є підмет та присудок) поширеним (наявні означення, додаток) речення. Тому, можемо зауважити використання синтаксичної заміни.

А якщо зробити ще більше уточнення, то підчас перекладу слово «**Canada**» – було опущено взагалі, а для того, щоб читач зрозумів, що мова йде саме про події у Канаді, була зроблена конкретизація, що саме «канадійські» школи.

Indigenous – прикметник, який перекладений українською мовою за допомогою аналога, «корінний народ». Такий переклад точно зрозумілий для українського читача, тому сприяє кращому розумінню теми та ідеї статті, прочитавши лише заголовок.

Подібно до попереднього заголовку, який описує аналогічну тему, цей заголовок характеризується високим рівнем зацікавлення людей, оскільки негативні події часто викликають цікавість у читачів, зазвичай навіть більше ніж позитивні.

Цей заголовок виконує усі функції: номінативну (називає статтю), інформативну (подає інформацію про головну тему та ідею статті), рекламну (привертає увагу читачів до прочитання статті повністю), графічно-видільну та емоційно-експресивну. Емоційно-експресивна функція реалізована у заголовку найбільше, оскільки згадка про останки дітей впливає на почуття читачів, проте, разом із тим, викликає інтерес до прочитання статті. Зважаючи на це, на високому рівні виявлено реалізацію рекламної функції.

У результаті ми отримали переклад українською мовою, який виконує абсолютно ті ж функції, що і англomовний заголовок. Як і у оригіналі, найбільше у заголовку реалізується емоційно-експресивна функції, оскільки пробуджує почуття читачів та рекламна функція, оскільки такий заголовок привертає увагу читачів за допомогою вказування на негативні події, які стались у Канаді.

World's largest nuclear fusion project begins assembly in France [Дод. № 116]

У Франції розпочали найбільший у світі проект з атомного синтезу

Заголовок представлений простим розповідним реченням. Речення є двоскладне (є підмет та присудок) та поширене (наявні другорядні члени речення).

У статті розповідається про те, що найбільший у світі проект ядерного синтезу розпочав свій п'ятирічний етап складання на півдні Франції, причому перша надгаряча плазма, як очікується, буде створена наприкінці 2025 року.

У реченні виявлена така граматична трансформація, як перестановка членів речення: 1) World's 2) largest 3) nuclear fusion 4) project 5) begins 6) assembly 7) in France – 7) У Франції 6) розпочали 2) найбільший 1) у світі 4)

проект 3) з атомного синтезу. Така перестановка зумовлена тим, що для української мови така побудова речення більш характерна, тому для легкого розуміння речення такий порядок слів у реченнях доречний.

France – власна назва, яка перекладено повним еквівалентом за допомогою транскрипції та додано суфікс, який характерний для української мови – «Франції».

Nuclear fusion – професійний термін, який перекладений аналогом в українській мові – «атомний синтез».

У статті використано професійну термінологію, а саме «**nuclear fusion**». Цей термін ускладнює розуміння заголовка читачами, оскільки термін потребує трактування для більшості читачів. Це поняття може бути зрозуміле лише для людей, які працюють чи навчаються у цій сфері, а для решти це викликатиме нерозуміння. Тому, варто зауважити, що через це інформативна функція може бути не повністю реалізована.

Функції заголовку наступні:

- номінативна;
- інформативна, надивлячись на складність наукового терміну – зрозуміло, що мова йтиме про «ядерний синтез»;
- рекламна;
- емоційно-експресивна функція для наукових заголовків майже не характерна, проте використання виразу, про те, що «щось найбільше» може мати емоційний вплив на читача.
- графічно-видільна.

У результаті ми отримали переклад українською мовою, який виконує абсолютно ті ж функції, що і англomовний заголовок. У тому числі, мало

реалізована емоційно-експресивна функція через використання професійної термінології.

First footage from Avatar: The Way of Water is a glorious supercharge to the senses at D23 [Дод. № 117]

Перші кадри кінострічки «Аватар: шлях води» приголомшили учасників фестивалю D23

Заголовок представлений простим речення розповідного характеру. Речення двоскладне (є підмет та присудок) та поширене (наявне означення, додаток).

У статті розказано про прем'єрні покази кадрів з другої частини фільму «Аватар», а також погляд на інші новинки кінематографу які буде можливо побачити у 2023 році.

Avatar: The Way of Water – власна назва фільму, яка перекладена за допомогою повного аналога українською мовою – «Аватар: шлях води». Слово Avatar перекладено за допомогою транслітерації, тобто передачі слова за допомогою графічної системи української мови.

A glorious supercharge to the senses – словосполучення, яке перекладене за допомогою експлікації, тобто у перекладі словосполучення перекладене іншим словосполученням з більш ширшою семантикою та з більш розгорнутим пояснення.

D23 – це не досить не зрозуміла назва, особливо для україномовного читача, тому шляхом конкретизації ми додали перед назвою (яку передали шляхом транскрипції, як власну назву) слово «фестиваль», посиливши інформативну функцію для вітчизняного читача.

Цей заголовок виконує такі функції, як

- номінативну (називає статтю);
- рекламну (привертає увагу читачів через вживання назви відомого фільму);
- графічно-видільну;
- емоційно-експресивну. Ця функція реалізована за рахунок використання яскравих прикметників, а також використання назви відомого фільму. Зауважимо, що у огляд фільму «Аватар» займає лише частину статті, однак про інші фільми у назв не зазначається.

Українськи переклад виконує ті ж функції, однак, номінативна функція реалізована у перекладі якісніше, оскільки для тих, хто не зрозуміє нави «D 23» – буде зрозуміло, що це фестиваль.

More than 1 million UK smokers have given up since pandemic began, study claims [Дод. № 145]

Заголовок представлений складносурядним реченням, частини якого поєднані комою. Перше речення двоскладне (є підмет та присудок) та поширене (наявне означення та обставина часу). Друга частина двоскладна (наявний підмет та присудок) та непоширене (відсутні другорядні члени речення).

У статті розповідається, що під час пандемії коронавірусу більше ніж 1 мільйон людей кинули курити. Це пов'язано із тим, що чимало людей захворіли на коронавірус та мали наслідки цієї хвороби, а саме проблеми із легенями. Також, описано як благодійна організація Smoking and Health впливала на це.

У реченні відбувається перестановка слів, що пов'язано із граматичною структурою українською мови, яка відрізняється від англійської: 1) *More than*

1 million 2) UK 3) smokers 4) have given up 5) since pandemic began, 6) study claims – 6) Відповідно даним досліджень, 5) з початку пандемії, 1) більше мільйона 3) курців 2) Великобританії 4) кинули курити.

UK – аббревіатура від United Kingdom, яка перекладена українською мовою за допомогою аналога в українській мові, який зрозумілий для читачів – «Великобританії».

Have given up – подана конструкція перекладена українською мовою за допомогою компенсації, оскільки ми використали слово, яке українським читачем розуміється краще, хоча і не є аналогом англійського словосполучення.

Study claims – під час перекладу даного словосполучення було використано аналого до слова «**claims**» - «відповідна», а також використано лексичне додавання слова «даними», оскільки така конструкція більш притаманна українській мові, тому легша для сприйняття українським читачем – «відповідно даним дослідження».

Англійський заголовок досить добре реалізує наступні функції:

- номінативну;
- інформативну;
- рекламну;
- графічно-видільну

Найслабше реалізована емоційно-експресивна функція, оскільки на емоційну сторону людини може вплинути лише високий показник в 1 мільйон або згадування про Коронавірус, як ще актуальну тему.

Переклад заголовку був адаптований для українського читача, та реалізує тіж функції, що і оригінал.

What is the new Brazil Covid variant? Everything we know so far [Дод. № 147]

Все, що ми сьогодні знаємо про новий «Бразильський» Covid

Заголовок представлений двома реченнями. Перше – просте питальне речення. Речення двоскладне (є підмет та присудок) та поширене (наявне означення). Друге речення розповідне, двоскладне (наявний підмет та присудок) та поширене (наявний додаток та обставина часу).

У статті розповідається про те, що у Великій Британії виявлено перші випадки штампу коронавірусу, який був виявлений у бразильському штаті Аназонас.

У реченні використано таку граматичну трансформацію, як об'єднання речення, тобто перетворення двох речень (питального та розповідного) у одне самостійне речення (What is the new Brazil Covid variant? Everything we know so far - Все, що ми сьогодні знаємо про новий «Бразильський» Covid). Через об'єднання відбувається й перестановка членів речення, що пов'язане із тим, що речення приєднуються один до одного: 1) What is 2) the new 3) Brazil 4) Covid 5) variant? 6) Everything 7) we 8) know 9) so far – 6) Все, що 7) ми 9) сьогодні 8) знаємо 2) про новий 3) «Бразильський» 4) Covid. Така перестановка слів більш характерна для української мови, зважаючи на граматичну структуру.

У реченні наявне опущення слова «**variant**», оскільки воно було б лишнє в українському перекладі та заважало б легкому розумінню реченню.

So far – сьогодні – під час перекладу цієї лексичної одиниці виявлено за допомогою використання прийому модуляції, тобто смислового та логічного розвитку. У цьому випадку використано такий прийом через те, що ця фраза не може бути перекладено такими самими лексичними засобами, проте варто зауважити, що сенс збережений.

Англомовний заголовок характеризується виконанням усіх функцій публіцистичного заголовку, а саме:

- номінативна (називає статтю);
- інформативна (усі частини заголовка зрозумілі для читача, тому заголовок чітко показує, про що йтиметься у статті);
- графічно-видільна;
- емоційно-експресивна функція виражена досить якісно, оскільки питальний формат заголовків завжди привертає більше уваги;
- рекламна.

У результаті перекладу ми отримали заголовок який зберігає адекватність, однак відрізняється сила реалізації емоційно-експресивної функції. На це вплинула перебудова заголовку, та позбавлення питання у заголовку. Однак для стилістично український переклад заголовку виглядає більш лаконічно та зрозуміло для україномовного читача.

Висновки до Розділу 3

Проведений перекладацький аналіз продемонстрував, що використати під час перекладу речення лише один перекладацький прийом майже неможливо. Така можливість з'являється лише під час перекладу окремих слів, чи заголовків-словосполучень.

Однак ми виокремили заголовки за трьома напрямками:

1. Заголовки перекладені шляхом пошуку еквівалента. У цій групі заголовків знайдений еквівалент ТЛ відіграє головну роль для досягнення адекватності перекладу.
2. Заголовки перекладені шляхом пошуку аналога. У цій групі заголовків на адекватність перекладу впливає саме правильно підібраний аналог у ТЛ.

3. Переклад шляхом використання перекладацьких трансформацій. У цій групі зібрані заголовки, під час перекладу яких саме використання перекладацьких трансформацій допомогло досягти адекватності перекладу.

Результати аналізу ми можемо продемонструвати графічно:

Рис.3



Отже, як ми бачимо 50 % від усіх проаналізованих заголовків перекладені шляхом використання перекладацьких трансформацій.

25% - шляхом пошуку еквівалентів.

25% - шляхом пошуку аналога.

Варто зауважити, навіть у тих заголовках, які ввійшли до груп еквівалентного або аналогового перекладу до деяких заголовків були застосовані перекладацькі трансформації, проте вони не відігравали значущу роль і використовувались більше для стилістичного та контекстного розуміння українським читачем.

Отже, оскільки використання перекладацьких трансформацій превалює серед методів які ми використовували під час перекладу заголовків ми

вирішили графічно продемонструвати, які трансформації були застосовані під час перекладу заголовків проаналізованих у Параграфі 3.3.

Зауважимо, що під час перекладу заголовків наданих у Додатку 1 були застосовані і інші перекладацькі трансформації. Однак наведена діаграма Рис. 3 досить гарно демонструє трансформації, які використовувались найчастіше, як у Параграфі 3.3 так і у загальній кількості перекладених заголовків.

Рис. 4



Враховуючи практику перекладу 200 заголовків англомовної преси, ми можемо підтвердити, що «конкретизація», є найчастіше задіяною лексичною трансформацією, оскільки багато англійських слів більш багатозначні, тому в залежності від контексту переклад на українську потребує використання більшої кількості слів, проте з вузьким значенням.

Також, особливо це стосується поширених та складних речень, доводиться використовувати граматичну трансформацію у вигляді «перестановки», оскільки англомовні та україномовні правила порядку слів у речення відрізняються.

ВИСНОВКИ

Особливу увагу заголовок, як об'єкт вивчення отримує у 60-ті роки ХХ століття. Його особливостями цікавились не тільки вчені-лінгвісти, а й науковці з літературознавства, психології, соціології та журналістики. В основному вивчалися заголовки газетних статей та назви художніх творів. Швидше за все, це пояснюється тим, що заголовки такого типу тексту, як публіцистика, відрізняються великою різноманітністю побудови та використовуваних стилістичних засобів, а також зв'язком з основним текстом тощо. Дослідників здебільшого хвилювали питання: Що таке назва? Її функції та співвідношення зі структурою тексту.

Вирішуючи проблему граматичного статусу назви, лінгвісти шукають у відповідь взаємопов'язані питання: чи є назва словом чи реченням і (залежно від цього) має вона самостійністю стосовно тексту?

На сьогоднішній день серед вчених немає загально прийнятого визначення поняття «заголовок». Однак думки поєднуються в тому, що заголовок виконує певні функції та буває різних типів. У даній роботі ми виокремили п'ять основних функцій, які виконує заголовок: номінативна, інформативна, рекламна, емоційно-експресивна, графічна видільна. В залежності від того, чи виконує заголовок всі функції чи лише частину впливає на тип заголовку. Заголовок може бути самодостатнім і повноцінно відображати суть інформації яку виклали у статті, а може мати неоднозначне трактування, чи взагалі потребувати пояснення. Ознайомившись з такими типами заголовків читач зрозуміє тематику статті або частково, або взагалі не зрозуміє доки не ознайомиться із текстом статті.

Обравши англomовні заголовки публіцистичного дискурсу нами були виокремлені певні характерні риси даного дискурсу, такі як: логічність, образність, емоційність, оцінювання, заклики та відповідні їм мовні засоби.

У публіцистичному дискурсі широко використовується суспільно-політична лексика, різноманітні види синтаксичних конструкцій.

Газетно-публіцистичний дискурс більш-менш однорідний за своїми стилістичними характеристиками, проте і тут часто можна зустріти випадки поєднання літературно-книжкової та розмовної мови. Це пояснюється надзвичайно різноманітними галузями громадської діяльності, які знаходять своє висвітлення на сторінках газет.

Англомовні заголовки публіцистичного дискурсу мають свою специфіку, що впливає на особливості їх перекладу. Досить часто використовуються скорочення слів, посилання до різних реалій, зрозумілих лише представникам англійської чи американської культури, не використовуються артиклі, дієслова-зв'язки та інші службові слова, порушується порядок слів у реченні, свідомо порушуються правила пунктуації, використовуються кліше, неологізми, використовують скорочення (аббревіатуру), постійно застосовується розмовна лексика.

Проте, так чи інакше, заголовок можна вважати елементом мікро тексту, а отже і підчас його перекладу доцільно використовувати перекладацькі методи. Переклад може бути здійснений як шляхом пошуку повного еквівалента, так і шляхом підбору аналога. Також необхідно використовувати лексичні та граматичні трансформації, які дозволяють досягти адекватності перекладу.

Однак, мати лише теоретичні знання для перекладача – недостатньо. Особливості публіцистичних заголовків зобов'язують перекладача приділяти увагу контексту та реаліям у яких був створений ST, та контексту і реаліям TT. Для перекладу газетних заголовків перевага надається передачі емоційному та експресивному змісту ніж семантичному.

Проаналізувавши заголовки ми зрозуміли, що теоретичні дані параграфу 1.2 даної роботи підтверджуються. Дійсно, англомовні заголовки часто використовуються з опущенням артиклів та дієслів.

Також ми можемо відмітити, що сучасні заголовки у більшості випадків, виконуються усі функції, які ми виокремлювали у параграфі 1.2. Однак окрему увагу ми можемо приділити інформативній та емоційно-експресивній функціям. У той час як номінативна, рекламна та графічно видільна функції характерні абсолютно усім сучасним заголовкам публіцистичної преси, то інформативна та емоційно-експресивна функції будуть реалізовані лише при певних умовах.

Зробивши лексичний аналіз 10 заголовків з кожного з чотирьох видань, які ми обрали для практичної частини ми отримали наступний результат: до самодостатніх заголовків відноситься 55 %, до заголовків, що потребують повного або часткового пояснення – 15 %, та 30 % - це заголовки, що мають неоднозначне трактування.

Рис. 5



Під час проведення роботи ми вирішили згрупувати заголовки та виокремити лише дві групи, а саме – **самодостатні заголовки**, це ті заголовки, які мають найбільшу кількість якісно реалізованих функцій, а

також читач одразу і повністю розуміє про що йтиметься у статті, та **заголовки які потребують пояснення та додаткового трактування** – даний вид заголовків може лише частково, а іноді і взагалі не давати розуміння основного напрямку статті, інформативна функція може бути відсутня, або реалізовуватись лише частково. Однак емоційно-експресивна функція у таких заголовках виражається яскравіше за інші. Таким шляхом читача зацікавлюють статтею, і він звертає на неї увагу, навіть якщо суть статті його не цікавить.

Рис. 6



У результаті ми бачимо, що більше половини заголовків є самодостатніми (55%). А заголовків, які потребують додаткових пояснень та трактування –(45%). Враховуючи не репрезентативність вибірки ми все ж можемо зазначити, що половина заголовків дає можливість читачу повністю зрозуміти суть статті, та визначитись із бажанням прочитати статтю чи ні.

Але майже половина заголовків не дає можливості взагалі зрозуміти, або частково дає зрозуміти тематику статті.

Ми можемо пояснити це тим, що для публіцистичного дискурсу характерно робити наголос на емоційну складову. Головною метою – є зацікавити читача, тому заголовок має реалізовувати рекламну функцію як найкраще. Емоційно-експресивна функція має дуже тісний зв'язок із рекламною функцією, оскільки чим краще вона реалізується у заголовку, тим кращою є реклама заголовку. А отже, можна охопити більшу аудиторію.

Також відмітимо, що більшість заголовків, які були віднесені у групу «заголовки які потребують пояснення та додаткового трактування» - були взяті із видання яке мало більш неформальний характер, а от для новинних видань більш характерні самодостатні заголовки.

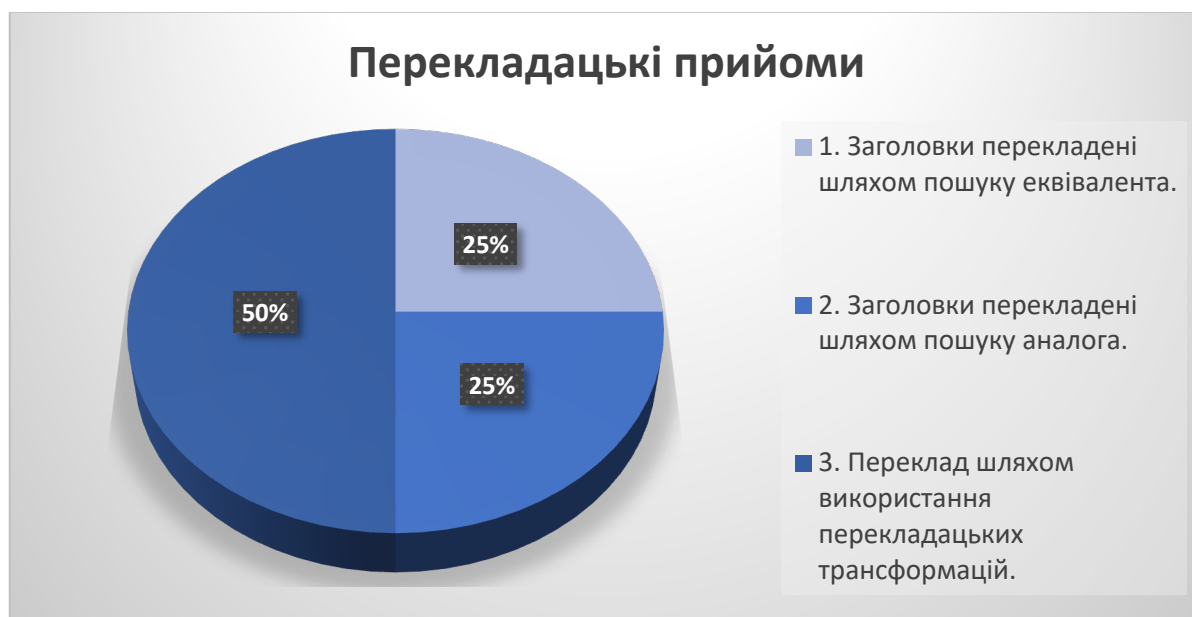
Проведений перекладацький аналіз продемонстрував, що використати під час перекладу речення лише один перекладацький прийом майже неможливо. Така можливість з'являється лише під час перекладу окремих слів, чи заголовків-словосполучень.

Однак ми виокремили заголовки за трьома напрямками:

1. Заголовки перекладені шляхом пошуку еквівалента.
2. Заголовки перекладені шляхом пошуку аналога.
3. Переклад шляхом використання перекладацьких трансформацій.

Результати аналізу ми можемо продемонструвати графічно:

Рис.7



Отже, як ми бачимо 50 % від усіх проаналізованих заголовків перекладені шляхом використання перекладацьких трансформацій.

25% - шляхом пошуку еквівалентів.

25% - шляхом пошуку аналога.

Варто зауважити, що навіть у тих заголовках, які ввійшли до груп еквівалентного або аналогового перекладу до деяких заголовків були застосовані перекладацькі трансформації, проте вони не відігравали значущу роль і використовувались більше для стилістичного та контекстного розуміння українським читачем.

Отже, оскільки використання перекладацьких трансформацій превалює серед методів які ми використовували під час перекладу заголовків ми вирішили графічно продемонструвати, які трансформації були застосовані під час перекладу заголовків проаналізованих у Параграфі 3.3.

Зауважимо, що під час перекладу заголовків наданих у Додатку 1 були застосовані і інші перекладацькі трансформації. Однак наведена діаграма Рис. 3 досить гарно демонструє трансформації, які використовувались

найчастіше, як у Параграфі 3.3 так і у загальній кількості перекладених заголовків.

Рис. 8



Враховуючи практику перекладу 200 заголовків англomовної преси, ми можемо підтвердити, що «конкретизація», є найчастіше задіяною лексичною трансформацією, оскільки багато англійських слів більш багатозначні, тому в залежності від контексту переклад на українську потребує використання більшої кількості слів, проте з вузьким значенням.

Також, особливо це стосується поширених та складних речень, доводиться використовувати граматичну трансформацію у вигляді «перестановки», оскільки англomовні та україномовні правила порядку слів у речення відрізняються.

Отже ми бачимо, що англомовні публіцистичні заголовки дійсно мають свої особливості. На специфіку формування газетного заголовку мають активний вплив реалії та контекст. Розуміючи це, а також той факт, що для публіцистичного заголовку характерні емоційність та експресія, вправно використовуючи методи перекладу перекладач успішно досягне адекватності під час перекладу.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Александрова, Е.С. Гендерная маркированность англоязычного новостного текста (на материале современной британской прессы): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Александрова Елена Сергеевна. – Волгоград, 2007. – 182 с.
2. Адмони, В.Г. Основы теории грамматики / В.Г. Адмони. – 2-е изд. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 104 с.
3. Ахманова, О.С., Микаэлян, Г.Б. Современные синтаксические теории / О.С. Ахманова, Г.Б. Микаэлян. – М.: Книжный дом Либроком, 2009. – 168 с.
4. Баженова, Е.Ю. Дискурсивные стратегии представления информации в новостных текстах британских СМИ (на материале качественных Интернет-газет): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Баженова Екатерина Юрьевна. – Благовещенск, 2014. – 182 с.
5. Балли, Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. – М.: Едиториал, 2001. – 416 с.
6. Баранникова, Е.Б. Заголовочный комплекс как показатель авторского стиля журналиста / Е.Б. Баранникова // Риторика и культура речи в современном обществе и образовании: сб. материалов X Международной конференции по риторике. Выпуск 2. / науч. ред.-сост. В.И. Аннушкин. – М.: Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина, 2006. – С. 26 – 29.
7. Баранова, Л.Л. Онтология английской письменной речи: учеб.-метод. пособие к курсу лекций по орфоэпии и орфографии современ. англ. яз. / Л. Л. Баранова. – 2-е изд., доп. и перераб. – М.: Изд-во Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета, 2008. – 310 с.
8. Бархударов Л.С. Язык и перевод – М., 1975 – 240 с.
9. Батырханова Р. С. Заголовок как объект лингвистического исследования [Электронный ресурс] (дата звернення: 22.10.2022) http://www.rusnauka.com/28_NII_2012/Philologia/1_117490.doc.htm

10. Белова, Ю.А. Стратегии интерпретации смысла газетных заголовков британских медиа-текстов: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Белова Юлия Анатольевна. – Уфа, 2009. – 203 с.
11. Белозерцева Н. В., Алексеева О. П., Парфенова Ю. А. К вопросу о классификации переводческих деформаций / Филологические науки. Вопросы теории и практики – 2017 – № 10(76): в 3-х ч. Ч. 3. – С. 69-74.
12. Беспалова С. В., Верещагина Л. В. Специфика перевода заголовков англоязычных женских онлайн-журналов / Известия ВГПУ. – 2019. – №6 (139). [Электронный ресурс] (дата звернения: 12.11.2022) [.https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-perevoda-zagolovkov-angloyazychnyh-zhenskih-onlayn-zhurnalov](https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-perevoda-zagolovkov-angloyazychnyh-zhenskih-onlayn-zhurnalov)
13. Білоус О. М. Теорія і технологія перекладу – Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. – 200 с.
14. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.
15. Будаев, Э. В. Постсоветская действительность в метафорах российской и британской прессы / – Нижний Тагил: Нижнетагильская гос. соц.-пед. академия, 2007. – 160 с.
16. Буракова С.И. Трактовка заглавий в отечественной лингвистической литературе / Буракова С.И. – А., 1979. – 33 с.
17. Верещинская Ю. В. Классификации газетных заголовков в испанском публицистическом дискурсе / ибероамериканские тетради – 2015 – № 2 (8) – С. 67-71
18. Веселова Н. А. Заглавие литературно-художественного текста: Антология и поэтика: дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук (10.01.08) / Веселова Наталья Анатольевна; Тверской государственный университет. Тверь. – 1998. – 236 с.
19. Вомперский, В.П. К вопросу изучения синтаксической структуры газетного заголовка / В.П. Вомперский // Искусство публицистики.

- Проблемы теории и мастерства: тезисы док. на республ. науч. конф.-семинаре. – Алма-Ата, 1966. – С. 84.
20. Долгирева, А. Э. Газетный заголовок в прагмалингвистическом аспекте: дис. ... канд. филол. наук.: – Таганрог, 2002. – 298 с.
21. Галкин А. С. Проблемы перевода / Вестник магистратуры – 2016. – № 6 (57). Т. I – С. 50-53
22. Гальперин И. Р. Перевод и стилистика – М.: Дело, 2003. - 416с.
23. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. - М.: Изд. 4-е, 2006 – 144 с..
24. Гусякова, Н.В. Функционально-прагматический анализ заголовочных комплексов газетного дискурса в переходный период (на материале немецкого и русского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Гусякова Наталья Викторовна. – Ставрополь, 2008. – 22 с.
25. Данилова, Ю. Ю. Заглавия как «тексты-примитивы» (на материале поэтических текстов З. Н. Гиппиус) /Ю. Ю. Данилова // III Международные Бодуэновские чтения: И. А. Бодуэн де Куртенэ и современные проблемы теоретического и прикладного языкознания (Казань, 23-25 мая 2006 г.): труды и материалы: в 2 т. – Казань, 2006. – Т.1. – С.69-72.
26. Джанджакова Е. В. О поэтике заглавий // Лингвистика и поэтика. – М. – 1979. – С.207-214.
27. Євграфова А. Заголовок як актуалізатор текстової інформації - [Електронний ресурс] / Режим доступу на 12.10.22 <http://journalib.univ.kiev.ua/index.php?act=article&article=1080>
28. Засименко В. В Особливості й труднощі перекладу заголовків англomовних періодичних видань [Електронний ресурс] / Національний транспортний університет, Київ http://www.rusnauka.com/27_NII_2013/Philologia/6_146379.doc.htm (дата звернення 15.10.22)

- 29.Иноземцева Н. В. Трансформации при переводе заголовков англоязычных статей методического содержания / Вестник Оренбургского государственного университета – 2017 – № 2 (202) – С. 76-80.
- 30.Исаева А. Ю. Переводческие трансформации и деформации в процессе перевода газетного заголовка (на материале английского и русского языков) [Электронный ресурс] / Известия ТулГУ. Гуманитарные науки. 2014. – №2. (дата звернения: 12.10.2022) <https://cyberleninka.ru/article/n/perevodcheskie-transformatsii-i-deformatsii-v-protse-ss-perevoda-gazetnogo-zagolovka-na-materiale-angliyskogo-i-russkogo-yazykov>.
- 31.Исаева А. Ю. Стилистические приемы в заголовках газет как средство прагматического воздействия на аудиторию / Филологические науки. Вопросы теории и практики – Тамбов: Грамота – 2016. – № 8(62) – С. 116-120.
- 32.Казакова Т. А. Художественный перевод. – СПб., 2002. – 113 с.
- 33.Кальченко Я.О. Переклад заголовків // Матеріали міжнародної науково-практичної інтернет-конференції Соціум. Наука. Культура. Філологічні науки. – Київ, 2012 р. – С. 14-17
- 34.Качаев Д. А. Социо-культурный и интертекстуальный компоненты в газетных заголовках (на материале российской прессы 2000-2006 гг.): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ростов н/Д, – 2007. – 159 с.
- 35.Кожина, Н. А. Заглавие художественного произведения: структура, функции, типология (на материале русской прозы 19 века) / Н. А. Кожина. Автореф. дис. канд. филол. наук. – М., 1986. – 288 с.
- 36.Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учебное пособие. – М., 2001 – 242 с.
- 37.Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с

38. Костомаров В. Г. Из наблюдений над языком газеты: газетные заголовки. // Из опыта преподавания русского языка нерусским. – М.: Мысль, 1965. – С. 163-181.
39. Костомаров, В. Г. Некоторые особенности языка печати как средства массовой коммуникации / В.Г. Костомаров. - Москва, 1989. – 248 с.
40. Кржижановский С. Д. Поэтика заглавий. – М. – 1931. – 32 с.
41. Кулибина Н. В. Художественный текст в лингводидактическом осмыслении : Дис. ... д-ра пед. наук : 13.00.02 : Москва, 2001 – 328 с.
42. Лазарева Э. А. Заголовок в газете – Свердловск: Уральский университет, – 1989. – 96 с.
43. Лужна О. Заголовок художнього твору як проблема перекладу // Науковий вісник Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки 2013 - № 17 – С. 174-179
44. Малёнова Е. Д., Черкашина Л. П. К вопросу о классификации переводческих ошибок / Перевод и сопоставительная лингвистика. – 2013 – № 9 – С. 45-47
45. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, – 1996. – 208 с.
46. Москавец М. Н. Классификация газетных заголовков по степени автономности семантики (на материале французской прессы) // Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика, 2015 – № 3 – С. 77-83.
47. Овсяннико-Куликовский Д. Н. Синтаксис русского языка. – СПб. – 1912. – С. 322.
48. Ольшанская, Н. А. Лексические приёмы перевода английских газетных заголовков // Молодой ученый. – 2017. – № 9 (143). – С. 370-372
49. Пасекова Н. В. Приемы обучения переводу газетных заголовков / Ученые записки Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского Филологические науки. Том 2 (68). – № 2. Ч. 1. – 2016. – С. 214–220.

50. Пешковский А. М. Русский синтаксис в научном освещении. – М. – 1956. – С. 380.
51. Попов, А.С. Синтаксическая структура современных газетных заглавий и её развитие / А.С. Попов // Развитие синтаксиса современного русского языка. – М.: Наука, 1966. – С. 94-126.
52. Ревзина О. Г. Дискурс и дискурсивные формации // Критика и семиотика. - №. 8. - Новосибирск, 2005. – С. 66-78.
53. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика – М., 2009. – 240 с.
54. Рогач Л. В. Заголовки в контексті науково-технічної літератури та особливості їх перекладу // [Електронний ресурс] (Дата звернення 15.10.2022)
<https://dspace.uzhnu.edu.ua/jspui/bitstream/lib/26562/1/%D0%97%D0%90%D0%93%D0%9E%D0%9B%D0%9E%D0%92%D0%9A%D0%98%20%D0%92%20%D0%9A%D0%9E%D0%9D%D0%A2%D0%95%D0%9A%D0%A1%D0%A2%D0%86%20%D0%9D%D0%90%D0%A3%D0%9A%D0%9E%D0%92%D0%9E-%D0%A2%D0%95%D0%A5%D0%9D%D0%86%D0%A7%D0%9D%D0%9E%D0%87%20%D0%9B%D0%86%D0%A2%D0%95%D0%A0%D0%90%D0%A2%D0%A3%D0%A0%D0%98.pdf>
55. Самарская Т.Б. Публицистический текст: сущность, специфика, функции / Т. Б. Самарская // Вестник Адыг. гос. ун-та. Сер. 2. Филология. Искусствоведение. – 2011. - № 4. - С. 178-184
56. Скопинцева А. С. Трудности перевода заголовков английской и американской прессы / Вестник МИТУ-МАСИ – 2020 – № 3 – С. 46-52.
57. Словник – тлумачний словник української мови [електронний ресурс] / <https://slovnyk.ua/index.php>
58. Солодовникова, Н.В. Роль метафоры в публицистическом дискурсе / Н.В. Солодовникова // Ученые записки Таврич. нац. ун-та им. В. И. Вернадского. – 2011. - № 4, ч. 1. - С. 188 - 193.

59. Терехова Г.В. Теория и практика перевода. – Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004. – 103 с.
60. Тороп П. Тотальный перевод *Estoia* – 1995 – 220 с.
61. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / А.В. Федоров. – СПб.: Изд-во Филология-Три, 2002. – 416 с.
62. Фоменко Л. Н., А. А. Халанская Эллиптическое употребление синтаксических конструкций с артиклем в заголовках британских газет / Культурная жизнь Юга России – 2015 – № 1 (56) – С. 72-74
63. Фролова І. Є. Специфіка художнього дискурсу та його аспектів // Вісник ХНУ ім. В.Н. Каразіна. Іноземна філологія. – 2018. – №. 87 – С. 52-61
64. Царева Е. Е. Специфика перевода газетных заголовков / [Электронный ресурс] Вестник Казанского технологического университета. – 2010. – №3. <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-perevoda-gazetnyh-zagolovkov> (дата звернення: 12.10.2022).
65. Шостак М. А. Сочиняем заголовки // Журналист. 1998. – №3 – С. 61-64

СПИСОК ІЛЮСТРАТИВНИХ ДЖЕРЕЛ

66. Adam Forrest Leaked documents say Roman Abramovich has paid for political influence, says Labour MP // The Independent. – 2022 – February 24th <https://www.independent.co.uk/news/uk/politics/roman-abramovich-russia-chelsea-bryant-b2022345.html>
67. Adrian Horton ‘The perfect gateway’: are Broadway audiences ready for a K-pop musical? // The Guardian. – 2022 – November 29th <https://www.theguardian.com/stage/2022/nov/29/kpop-musical-first-broadway-show-mwe-rtmis-f8>

68. Alaina Demopoulos A free Spotify alternative? How US libraries became the place to stream your new favorite band // The Guardian. – 2022 – November 28th <https://www.theguardian.com/music/2022/nov/28/music-streaming-local-libraries-rabble-music>
69. Alexander Zubatov Where Higher Education Went Wrong // The American Conservative. – 2022 – October 17th <https://www.theamericanconservative.com/where-higher-education-went-wrong/>
70. Alex Hern Elon Musk says SpaceX will keep funding Starlink internet in Ukraine // The Guardian. – 2022 – October 16th <https://www.theguardian.com/world/2022/oct/15/the-hell-with-it-elon-musk-says-spacex-will-fund-starlink-internet-in-ukraine>
71. Alex Hern Elon Musk's SpaceX says it can no longer fund Starlink internet in Ukraine // The Guardian. – 2022 – October 14th <https://www.theguardian.com/world/2022/oct/14/elon-musk-spacex-no-longer-fund-starlink-internet-ukraine>
72. Alex Taylor Wrath and Rage // The American Conservative. – 2022 – October 17th <https://www.theamericanconservative.com/sing-wood-of-the-wrath-of-america/>
73. Alex Woodward What is Florida's 'Don't Say Gay' bill? // The Independent. – 2022 – May 9th <https://www.independent.co.uk/news/world/americas/us-politics/dont-say-gay-bill-florida-desantis-b2074720.html>
74. Allan Jenkins The 20 best easy Christmas recipes // The Guardian. – 2022 – November 28th <https://www.theguardian.com/food/2022/nov/28/the-20-best-easy-christmas-baking-recipes>
75. Amber Raiken Woman reveals how her doctor dismissed sign of colon cancer due to her weight // The independent. – 2022 – February 8th

<https://www.independent.co.uk/life-style/doctor-misdiagnosed-woman-colon-cancer-b2031389.html>

76. Andrew Griffin WhatsApp hack could let people steal messages // The Independent. – 2020 – November 30th
<https://www.independent.co.uk/tech/whatsapp-scam-messages-code-business-b1763823.html>
77. Andrew Pulver ‘Fifteen years of total insanity’: how Robert Downey Jr made peace with his maverick father // The Guardian. – 2022 – November 29th
<https://www.theguardian.com/film/2022/nov/29/fifteen-years-of-total-insanity-how-robert-downey-jr-made-peace-with-his-maverick-father>
78. Andrew Roth At least 13 reported dead in Russia after military plane hits building // The Guardian. – 2022 – October 17th
<https://www.theguardian.com/world/2022/oct/17/at-least-two-reported-dead-in-russia-after-military-plane-hits-building>
79. Andrew Roth, Daniel Boffey Would Lukashenko really throw Belarus into a war Russia is losing? // The Guardian. – 2022 – October 12th
<https://www.theguardian.com/world/2022/oct/12/alexander-lukashenko-belarus-russia-ukraine-war-putin>
80. Andrew Woodcock Will voters forget Partygate in light of the crisis in Ukraine // The Independent. – 2022 – February 24th
<https://www.independent.co.uk/independentpremium/editors-letters/russia-ukraine-boris-johnson-partygate-b2022513.html>
81. Andy Gregory What really happened at Chernobyl? How the world’s worst nuclear accident happened // The Independent. – 2022 – March 9th
<https://www.independent.co.uk/news/world/europe/ukraine-chernobyl-nuclear-power-plant-what-b2031917.html>

82. Anthony Cuthbertson Deep Nostalgia AI brings old photos to life with ‘creepy’ accuracy // The Independent. – 2021 – March 1st
<https://www.independent.co.uk/tech/deep-nostalgia-ai-photo-artificial-intelligence-b1809469.html>
83. AP in Toronto Canada calls on pope to apologize after Indigenous children’s remains found // The Guardian. – 2021 – June 2nd
<https://www.theguardian.com/world/2021/jun/02/canada-indigenous-children-residential-school>
84. Ashley Cowburn, Geraldine Scott Labour MPs withdraw from anti-Nato statement after threat to lose whip // The Independent. – 2022 – February 25th
<https://www.independent.co.uk/news/uk/politics/labour-labour-mps-mps-stop-the-war-coalition-claudia-webbe-b2022770.html>
85. Ashley Cowburn Third national lockdown may be needed after Christmas, Boris Johnson hints // The Independent. – 2020 – December 18th
<https://www.independent.co.uk/news/uk/politics/third-national-lockdown-christmas-boris-johnson-b1776126.html>
86. Associated Press in Rome Pope Francis to meet Indigenous survivors of Canadian schools abuses // The Guardian. – 2021 – June 30th
<https://www.theguardian.com/world/2021/jun/30/pope-francis-to-meet-indigenous-survivors-of-canadian-schools-abuses>
87. Ben Child First footage from Avatar: The Way of Water is a glorious supercharge to the senses at D23 // The Guardian. – 2022 – September 11th
<https://www.theguardian.com/film/2022/sep/11/first-footage-from-avatar-the-way-of-water-is-a-glorious-supercharge-to-the-senses-at-d23>
88. Ben Child Is anyone excited about Avatar 2, or is James Cameron’s 3D revolution doomed? // The Guardian. – 2022 – April 29th

<https://www.theguardian.com/film/2022/apr/29/avatar-2-the-way-of-water-james- Cameron-3d>

89. Borzou Daragahi Ukraine: Russia targets control of the Black Sea to further threaten the west // The Independent. – 2022 – February 25th
<https://www.independent.co.uk/news/world/europe/russia-ukraine-invasion-black-sea-b2022558.html>
90. Bradley Devlin Is Abortion Your ‘Personal Business’? // The American Conservative. – 2022 – October 18th
<https://www.theamericanconservative.com/is-abortion-your-personal-business/>
91. Bradley Devlin Joe Biden’s War Against Gender // The American Conservative. – 2022 – October 24th
<https://www.theamericanconservative.com/joe-bidens-war-against-gender/>
92. Bradley Devlin Life and Death at Notre Dame // The American Conservative. – 2022 – October 17th
<https://www.theamericanconservative.com/life-and-death-at-notre-dame/>
93. Brandon Meeks Loretta Lynn: The Queen of Country Music // The American Conservative. – 2022 – October 8th
<https://www.theamericanconservative.com/loretta-lynn-the-queen-of-country-music/>
94. Brandon Meeks The Gospel According to Waffle House // The American Conservative. – 2022 – October 17th
<https://www.theamericanconservative.com/the-gospel-according-to-waffle-house/>
95. Bruce Yandle Why Is Biden Investigating America’s Supply Chains? // The National Interest. – 2021 – March 7th

- <https://nationalinterest.org/blog/buzz/why-biden-investigating-america%E2%80%99s-supply-chains-179547>
96. Carmen Richardson Boys Just Wanna Be Girls // The American Conservative. – 2022 – October 29th
<https://www.theamericanconservative.com/boys-just-wanna-be-girls/>
97. Carmen Richardson Fruitless Plains // The American Conservative. – 2022 – October 7th <https://www.theamericanconservative.com/fruitless-plains/>
98. Carmen Richardson It's Not That Boys Are Dumb // The American Conservative. – 2022 – October 7th
<https://www.theamericanconservative.com/its-not-that-boys-are-dumb/>
99. Carmen Richardson The States Choose Death // The American Conservative. – 2022 – November 10th <https://www.theamericanconservative.com/the-states-choose-death/>
100. Casey Chalk Depraved Activism // The American Conservative. – 2022 – November 14th <https://www.theamericanconservative.com/depraved-activism/>
101. Casey Chalk Heart and Intellect // The American Conservative. – 2022 – November 14th <https://www.theamericanconservative.com/heart-and-intellect/>
102. Cassandra Shand What the Sudan Coup Means for the Future of U.S.-China Power Plays in Africa // The National Interest. – 2021 – November 9th
<https://nationalinterest.org/blog/buzz/what-sudan-coup-means-future-us-china-power-plays-africa-195873>
103. Cate McCurry Pandemic not fully behind us but signs of recovery – Donohoe // The Independent. – 2022 – February 24th

- <https://www.independent.co.uk/news/uk/euro-europe-european-union-ireland-paris-b2022509.html>
104. Catherine Glenn Foster Abortion Didn't Hold Back Republicans // The American Conservative. – 2022 – November 10th
<https://www.theamericanconservative.com/abortion-didnt-hold-back-republicans/>
105. Catherine Shoard Richard Curtis: lack of diversity in Love Actually makes me feel a bit stupid // The Guardian. – 2022 – November 30th
<https://www.theguardian.com/film/2022/nov/30/richard-curtis-lack-of-diversity-in-love-actually-makes-me-feel-a-bit-stupid>
106. Catherine Shoard 'The films have soul': the Back to the Future fan with his own exhibition // The Guardian. – 2022 – November 28th
<https://www.theguardian.com/film/2022/nov/28/the-films-have-soul-the-back-to-the-future-fan-with-his-own-exhibition>
107. Catesby Leigh Abstract Expressions // The American Conservative. – 2022 – October 28th
<https://www.theamericanconservative.com/abstract-expressions/>
108. Chelsea Ritschel Woman reveals she added hidden watermarks to presentations after she caught manager taking credit for work // The Independent. – 2022 – March 24th
<https://www.independent.co.uk/life-style/watermark-powerpoint-work-tiktok-presentation-b2043156.html>
109. Christopher Vassallo Can America Counter the Next China Shock? // The National Interest. – 2021 – August 21st
<https://nationalinterest.org/feature/can-america-counter-next-china-shock-192298>
110. Damian Carrington World's largest nuclear fusion project begins assembly in France // The Guardian. – 2020 – July 28th

- <https://www.theguardian.com/environment/2020/jul/28/worlds-largest-nuclear-fusion-project-under-assembly-in-france>
111. Daniel Boffey Lviv braces for cold times as Putin seeks to weaponise winter // The Guardian. – 2022 – October 11th
<https://www.theguardian.com/world/2022/oct/11/lviv-braces-for-cold-times-as-putin-seeks-to-weaponise-winter>
112. Daniel Boffey Russia announces Kherson evacuation, raising fears city will become frontline // The Guardian. – 2022 – October 13th
<https://www.theguardian.com/world/2022/oct/13/russia-announces-kherson-evacuation-raising-fears-city-will-become-frontline>
113. Daniel Boffey Ukraine crowdfunding raises almost \$10m in 24 hours to buy kamikaze // The Guardian. – 2022 – October 12th
<https://www.theguardian.com/world/2022/oct/12/ukraine-crowdfunding-kamikaze-drones-russian-attack-cities-military>
114. Dan Sabbagh, Charlotte Higgins, Samantha Lock ‘Kamikaze’ drones hit Kyiv despite Putin’s claim of no further strikes // The Guardian. – 2022 – October 17th
<https://www.theguardian.com/world/2022/oct/17/kyiv-hit-by-a-series-of-explosions-from-drone-attack>
115. Dan Sabbagh, Patrick Wintour Ukraine says 30% of its power plants destroyed in last eight days // The Guardian. – 2022 – October 18th
<https://www.theguardian.com/world/2022/oct/18/ukraine-says-30-of-its-power-plants-destroyed-in-last-eight-days>
116. Dan Sabbagh Ukraine’s coming winter looks colder after Russia targets energy supply // The Guardian. – 2022 – October 19th
<https://www.theguardian.com/world/2022/oct/19/ukraines-coming-winter-looks-colder-after-russia-targets-energy-supply>

117. Dan Sabbagh What are kamikaze drones and why is Russia using them in Ukraine? // The Guardian. – 2022 – October 17th <https://www.theguardian.com/world/2022/oct/17/russia-targets-ukraines-energy-grid-as-winter-approaches>
118. David Axe The Frenchman Who Pioneered the Modern Mercenary Industry // The National Interest. – 2021 – October 30th <https://nationalinterest.org/blog/reboot/frenchman-who-pioneered-modern-mercenary-industry-195469>
119. Declan Leary Free Speech Won't Save Jack Phillips // The American Conservative. – 2022 – October 8th <https://www.theamericanconservative.com/free-speech-wont-save-jack-phillips/>
120. Declan Leary It's Still About the Base // The American Conservative. – 2022 – November 12th <https://www.theamericanconservative.com/its-still-about-the-base/>
121. Eamonn Fingleton The Myth of Post-Industrialisation // The American Conservative. – 2022 – October 17th <https://www.theamericanconservative.com/the-myth-of-post-industrialism/>
122. Ed Dorrell And how do we thank young people after Covid? By making student loans even harder to repay // The Independent. – 2022 – February 24th <https://www.independent.co.uk/voices/student-loan-repayment-reforms-university-b2022217.html>
123. Eleanor Sly Underground nuclear bunker with 56 bedrooms goes on sale for £435,000 // The Independent. – 2021 – March 1st <https://www.independent.co.uk/news/uk/home-news/nuclear-bunker-devon-sale-salcombe-b1809072.html>

124. Elle Hunt Can't visit the dentist? Here's how to take better care of your teeth // The Guardian. – 2020 – November 22nd <https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2020/nov/22/cant-visit-the-dentist-heres-how-to-take-better-care-of-your-teeth>
125. Elle Hunt 'The way Cheikh Lô uses his voice takes you on a journey': Rosalind Eleazar's honest playlist // The Guardian. – 2022 – November 28th <https://www.theguardian.com/music/2022/nov/28/rosalind-eleazar-honest-playlist>
126. Emily Goddard 12 best vegan Easter eggs to enjoy this spring // The Independent. – 2022 – April 6th <https://www.independent.co.uk/extras/indybest/easter/vegan-easter-eggs-b2048371.html>
127. Emmet Penney America on the Grid // The American Conservative. – 2022 – October 17th <https://www.theamericanconservative.com/america-on-the-grid/>
128. Ethen Kim Lieser Poll: 65% of Americans Want Next Coronavirus Stimulus Check to Be at Least \$1,400 // The National Interest. – 2021 – April 5th <https://nationalinterest.org/blog/coronavirus/poll-65-americans-want-next-coronavirus-stimulus-check-be-least-1400-178761>
129. Eva Waite-Taylor, Daisy Lester Aldi's dog beds are back to provide the comfort your pet deserves // The Independent. – 2022 – April 26th <https://www.independent.co.uk/extras/indybest/house-garden/pets/aldi-dog-bed-chair-b2065506.html>
130. Fiona Russell, Margie Danchin We Can't Close Schools Every Time There's a COVID Outbreak // The National Interest. – 2021 – February 25th <https://nationalinterest.org/blog/reboot/we-can%E2%80%99t-close-schools-every-time-there%E2%80%99s-covid-outbreak-181894>

131. Graeme Massie, Zoe Tidman Chernobyl: Why did Russian troops take control of infamous nuclear disaster site? // The Independent. – 2022 – March 9th <https://www.independent.co.uk/news/world/europe/chernobyl-nuclear-power-plant-russia-control-b2031911.html>
132. Graham Russell and agencies Putin ‘totally miscalculated’ Russia’s ability to occupy Ukraine, Biden says // The Guardian. – 2022 – October 12th <https://www.theguardian.com/world/2022/oct/12/putin-totally-miscalculated-russias-ability-to-occupy-ukraine-biden-says>
133. Graig Graziosi Four-year-old girl found wandering alone in the Bronx three days ago still not reunited with family // The Independent. – 2021 – March 1st <https://www.independent.co.uk/news/world/americas/four-year-old-girl-bronx-family-missing-b1809800.html>
134. Graig Graziosi Russia shares photo of WNBA star Brittney Griner in custody // The Independent. – 2022 – March 8th <https://www.independent.co.uk/news/world/americas/brittney-griner-mugshot-russia-wnba-b2031245.html>
135. Guardian community team Russians: tell us what you think about Putin’s escalation of war in Ukraine // The Guardian. – 2022 – September 21st <https://www.theguardian.com/world/2022/sep/21/russians-tell-us-what-you-think-about-putins-escalation-of-war-in-ukraine>
136. Guardian staff and agencies Putin aide says release of Brittney Griner is not a priority for Russia // The Guardian. – 2022 – October 17th <https://www.theguardian.com/sport/2022/oct/17/putin-aide-says-release-of-brittney-griner-is-not-a-priority-for-russia>
137. Gustaf Kilander ‘We don’t want to wait on study’: Biden adviser vows to start acting ‘now’ on systemic racism // The Independent. – 2021 –

- March 1st <https://www.independent.co.uk/news/world/americas/us-politics/biden-cedric-richmond-reparations-racism-b1809671.html>
138. Haroon Siddique UK to launch world's largest genetic study into chronic fatigue syndrome // The Guardian. – 2020 – June 23rd <https://www.theguardian.com/society/2020/jun/23/uk-to-launch-genetic-study-chronic-fatigue-syndrome-cfs>
139. Harriet Sherwood London museum returns looted Benin City artefacts to Nigeria // The Guardian. – 2022 – November 28th <https://www.theguardian.com/culture/2022/nov/28/london-museum-returns-looted-benin-city-artefacts-to-nigeria>
140. Harry Latham-Coyle When is the Champions League draw and when are the quarter-finals? // The Independent. – 2022 – March 17th <https://www.independent.co.uk/sport/football/champions-league-draw-when-date-time-quarterfinals-b2030847.html>
141. Heather Eicher-Miller, David Himmelgreen, Diana Cuy, Castellanos Kecia Johnson Fact: 18 Million U.S. Children are at Risk of Hunger // The National Interest. – 2021 – January 13th <https://nationalinterest.org/blog/reboot/fact-18-million-us-children-are-risk-hunger-176303>
142. Helen Andrews Could an Affirmative Action Ban Be Enforced? // The American Conservative. – 2022 – November 1st <https://www.theamericanconservative.com/could-an-affirmative-action-ban-be-enforced%EF%BF%BC/>
143. Henry Saker-Clark Government launches pay transparency pilots as ‘stereotypes hold women back // The Independent. – 2022 – March 8th <https://www.independent.co.uk/business/government-launches-pay-transparency-pilots-as-stereotypes-hold-women-back-b2030681.html>

144. Hunter DeRensis FDR Won // The American Conservative. – 2022 – October 17th <https://www.theamericanconservative.com/fdr-won/>
145. Ian Dowbiggin Good Genes // The American Conservative. – 2022 – October 17th <https://www.theamericanconservative.com/good-genes/>
146. Ian Parker Transgender cyclist Emily Bridges ‘harassed and demonised’ after being excluded from competition // The Independent. – 2022 – April 1st <https://www.independent.co.uk/sport/david-lappartient-british-cycling-derby-british-bbc-b2049276.html>
147. Ian Sample US scientists confirm ‘major breakthrough’ in nuclear fusion // The Guardian. – 2022 – December 13th <https://www.theguardian.com/environment/2022/dec/13/us-scientists-confirm-major-breakthrough-in-nuclear-fusion>
148. In association with the government How to stay fit and well during the second lockdown // The Independent. – 2020 – November 20th <https://www.independent.co.uk/news/second-lockdown-physical-wellbeing-lose-weight-b1722325.html>
149. In association with the government Meet the women who changed careers to become care workers // The Independent. – 2020 – November 6th <https://www.independent.co.uk/news/uk/career-change-care-worker-b1424623.html>
150. Itxu Diaz The American Revolution’s Forgotten Spanish Hero // The American Conservative. – 2022 – October 21st <https://www.theamericanconservative.com/the-american-revolutions-forgotten-spanish-hero/>
151. James P. Pinkerton In a Time of Trouble, Twelve Pillars of Wisdom // The American Conservative. – 2022 – October 29th

- <https://www.theamericanconservative.com/in-a-time-of-trouble-twelve-pillars-of-wisdom/>
152. James Pethokoukis America Should Learn from China and Keep the Government Out of the Economy // The National Interest. – 2021 – October 6th <https://nationalinterest.org/blog/reboot/america-should-learn-china-and-keep-government-out-economy-194725>
153. J. D. Vance Don't Blame Trump // The American Conservative. – 2022 – November 14th <https://www.theamericanconservative.com/dont-blame-trump/>
154. Jennifer Rankin EU foreign policy chief says diplomats are slow, ineffective and patronising // The Guardian. – 2022 – October 11th <https://www.theguardian.com/world/2022/oct/11/eu-foreign-policy-chief-josep-borrell-says-diplomats-are-slow-ineffective-and-patronising>
155. Jennifer Rankin How soulmates Hungary and Poland fell out over Ukraine war // The Guardian. – 2022 – October 18th <https://www.theguardian.com/world/2022/oct/18/how-soulmates-hungary-and-poland-fell-out-over-ukraine-war>
156. Jessica Grose Can't sleep? Treat yourself like a baby // The Independent. – 2021 – March 2nd https://www.independent.co.uk/health_and_wellbeing/cant-sleep-insomnia-help-baby-b1807570.html
157. Joe Sommerlad Ukraine: What are the Donetsk and Luhansk People's Republics? // The Independent. – 2022 – June 30th <https://www.independent.co.uk/news/world/europe/russia-ukraine-war-donbas-where-b2097539.html>
158. Joe Sommerlad Why does Russia want to block Ukraine from joining Nato? // The Independent. – 2022 – September 24th

- <https://www.independent.co.uk/news/world/europe/russia-ukraine-war-news-nato-membership-b2174404.html>
159. John Hirschauer California Will Transition Kids by Force // The American Conservative. – 2022 – October 6th
<https://www.theamericanconservative.com/california-will-transition-kids-by-force/>
160. John Hirschauer Disaster in Pennsylvania // The American Conservative. – 2022 – November 10th
<https://www.theamericanconservative.com/disaster-in-pennsylvania/>
161. Jon Stone EU split over plan for Covid vaccine passports // The Independent. – 2021 – March 1st
<https://www.independent.co.uk/news/uk/politics/eu-covid-vaccine-passports-b1809570.html>
162. Joseph R. Phelan and Colin D. Pearce Uncivil Modernity // The American Conservative. – 2022 – October 22nd
<https://www.theamericanconservative.com/uncivil-modernity/>
163. Julian Borger Elon Musk denies report he spoke to Putin about use of nuclear weapons // The Guardian. – 2022 – October 11th
<https://www.theguardian.com/technology/2022/oct/11/elon-musk-denies-report-he-spoke-to-putin-about-use-of-nuclear-weapons>
164. Julian Borger US will soon need to deter two major nuclear powers for first time, White House says // The Guardian. – 2022 – October 12th
<https://www.theguardian.com/world/2022/oct/12/nuclear-weapons-russia-china-us-national-security-strategy>
165. Kate Ng, Joanna Whitehead How to help and support the people of Ukraine as war reaches six-month point // The Independent. – 2022 – August

- 24th <https://www.independent.co.uk/life-style/ukraine-russia-six-months-donate-help-emergency-b2151441.html>
166. Katerina Manoff As a Ukrainian American, I'm horrified to see Biden give up on my homeland // The Independent. – 2022 – February 24th <https://www.independent.co.uk/voices/ukraine-russia-biden-sanctions-putin-b2022871.html>
167. Kim Sengupta Ukraine invasion: Explosions ring out across country as Putin declares war to 'de-Nazify' neighbour // The Independent. – 2022 – February 24th <https://www.independent.co.uk/news/world/europe/ukraine-kyiv-war-russia-putin-b2022057.html>
168. Lauren Cunningham 13 best liquid lipsticks for matte or glossy pouts that stay put // The Independent. – 2022 – February 24th <https://www.independent.co.uk/extras/indybest/fashion-beauty/make-up/best-liquid-lipstick-b2022194.html>
169. Lauren Mechling Scrooge: A Christmas Carol review – Netflix's junky musical is a lump of coal // The Guardian. – 2022 – November 28th <https://www.theguardian.com/film/2022/nov/27/scrooge-a-christmas-carol-review-netflix-junky-musical-lump-coal>
170. Letters Racism in Britain: the time for denial is over // The Guardian. – 2020 – August 5th <https://www.theguardian.com/world/2020/aug/05/racism-in-britain-the-time-for-denial-is-over>
171. Leyland Cecco Canada shocked by double murder of Indigenous hunters // The Guardian. – 2020 – April 1st <https://www.theguardian.com/world/2020/apr/01/canada-double-murder-indigenous-metis-hunters>

172. Leyland Cecco Canadian man found guilty of manslaughter in death of Indigenous woman // The Guardian. – 2020 – December 14th
<https://www.theguardian.com/world/2020/dec/14/brayden-bushby-barbara-kentner-manslaughter-canada>
173. Leyland Cecco Canada: outcry after video shows hospital staff taunting dying Indigenous woman // The Guardian. – 2020 – September 30th
<https://www.theguardian.com/world/2020/sep/30/joyce-echaquan-canada-indigenous-woman-hospital>
174. Leyland Cecco Burned churches stir deep Indigenous ambivalence over faith of forefathers // The Guardian. – 2021 – July 4th
<https://www.theguardian.com/world/2021/jul/04/canada-burned-churches-indigenous-catholicism>
175. Leyland Cecco Canada supreme court refuses to hear appeal in blow to residential school survivors // The Guardian. – 2022 – October 20th
<https://www.theguardian.com/world/2022/oct/20/canada-supreme-court-decline-appeal-school-indigenous-abuse>
176. Leyland Cecco Canada: trial of white men who killed two Indigenous hunters in 2020 begins // The Guardian. – 2022 – May 17th
<https://www.theguardian.com/world/2022/may/17/canada-alberta-murder-trial-indigenous-hunters>
177. Leyland Cecco White Canadian man found guilty of murder of two Indigenous hunters // The Guardian. – 2022 – June 1st
<https://www.theguardian.com/world/2022/jun/01/canada-anthony-bilodeau-guilty-murder-indigenous-hunters-metis>
178. Liam Byrne MP Putin has crossed a line – the west must show an iron fist // The Independent. – 2022 – February 24th

- <https://www.independent.co.uk/voices/putin-russian-invasion-ukraine-nato-uk-response-b2022456.html>
179. Louise Boyle Climate crisis: Pregnant women exposed to extreme rainfall in Amazon have smaller babies // The Independent. – 2021 – March 1st <https://www.independent.co.uk/climate-change/news/babies-health-rain-brazil-amazon-b1809405.html>
180. Maiya Clark, Ryan Williams Why Rare Earths Matter for American Security // The National Interest. – 2021 – February 28th <https://nationalinterest.org/blog/reboot/why-rare-earths-matter-american-security-179009>
181. Martin Chulov, Julian Borger US-Saudi rift grows over decision to cut oil production // The Guardian. – 2022 – October 13th <https://www.theguardian.com/world/2022/oct/13/saudi-arabia-us-oil-production-cut-delay-biden-midterm-elections>
182. Martin Chulov Saudi Arabia is choosing friends on its own terms and Biden is not one of them // The Guardian. – 2022 – October 12th <https://www.theguardian.com/world/2022/oct/12/in-the-new-world-order-saudi-arabia-is-choosing-its-friends-on-its-own-terms-and-joe-biden-is-not-one-of-them>
183. Matthew Schmitz Pumpkin Spice Loneliness // The American Conservative. – 2022 – October 17th <https://www.theamericanconservative.com/pumpkin-spice-loneliness/>
184. Max McLean Satellite images show airfield damage in eastern Ukraine // The Independent. – 2022 – February 24th <https://www.independent.co.uk/news/uk/ukraine-russia-earth-twitter-sad-b2022897.html>

185. Meredith Clark Deaf father-in-law offers heartwarming advice to his daughter's husband // The Independent. – 2022 – February 24th
<https://www.independent.co.uk/life-style/health-and-families/deaf-dad-advice-tiktok-b2022854.html>
186. Micah Meadowcroft Right from the start // The American Conservative. – 2022 – October 17th
<https://www.theamericanconservative.com/right-from-the-start-2/>
187. Michael Rubin Biden Should Support the War and Economic Crimes Court for Liberia // The National Interest. – 2021 – October 26th
<https://nationalinterest.org/feature/biden-should-support-war-and-economic-crimes-court-liberia-195436>
188. Michael Sun and Nadia Khomami It ain't me babe: Bob Dylan apologises for using a machine to autograph books // The Guardian. – 2022 – November 28th
<https://www.theguardian.com/music/2022/nov/28/bob-dylan-apologises-for-using-a-machine-to-autograph-hand-signed-books>
189. Michael Warren Davis Haunted America // The American Conservative. – 2022 – November 1st
<https://www.theamericanconservative.com/haunted-america/>
190. Michael Warren Davis Sixty Years of Vatican II // The American Conservative. – 2022 – October 26th
<https://www.theamericanconservative.com/sixty-years-of-vatican-ii/>
191. Michael Warren Davis War Against the Modern World // The American Conservative. – 2022 – October 5th
<https://www.theamericanconservative.com/war-against-the-modern-world/>
192. Mike Bedigan Banksy artwork expected to fetch up to £300,000 at Los Angeles auction // The Independent. – 2022 – February 25th

<https://www.independent.co.uk/news/uk/banksy-los-angeles-damien-hirst-auctions-shepard-fairey-b2022934.html>

193. Muhammad Ali Nasir Four Reasons Why EU Is Staring Down The Barrel of a Second Lost Decade // The National Interest. – 2014 – August 8th
<https://nationalinterest.org/blog/reboot/four-reasons-why-eu-staring-down-barrel-second-lost-decade-191131>
194. Nicola Davis Chronic fatigue syndrome 'could be triggered by overactive immune system' // The Guardian. – 2018 – December 17th
<https://www.theguardian.com/society/2018/dec/17/chronic-fatigue-syndrome-could-be-triggered-by-overactive-immune-system>
195. Nikolas K. Gvosdev The Deep Policy Failures That Led to Ukraine // The National Interest. – 2014 – April 17th
<https://nationalinterest.org/feature/the-deep-policy-failures-led-ukraine-10267>
196. Oliver Holmes and agencies Vladimir Putin blames the west for energy market disruptions // The Guardian. – 2022 – October 12th
<https://www.theguardian.com/business/2022/oct/12/leak-found-in-pipeline-supplying-russian-oil-to-germany>
197. Oscar Schwartz Is nuclear fusion the answer to the climate crisis? // The Guardian. – 2020 – December 28th
<https://www.theguardian.com/environment/2020/dec/28/nuclear-fusion-power-climate-crisis>
198. PA Media BBC Radio to celebrate life of Bernard Cribbins over Christmas // The Guardian. – 2022 – November 28th
<https://www.theguardian.com/tv-and-radio/2022/nov/28/bbc-radio-to-celebrate-life-of-bernard-cribbins-over-christmas>

199. Patrick J. Buchanan The Real German Warning for Cold War II // The American Conservative. – 2014 – March 7th
<https://www.theamericanconservative.com/lessons-from-germany-for-a-cold-war-ii/>
200. Patrick Wintour Iran agrees to supply missiles as well as drones to Russia // The Guardian. – 2022 – October 18th
<https://www.theguardian.com/world/2022/oct/18/iran-agrees-to-supply-missiles-as-well-as-drones-to-russia>
201. Patrick Wintour Iran protesters need same western support as Ukraine, say exiles // The Guardian. – 2022 – October 18th
<https://www.theguardian.com/world/2022/oct/18/iran-west-action-urged-joint-letter>
202. Patrick Wintour G7 leaders dodge decision on imposing price cap on Russian oil // The Guardian. – 2022 – October 11th
<https://www.theguardian.com/world/2022/oct/11/g7-leaders-dodge-decision-on-imposing-price-cap-on-russian-oil>
203. Patrick Wintour, Jennifer Rankin Iran breaching nuclear deal by providing Russia with armed drones, says UK // The Guardian. – 2022 – October 17th
<https://www.theguardian.com/world/2022/oct/17/iran-breaching-nuclear-deal-by-providing-russia-with-armed-drones-says-uk>
204. Paul Steidler Reforming This UN Agency Will Spark an International E-Commerce Boom // The National Interest. – 2022 – October 10th
<https://nationalinterest.org/feature/reforming-un-agency-will-spark-international-e-commerce-boom-205249>
205. Peter Beaumont, Julian Borger Zelenskiy asks G7 for monitoring of Ukraine's border with Belarus // The Guardian. – 2022 – October 11th

- <https://www.theguardian.com/world/2022/oct/11/russia-accused-of-war-crimes-as-it-continues-to-hit-ukraine-infrastructure>
206. Peter Bradshaw Avatar: The Way of Water review – a soggy, twee, trillion-dollar screensaver // The Guardian. – 2022 – December 13th
<https://www.theguardian.com/film/2022/dec/13/avatar-the-way-of-water-review-james-cameron>
207. Peter Suciú Russian Navy Confronts Pirates Off Africa’s West Coast // The National Interest. – 2021 – October 28th
<https://nationalinterest.org/blog/buzz/russian-navy-confronts-pirates-africa%E2%80%99s-west-coast-195643>
208. Peter Tonguette The Best of All Possible Worlds // The American Conservative. – 2022 – November 17th
<https://www.theamericanconservative.com/the-best-of-all-possible-worlds/>
209. Peter Van Buren NYC Schools Ditch the Meritocracy // The American Conservative. – 2022 – November 14th
<https://www.theamericanconservative.com/new-york-city-schools-ditch-the-meritocracy/>
210. Philip Ball A lightbulb moment for nuclear fusion? // The Guardian. – 2019 – October 27th
<https://www.theguardian.com/environment/2020/dec/28/nuclear-fusion-power-climate-crisis>
211. Philip Oltermann German cybersecurity chief sacked following reports of Russia ties // The Guardian. – 2022 – October 18th
<https://www.theguardian.com/world/2022/oct/18/germany-cybersecurity-chief-sacked-russia-arne-schonbohm>
212. Phil Hoad Smyrna review – raw, shocking violence in epic take on Greek-Turkish conflict // The Guardian. – 2022 – November 28th

<https://www.theguardian.com/film/2022/nov/28/smyrna-review-greco-turkish-conflict>

213. Pippa Bailey 12 best liquid foundations for all skin types, tried and tested // The Independent. – 2021 – March 1st
<https://www.independent.co.uk/extras/indybest/fashion-beauty/make-up/best-liquid-foundations-b1804066.html>
214. Pjotr Sauer, Dan Sabbagh, Julian Borger Russia's new Ukraine commander signals civilian removals from 'tense' Kherson // The Guardian. – 2022 – October 18th
<https://www.theguardian.com/world/2022/oct/18/russias-new-ukraine-commander-signals-civilian-evacuation-from-tense-kherson>
215. Rainer Zitelmann Is the Cryptocurrency Bitcoin a Huge Opportunity or Massive Bubble? // The National Interest. – 2021 – March 24th
<https://nationalinterest.org/feature/cryptocurrency-bitcoin-huge-opportunity-or-massive-bubble-181005>
216. Rainer Zitelmann How Warren Buffett Got So Rich // The National Interest. – 2021 – April 27th
<https://nationalinterest.org/feature/how-warren-buffett-got-so-rich-183796>
217. Rainer Zitelmann In Asia, More People Are Striving for Wealth // The National Interest. – 2021 – July 9th
<https://nationalinterest.org/blog/buzz/asia-more-people-are-striving-wealth-203455>
218. Rainer Zitelmann Why Legendary Investor Jim Rogers Is Bullish on the Dollar // The National Interest. – 2021 – July 15th
<https://nationalinterest.org/blog/buzz/why-legendary-investor-jim-rogers-bullish-dollar-203609>

219. Rainer Zitelmann Violence Is History's Great Economic Leveler // The National Interest. – 2021 – June 30th <https://nationalinterest.org/feature/violence-history%E2%80%99s-great-economic-leveler-188974>
220. Rachel Brodsky Hilaria and Alec Baldwin welcome sixth child together // The Independent. – 2021 – March 1st <https://www.independent.co.uk/arts-entertainment/tv/news/hilaria-baldwin-alec-sixth-child-announcement-b1809809.html>
221. Richard Hoffman Is drinking milk really a risk factor for breast cancer? // The Independent. – 2021 – March 2nd https://www.independent.co.uk/health_and_wellbeing/drinking-milk-breast-cancer-risk-b1808003.html
222. Robert Farley Why Russia Is Settling For Fewer Su-57 Fighters Than It Wants // The National Interest. – 2021 – March 3rd <https://nationalinterest.org/blog/reboot/why-russia-settling-fewer-su-57-fighters-it-wants-179123>
223. Robert W. Merry Remembering Aram Bakshian // The American Conservative. – 2022 – October 17th <https://www.theamericanconservative.com/remembering-aram-bakshian/>
224. Rod Dreher Not Optimism, But Hope // The American Conservative. – 2022 – October 17th <https://www.theamericanconservative.com/not-optimism-but-hope/>
225. Roisin O'Connor Russia can compete in Eurovision 2022 despite Ukraine invasion, organisers say // The Independent. – 2022 – February 24th <https://www.independent.co.uk/arts-entertainment/eurovision/eurovision-2022-russia-ukraine-ban-b2022341.html>

226. Rory Sullivan Fighting breaks out close to Chernobyl nuclear waste facility, says Ukrainian president // The Independent. – 2022 – February 24th <https://www.independent.co.uk/news/world/europe/chernobyl-nuclear-russia-attack-ukraine-b2022444.html>
227. Rory Sullivan More than 1 million UK smokers have given up since pandemic began, study claims // The Independent. – 2020 – July 15th <https://www.independent.co.uk/news/health/coronavirus-smoking-one-million-people-stop-uk-a9618701.html>
228. Rupert Neate Wealth Premier League is asked if it has investigated Manchester City owner over Russia allegations // The Guardian. – 2022 – October 14th <https://www.theguardian.com/football/2022/oct/14/premier-league-is-asked-if-it-has-investigated-manchester-city-owner-over-russia-allegations>
229. Saman Javed ‘Genius’ Twitter ‘bot’ reveals gender pay gaps of brands celebrating International Women’s Day // The Independent. – 2022 – March 8th <https://www.independent.co.uk/life-style/women/gender-pay-gap-international-womens-day-twitter-b2048419.html>
230. Saman Javed, Laura Hampson Love Is Blind: Is it possible to fall in love in just 10 days? // The Independent. – 2022 – March 4th <https://www.independent.co.uk/life-style/love-sex/love-is-blind-reunion-season-2-b2028718.html>
231. Saman Javed This is why your dying houseplant is making you sad // The Independent. – 2022 – June 9th <https://www.independent.co.uk/life-style/health-and-families/dying-houseplants-mental-health-wellbeing-b2097412.html>
232. Sam Blewett Ministers considering new fracking steps while seeking to phase out Russian oil // The Independent. – 2022 – March 8th

- <https://www.independent.co.uk/climate-change/news/cuadrilla-boris-johnson-lancashire-kwasi-kwarteng-robert-jenrick-b2031612.html>
233. Samuel Lovett, Kate Ng What is the new Brazil Covid variant? Everything we know so far // The Independent. – 2021 – March 15th
<https://www.independent.co.uk/news/health/what-is-the-brazil-variant-b1809240.html>
234. Samuel Lovett Ukraine warns of new ‘iron curtain’ across Europe after Russian invasion // The Independent. – 2022 – February 25th
<https://www.independent.co.uk/news/world/europe/ukraine-russia-putin-war-sanctions-latest-b2022321.html>
235. Samuel Webb Climate crisis will increase mental health emergencies, researchers warn // The Independent. – 2022 – February 24th
<https://www.independent.co.uk/climate-change/news/extreme-heat-climate-change-mental-health-b2022430.html>
236. Sarah Shaffi Do the write thing: do authors use autopen? // The Guardian. – 2022 – November 29th
<https://www.theguardian.com/books/2022/nov/29/do-the-write-thing-do-authors-use-autopen>
237. Sarah Shaffi Kim Moore wins Forward poetry prize for ‘phenomenal’ poems about everyday sexism // The Guardian. – 2022 – November 28th
<https://www.theguardian.com/books/2022/nov/28/kim-moore-wins-forward-poetry-prize-for-phenomenal-poems-about-everyday-sexism-all-the-men-i-never-married>
238. Scott McConnell The Meaning of Chess’s Cheating Scandal // The American Conservative. – 2022 – October 12th
<https://www.theamericanconservative.com/the-meaning-of-chess-cheating-scandal/>

239. Shaad D'Souza Late Atlantic Records founder Ahmet Ertegun accused of sexual assault // The Guardian. – 2022 – November 29th
<https://www.theguardian.com/music/2022/nov/29/atlantic-records-ahmet-ertegun-accused-of-sexual-assault-jan-roeg>
240. Sian Cain Will Smith ‘completely understands’ if audiences avoid his films post Oscars slap // The Guardian. – 2022 – November 29th
<https://www.theguardian.com/film/2022/nov/29/will-smith-emancipation-movie-understands-if-people-avoid-his-films-after-chris-rock-oscars-slap>
241. Sohrab Ahmari The Shame of Notre Dame // The American Conservative. – 2022 – October 18th
<https://www.theamericanconservative.com/the-shame-of-notre-dame/>
242. Sophie Gallagher What did we learn from the Harry and Meghan Oprah Winfrey interview teaser? // The Independent. – 2021 – March 7th
<https://www.independent.co.uk/life-style/royal-family/harry-meghan-oprah-interview-leaks-b1809489.html>
243. Stephen G. Adubato Remembering the Particular // The American Conservative. – 2022 – October 10th
<https://www.theamericanconservative.com/remembering-the-particular/>
244. Stephen Silver Best Buy Posts \$16.94 Billion in Fourth Quarter Earnings // The National Interest. – 2021 – February 26th
<https://nationalinterest.org/blog/techland/best-buy-posts-1694-billion-fourth-quarter-earnings-178825>
245. Stuart Heritage Matt Hancock was meant to fail on I’m a Celebrity. Here’s what went so horribly wrong // The Guardian. – 2022 – November 28th
<https://www.theguardian.com/tv-and-radio/2022/nov/28/matt-hancock-was-meant-to-fail-on-im-a-celebrity-heres-what-went-so-horribly-wrong>

246. Tracey Lindeman Canada: remains of 215 children found at Indigenous residential school site // The Guardian. – 2021 – May 28th
<https://www.theguardian.com/world/2021/may/28/canada-remains-indigenous-children-mass-graves>
247. Trevor Filseth UN Renews Western Sahara Peacekeeping Mission for Additional Year // The National Interest. – 2021 – November 1st
<https://nationalinterest.org/blog/buzz/un-renews-western-sahara-peacekeeping-mission-additional-year-195736>
248. Trevor Filseth World Reacts to Sudan Coup // The National Interest. – 2021 – October 26th
<https://nationalinterest.org/blog/buzz/world-reacts-sudan-coup-195557>
249. Tristan Abbey The Hidden Dangers of the New Flagship Tool of U.S. Economic Statecraft // The National Interest. – 2021 – March 21th
<https://nationalinterest.org/feature/hidden-dangers-new-flagship-tool-us-economic-statecraft-180584>
250. Via AP news wire Biden says workers in Alabama have a right to vote on union // The Independent. – 2021 – March 1st
<https://www.independent.co.uk/news/world/americas/us-politics/biden-says-workers-in-alabama-have-a-right-to-vote-on-union-joe-biden-workers-amazon-alabama-workers-b1809756.html>
251. Via AP news wire Canada responds to claims it's not helping citizens in Syria // The Independent. – 2022 – February 24th
<https://www.independent.co.uk/news/world/americas/human-rights-watch-kurdish-islamic-state-new-york-b2022523.html>
252. Via AP news wire Comic-Con to remain virtual in 2021, cites financial strain // The Independent. – 2021 – March 1st

<https://www.independent.co.uk/news/comiccon-to-remain-virtual-in-2021-cites-financial-strain-san-diego-ap-people-people-experience-b1809834.html>

253. Via AP news wire EXPLAINER: Just how hard could US sanctions hit Russia? // The Independent. – 2022 – February 24th
<https://www.independent.co.uk/news/russia-joe-biden-explainer-ukraine-moscow-b2022553.html>
254. Via AP news wire Ex-US soldier fined for trying to take gun on plane // The Independent. – 2022 – February 24th
<https://www.independent.co.uk/news/zimbabwe-harare-victoria-falls-woodbridge-virginia-b2022538.html>
255. Via AP news wire Florida House OKs bill to prevent condominium collapses // The Independent. – 2022 – February 24th
<https://www.independent.co.uk/news/tallahassee-miamidade-county-republican-democratic-b2022923.html>
256. Via AP news wire Harassment, bullying claims dog Cuomo, once a pandemic star // The Independent. – 2021 – March 1st
<https://www.independent.co.uk/news/world/americas/harassment-bullying-claims-dog-cuomo-once-a-pandemic-star-cuomo-sexual-harassment-new-york-democrat-bill-de-blasio-b1809829.html>
257. Via AP news wire Lady Gaga's dog walker speaks out after Hollywood shooting // The Independent. – 2021 – March 1st
<https://www.independent.co.uk/news/lady-gagas-dog-walker-speaks-out-after-hollywood-shooting-lady-gaga-two-violence-singer-los-angeles-b1809827.html>
258. Via AP news wire Man fatally shoots Texas officer working security at mall // The Independent. – 2022 – February 24th
<https://www.independent.co.uk/news/houston-texas-b2022522.html>

259. Via AP news wire Oregon lawmakers propose \$400M for housing and homelessness // The Independent. – 2022 – February 24th
<https://www.independent.co.uk/news/oregon-portland-legislature-new-york-hawaii-b2022886.html>
260. Via AP news wire Slovakia signs deal to acquire 2 million doses of Sputnik V // The Independent. – 2021 – March 1st
<https://www.independent.co.uk/news/slovakia-signs-deal-to-acquire-2-million-doses-of-sputnik-v-slovakia-vaccine-vaccine-deal-coronavirus-b1809705.html>
261. Via AP news wire Things to Know: States ease restrictions despite warnings // The Independent. – 2021 – March 1st
<https://www.independent.co.uk/news/things-to-know-states-ease-restrictions-despite-warnings-vaccine-party-leaders-us-coronavirus-pandemic-speed-b1809707.html>
262. Via AP news wire US looks to boost cooperation with tribes on land management // The Independent. – 2022 – March 8th
<https://www.independent.co.uk/news/native-american-albuquerque-national-park-service-navajo-nation-pacific-northwest-b2031617.html>
263. Vicky Shaw Households ‘could be facing worst real incomes squeeze since 1970s’ // The Independent. – 2022 – March 8th
<https://www.independent.co.uk/money/households-could-be-facing-worst-real-incomes-squeeze-since-1970s-b2030683.html>
264. William S. Lind Turning 1984 on the Left // The American Conservative. – 2022 – October 17th
<https://www.theamericanconservative.com/turning-1984-on-the-left/>
265. Zhiqun Zhu China Should Support Taiwan’s Return to the World Health Assembly // The National Interest – 2022 – May 14th

<https://nationalinterest.org/feature/china-should-support-taiwan%E2%80%99s-return-world-health-assembly-202336>

**ПРИКЛАДИ ПЕРЕКЛАДУ ЗАГОЛОВКІВ АНГЛОМОВНИХ
ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ВИДАНЬ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ.**

Матеріали чотирьох електронних ресурсів:

The American Conservative

The National Interest

The Guardian

The Independent

| № з/п | Заголовок англійською мовою | Переклад заголовку українською мовою |
|-------|---|---|
| 1 | Wrath and Rage [72] | Гнів та лють Заголовок, який повністю або частково потребує пояснення |
| 2 | FDR Won [144] | Франклін Д. Рузвельт виграв Заголовок, який повністю або частково потребує пояснення |
| 3 | America on the Grid [127] | Америка та електрифікація <u>Заголовок, що має самодостатність</u> |
| 4 | Right from the Start [186] | З самого початку Заголовок, який повністю або частково потребує пояснення |
| 5 | The Myth of Post-Industrialism [121] | Міф про постіндустріалізм Заголовок, який повністю або частково потребує пояснення |
| 6 | Where Higher Education Went Wrong [69] | Де система вищої освіти звернула не туди? <u>Заголовок, що має неоднозначне трактування</u> |
| 7 | Disaster in Pennsylvania [160] | Катастрофа у Пенсильванії <u>Заголовок, що має неоднозначне трактування</u> |
| 8 | Abortion Didn't Hold Back Republicans [104] | Аборт не стримав республіканців <u>Заголовок, що має неоднозначне трактування</u> |

| | | |
|----|--|--|
| 9 | The States Choose Death [99] | Сполучені Штати обирають смерть. <u>Заголовок, що має неоднозначне трактування</u> |
| 10 | It's Still About the Base [120] | Це все ще про первинні засади. <u>Заголовок, що має неоднозначне трактування</u> |
| 11 | NYC Schools Ditch the Meritocracy [209] | Нью-Йоркські Школи відмовляються від Меритократії |
| 12 | Don't Blame Trump [153] | Не звинувачуйте Трампа. |
| 13 | War Against the Modern World [191] | Війна проти сучасного світу |
| 14 | California Will Transition Kids by Force [159] | Уряд штату Каліфорнія забиратиме дітей силою |
| 15 | Fruitless Plains [97] | Безплідні рівнини |
| 16 | Free Speech Won't Save Jack Phillips [119] | Свобода слова не врятує Джека Філіпса |
| 17 | Loretta Lynn: The Queen of Country Music [93] | Лоретта Лін: Королева кантрі музики |
| 18 | Remembering the Particular [243] | Пам'ятаючи особливості |
| 19 | The Meaning of Chess's Cheating Scandal [238] | Що насправді криється за шаховим скандалом? |
| 20 | It's Not That Boys Are Dumb [98] | Це не означає, що хлопці тупі |
| 21 | Heart and Intellect [101] | Серце та здоровий глузд. |
| 22 | Pumpkin Spice Loneliness [183] | Гарбузова пряність з присмаком самотності |
| 23 | 23. Turning 1984 on the Left [264] | Повернення до 1984 року. |
| 24 | 24. The Best of All Possible Worlds [208] | Найкращий з усіх можливих світів |
| 25 | 25. The Gospel According to | Євангеліє від ресторану «Waffle |

| | | |
|----|---|---|
| | Waffle House [94] | House» |
| 26 | 26. Good Genes [145] | Гарні гени. |
| 27 | Remembering Aram Bakshian [233] | Пам'ятаючи Арама Бакшияна |
| 28 | Not Optimism, But Hope [244] | Це не оптимізм, а надія |
| 29 | Life and Death at Notre Dame Professors at the University of Notre Dame are providing aid to students seeking abortions. [92] | Життя та смерть у Нотр-Дам Професори університету Нотр-Дам надають допомогу студенткам, які бажають зробити аборт. |
| 30 | The Shame of Notre Dame [241] | Сором Нотр-Даму |
| 31 | Is Abortion Your 'Personal Business'? [183] | Чи є аборт Вашою особистою справою? |
| 32 | The American Revolution's Forgotten Spanish Hero [150] | Іспанський герой революції, про якого забула Америка. |
| 33 | Uncivil Modernity [162] | Нецивілізована сучасність |
| 34 | Joe Biden's War Against Gender [91] | Війна Джо Байдена проти гендера |
| 35 | Sixty Years of Vatican II [190] | Шістдесят років Ватикану II |
| 36 | Abstract Expressions [107] | Абстрактний експресіонізм |
| 37 | In a Time of Trouble, Twelve Pillars of Wisdom [151] | Дванадцять столпів мудрості у важкі часи |
| 38 | Boys Just Wanna Be Girls [96] | Хлопчики хочуть стати дівчатами |
| 39 | Depraved Activism [100] | Спаплюжений активізм |
| 40 | Haunted America [189] | Америка наповнена примарами |
| 41 | Could an Affirmative Action Ban Be Enforced? [142] | Чи буде введена заборона на політику «позитивної дії» (надання переваг групам, які вважаються знедоленими або дискримінованими) |

| | | |
|----|--|---|
| 42 | The Real German Warning for Cold War II? [199] | Справжнє Застереження від Німеччини щодо другої холодної війни. |
| 43 | The Deep Policy Failures That Led to Ukraine [195] | Глибокі політичні провали, що призвели до подій в Україні |
| 44 | Biden Should Support the War and Economic Crimes Court for Liberia [187] | Байдену слід підтримати судовий процес у Ліберії щодо військових та економічних злочинів |
| 45 | World Reacts to Sudan Coup [248] | Світ відреагував на переворот у Судані |
| 46 | Russian Navy Confronts Pirates Off Africa's West Coast [207] | Військово-морський флот Росії протистоїть піратам у західного узбережжя Африки <u>Заголовок, що має самодостатність</u> |
| 47 | What the Sudan Coup Means for the Future of U.S.-China Power Plays in Africa [102] | Що означає Суданський переворот для Американо-Китайських ігор сили в Африці <u>Заголовок, що має самодостатність</u> |
| 48 | UN Renews Western Sahara Peacekeeping Mission for Additional Year [247] | ООН подовжує миротворчу місію у Західній Сахарі ще на рік <u>Заголовок, що має самодостатність</u> |
| 49 | The Frenchman Who Pioneered the Modern Mercenary Industry [118] | Француз, який став піонером сучасної найманої промисловості <u>Заголовок, який повністю або частково потребує пояснення</u> |
| 50 | We Can't Close Schools Every | Ми не можемо зачиняти школи |

| | | |
|----|--|--|
| | Time There's a COVID Outbreak [130] | кожного разу, коли відбувається спалах COVID <u>Заголовок, що має самодостатність</u> |
| 51 | Poll: 65% of Americans Want Next Coronavirus Stimulus Check to Be at Least \$1,400 [128] | Згідно до результатів опитування: 65% американців бажають отримати наступну стимулюючу виплату через пандемію Коронавірусу у розмірі 1400 \$ <u>Заголовок, який повністю або частково потребує пояснення</u> |
| 52 | Best Buy Posts \$16.94 Billion in Fourth Quarter Earnings [244] | Компанія «Бест бай» (Best Buy) повідомила про свій прибуток за четвертий квартал у розмірі 16,94 мільярдів доларів <u>Заголовок, що має самодостатність</u> |
| 53 | Why Rare Earths Matter for American Security [180] | Чому рідкісні земельні копалини важливі для безпеки Америки <u>Заголовок, що має самодостатність</u> |
| 54 | Why Russia Is Settling For Fewer Su-57 Fighters Than It Wants [222] | Чому Росія погоджується на меншу кількість винищувачів СУ-57 ніж їх потрібно <u>Заголовок, що має самодостатність</u> |
| 55 | Why Is Biden Investigating America's Supply Chains? [95] | Чому Байден розслідує мережу поставок Америки? <u>Заголовок, що має неоднозначне</u> |

| | | <u>трактування</u> |
|----|--|---|
| 56 | The Hidden Dangers of the New Flagship Tool of U.S. Economic Statecraft [249] | Приховані небезпеки нових флагманських засобів у сфері економічної діяльності США |
| 57 | Is the Cryptocurrency Bitcoin a Huge Opportunity or Massive Bubble? [215] | Біткоїн – величезна можливість або грандіозна мильна бульбашка? |
| 58 | How Warren Buffett Got So Rich [216] | Як Уоррен Баффет розбагатів? |
| 59 | Violence Is History’s Great Economic Leveler [219] | Насильство – це великий економічний «вирівнювач» історії |
| 60 | Four Reasons Why EU Is Staring Down The Barrel of a Second Lost Decade [193] | Чотири причини, чому ЄС спостерігає друге втрачене десятиліття. |
| 61 | Can America Counter the Next China Shock? [109] | Чи зможе Америка протистояти наступному економічному «Китайському шоку» |
| 62 | America Should Learn from China and Keep the Government Out of the Economy [152] | Америці слід повчитися у Китаю і тримати уряд поза економікою. |
| 63 | In Asia, More People Are Striving for Wealth [217] | В Азії все більше людей прагнуть до багатства. |
| 64 | Fact: 18 Million U.S. Children are at Risk of Hunger [141] | Факт: 18 мільйонів американських дітей голодують. |
| 65 | Why Legendary Investor Jim Rogers Is Bullish on the Dollar [218] | Чому легендарний інвестор Джим Роджер позитивно розглядає доларову валюту? |
| 66 | Reforming This UN Agency Will Spark an International E-Commerce | Реформування цього агентства ООН викличе міжнародній бум |

| | | |
|----|---|--|
| | Boom [204] | Електронної торгівлі. |
| 67 | BBC Radio to celebrate life of Bernard Cribbins over Christmas [198] | Радіо ВВС вшанує пам'ять Бернарда Кріббінса на Різдво <u>Заголовок, що має самодостатність</u> |
| 68 | 'The films have soul': the Back to the Future fan with his own exhibition [106] | «Фільми мають душу»: фанат кінострічки «Назад у майбутнє» зі своєю власною виставкою <u>Заголовок, що має самодостатність</u> |
| 69 | 'The way Cheikh Lô uses his voice takes you on a journey': Rosalind Eleazar's honest playlist [125] | Те, як голос Шейх Ло відносить нас у подорож – відкритий плейліст Розалінди Елізар <u>Заголовок, що має неоднозначне трактування</u> |
| 70 | Scrooge: A Christmas Carol review – Netflix's junky musical is a lump of coal [169] | Скрудж (Scrooge). Різдвяний огляд від Керол на жахливий мюзикл від Netflix. <u>Заголовок, що має самодостатність</u> |
| 71 | Smyrna review – raw, shocking violence in epic take on Greek-Turkish conflict [212] | Грубе, шокуюче насильство при епічному Греко-Турецького конфлікту. Огляд Смирної <u>Заголовок, що має самодостатність</u> |
| 72 | Matt Hancock was meant to fail on I'm a Celebrity. Here's what went so horribly wrong [245] | Мет Хенкок мав зазнати поразку у британському реаліті шоу «Я - знаменитість», але щось пішло не так. |

| | | |
|----|---|--|
| | | <u>Заголовок, що має неоднозначне трактування</u> |
| 73 | Will Smith ‘completely understands’ if audiences avoid his films post Oscars slap. [240] | Вілл Сміт зрозуміє якщо глядачі уникатимуть перегляд його фільму, після того як він дав ляпас на церемонії Оскар <u>Заголовок, що має самодостатність</u> |
| 74 | Kim Moore wins Forward poetry prize for ‘phenomenal’ poems about everyday sexism [237] | Кім Мур отримала поетичну премію «Форвард» (Forward) за феноменальні вірші про повсякденний сексизм <u>Заголовок, що має самодостатність</u> |
| 75 | A free Spotify alternative? How US libraries became the place to stream your new favorite band [68] | Безкоштовна альтернатива сервісу Spotify? Як бібліотеки США стали місцем для трансляції вашої нової улюбленої групи. <u>Заголовок, що має неоднозначне трактування</u> |
| 76 | It ain’t me babe: Bob Dylan apologises for using a machine to autograph books [188] | «Крихітка, це не я» Боб Ділан вибачається за використання машини для автографів на книгах. <u>Заголовок, що має самодостатність</u> |
| 77 | London museum returns looted Benin City artefacts to Nigeria [139] | Лондонський музей повернув до Нігерії викрадені артефакти Бенін-Сіті |
| 78 | Do the write thing: do authors use | Зробіть підпис: чи використовують |

| | | |
|----|---|--|
| | autopen? [236] | письменники систему автоматизованого підпису? |
| 79 | Late Atlantic Records founder Ahmet Ertegun accused of sexual assault [29] | Покійного засновника студії звукозапису «Атлантик Рекордз» (Atlantic Records) звинувачують у сексцальному насильстві. |
| 80 | ‘The perfect gateway’: are Broadway audiences ready for a K- pop musical? [67] | «Ідеальна прем’єра» Чи готова Бродвейська публіка для музики у стилі К-поп? |
| 81 | ‘Fifteen years of total insanity’: how Robert Downey Jr made peace with his maverick father [77] | «П’ятнадцять років тотального божевілля»: як Роберт Дауні- молодший помирився зі своїм батьком-ідеалістом |
| 82 | Russians: tell us what you think about Putin’s escalation of war in Ukraine [135] | Розкажіть нам, що ви думаєте про Путінську військову ескалацію в Україні |
| 83 | Richard Curtis: lack of diversity in Love Actually makes me feel a bit stupid [105] | «Відсутність різноманітності в любові насправді змушує мене відчувати себе трохи дурним» Річард Кертіс |
| 84 | Lviv braces for cold times as Putin seeks to weaponise winter [111] | Путін збирається з зими зробити зброю, тому Львів готується до холодних часів. |
| 85 | Zelenskiy asks G7 for monitoring of Ukraine’s border with Belarus Peter Beaumont in Kyiv and Julian Borger in Washington [205] | Зеленський звертається до G7 з проханням провести моніторинг Україно-Білоруського кордону. |
| 86 | EU foreign policy chief says diplomats are slow, ineffective and | Голова міністерства зовнішньої політики ЄС заявив, що дипломати |

| | | |
|----|--|---|
| | patronising [154] | є повільними, неефективними та заступницькими |
| 87 | G7 leaders dodge decision on imposing price cap on Russian oil [202] | Лідери G7 ухиляються від рішення щодо введення обмеження ціни на російську нафту |
| 88 | Elon Musk denies report he spoke to Putin about use of nuclear weapons [163] | Ілон Маск спростував заяву про те, що він розмовляв з Путіним щодо застосування атомної зброї |
| 89 | Would Lukashenko really throw Belarus into a war Russia is losing? [79] | Невже Лукашенко дійсно втягне Білорусь у війну, яку програє Росія? |
| 90 | Putin 'totally miscalculated' Russia's ability to occupy Ukraine, Biden says [132] | Байден заявив, що Путін повністю прорахувався із можливостями Росії окупувати Україну. |
| 91 | Ukraine crowdfunding raises almost \$10m in 24 hours to buy kamikaze drones [113] | Шляхом краутфандінгу Україна збрала майже 10 мільйонів доларів для покупки дронів «Камікадзе» |
| 92 | Vladimir Putin blames the west for energy market disruptions [196] | Володимир Путін звинуватив Захід у порушенні роботи енергетичного ринку. |
| 9, | Saudi Arabia is choosing friends on its own terms and Biden is not one of them [182] | Саудівська Аравія обирає собі друзів на власних умовах і Байдена серед них немає |
| 94 | US will soon need to deter two major nuclear powers for first time, White House says [164] | Незабаром США доведеться стримувати дві головні атомні держави. Про це заявили у Білому домі. |
| 95 | Russia announces Kherson evacuation, raising fears city will | Росія оголосила евакуацію з Херсона через загрозу того, що |

| | | |
|-----|--|--|
| | become frontline [112] | скоро місто стане прифронтовою зоною Генералізація |
| 96 | US-Saudi rift grows over decision to cut oil production [181] | Американо-Суддівський розрив у відносинах збільшився після того як було прийнято рішення про скорочення видобутку нафти. |
| 97 | Premier League is asked if it has investigated Manchester City owner over Russia allegations [228] | У представників Прем'єр ліги запитали, чи проводили вони розслідування щодо власника футбольного клубу «Манчестер Сіті» через звинувачення у співпраці з росіянами |
| 98 | Elon Musk's SpaceX says it can no longer fund Starlink internet in Ukraine [71] | У SpaceX заявляють, що вони більше не мають можливості фінансувати Інтернет від Starlink в Україні |
| 99 | Elon Musk says SpaceX will keep funding Starlink internet in Ukraine [70] | Ілон Маск заявив, що SpaceX продовжить фінансувати Інтернет від Starlink в Україні |
| 100 | At least 13 reported dead in Russia after military plane hits building [78] | Як найменше 13 людей загинуло після падіння військового літака на житловий будинок у Росії |
| 101 | Putin aide says release of Brittney Griner is not a priority for Russia [136] | Помічник Путіна заявив, що звільнення Брітні Грінер не є пріоритетом для Росії |
| 102 | 'Kamikaze' drones hit Kyiv despite Putin's claim of no further strikes | Дрони Камікадзе знову атакували Київ попри завіряння Путіна про |

| | | |
|-----|---|---|
| | [114] | припинення атак. |
| 103 | Iran breaching nuclear deal by providing Russia with armed drones, says UK [203] | У Великобританії заявляють, що Іран порушив ядерну угоду надавши Росії військові дрони. |
| 104 | What are kamikaze drones and why is Russia using them in Ukraine? [117] | Що таке ці дрони «Камікадзк» і чому Росія використовує їх в Україні? |
| 105 | Iran protesters need same western support as Ukraine, say exiles [201] | Протестувальники в Ірані потребують такої самої підтримки Заходу як і Україна. Про це кажуть іранські вигнанці. |
| 106 | German cybersecurity chief sacked following reports of Russia ties [211] | Голову кібербезпеки Німеччини звільнили після повідомлень про зв'язки з Росією. |
| 107 | How soulmates Hungary and Poland fell out over Ukraine war [155] | Як споріднені країни Угорщина та Польща посварилися через війну в Україні. |
| 108 | Ukraine says 30% of its power plants destroyed in last eight days [115] | В Україні заявили, що за останні вісім днів було зруйновано 30 % електростанцій країни. |
| 109 | Iran agrees to supply missiles as well as drones to Russia [200] | Іран погодився поставляти Росії як ракети так і безпілотники. |
| 110 | Russia's new Ukraine commander signals civilian removals from 'tense' Kherson [214] | Новий командувач війною проти України закликає цивільних евакуюватися з Херсону через зростання напруги |
| 111 | Ukraine's coming winter looks colder after Russia targets energy | Майбутня зима в Україні виглядає холоднішою, після того як Росія |

| | | |
|-----|---|--|
| | supply [116] | націлилася на енергетичну систему країни. |
| 112 | UK to launch world's largest genetic study into chronic fatigue syndrome [138] | У Великобританії запустять найбільше у світі дослідження з генетичного вивчення синдрому хронічної втоми |
| 113 | US scientists confirm 'major breakthrough' in nuclear fusion [147] | Американські вчені стверджують, що зробили прорив в області атомного синтезу |
| 114 | Is nuclear fusion the answer to the climate crisis? [197] | Чи стане ядерний синтез рішенням кліматичної кризи? |
| 115 | A lightbulb moment for nuclear fusion? [210] | Великий прорив у ядерному синтезі, чи не так? |
| 116 | World's largest nuclear fusion project begins assembly in France [110] | У Франції розпочали найбільший у світі проект з атомного синтезу. |
| 117 | First footage from Avatar: The Way of Water is a glorious supercharge to the senses at D23 [87] | Перші кадри кінострічки «Аватар: шлях води» приголомшили учасників фестивалю «D23» |
| 118 | Avatar: The Way of Water review – a soggy, twee, trillion-dollar screensaver [206] | Огляд на фільм «Аватар: шлях води» - це нудна, претензійна заставка на екран. |
| 119 | Is anyone excited about Avatar 2, or is James Cameron's 3D revolution doomed? [88] | Хтось приголомшен «Аватаром 2» чи 3D революція Джеймса Кемерона приречена? |
| 120 | Chronic fatigue syndrome 'could be triggered by overactive immune system' [194] | Синдром хронічної втоми може бути викликаний гіперактивною імунною системою. |
| 121 | Canada supreme court refuses to | Верховний суд Канади відмовився |

| | | |
|-----|---|--|
| | hear appeal in blow to residential school survivors [175] | розглядати апеляцію у справі дітей, яким вдалося вижити у школах-інтернатах для корінних народів. |
| 122 | Canada calls on pope to apologize after Indigenous children's remains found [83] | Канада закликає Папу-Римського принести вибачення за дітей корінних народів, які загинули у церковних школах-інтернатах. |
| 123 | Canada: remains of 215 children found at Indigenous residential school site [246] | Останки 215 дітей були знайдені у канадській школі-інтернаті для корінних народів. |
| 124 | Canada shocked by double murder of Indigenous hunters [171] | У Канаді шоковані подвійним убивством двох мисливців з числа корінного населення. |
| 125 | Burned churches stir deep Indigenous ambivalence over faith of forefathers [174] | Спалені церкви викликають у корінного населення сильні амбівалентні відчуття до віри предків. |
| 126 | Canadian man found guilty of manslaughter in death of Indigenous woman [177] | Канадійця визнано винним у ненавмисному вбивстві жінки з числа корінного населення. |
| 127 | Pope Francis to meet Indigenous survivors of Canadian schools abuses [86] | Папа Франциск збирається зустрітися із представниками корінного населення які постраждалим від насильства у Канадійських школах. |
| 128 | White Canadian man found guilty of murder of two Indigenous hunters [177] | Канадійця визнано винним у вбивстві двох мисливців, які були з числа корінного населення. |
| 129 | Canada: trial of white men who | У Канаді розпочався суд над |

| | | |
|-----|---|---|
| | killed two Indigenous hunters in 2020 begins [176] | чоловіками, які у 2020 році вбили двох мисливців – представників корінного населення. |
| 130 | Canada: outcry after video shows hospital staff taunting dying Indigenous woman [173] | У Канаді ідуть протести, після того як було оприлюднено відео на якому співробітники лікарні знущались над помираючою жінкою з числа корінного населення. |
| 131 | WhatsApp hack could let people steal messages [76] | Програма WhatsApp hack викрадає повідомлення |
| 132 | Racism in Britain: the time for denial is over [170] | Расизм у Британії: час заперечень пройшов. |
| 133 | Can't visit the dentist? Here's how to take better care of your teeth [124] | Не маєте можливості відвідати стоматолога? Ось як краще доглядати за зубами. |
| 134 | The 20 best easy Christmas recipes [74] | 20 найкращих простих різдвяних рецептів |
| 135 | Can't sleep? Treat yourself like a baby [156] | Не можете заснути? Віднесіться до себе як до дитини. |
| 136 | Underground nuclear bunker with 56 bedrooms goes on sale for £435,000 [123] | 56-кімнатний підземний бункер було виставлено на продаж за 435000 фунтів стерлінгів |
| 137 | Hilaria and Alec Baldwin welcome sixth child together [220] | У Хіларі та Алека Болдуїнів народилася шоста дитина |
| 138 | Comic-Con to remain virtual in 2021, cites financial strain [252] | Фестиваль Comic-Con у 2021 році залишиться віртуальним. Причина – фінансові труднощі. |
| 139 | Harassment, bullying claims dog | Харазмент та булігн. Саме ці |

| | | |
|-----|---|---|
| | Cuomo, once a pandemic star [256] | звинувачення переслідують, колись «зірку» пандемії, губернатора Нью-Йорку Ендрю Куомо. |
| 140 | Lady Gaga's dog walker speaks out after Hollywood shooting [257] | Вигульщик собаки Леді Гаги заговорив, після стрілянини у Голлівуді |
| 141 | China Should Support Taiwan's Return to the World Health Assembly [265] | Китаю слід підтримати повернення Тайваню до Всесвітньої Асамблеї охорони здоров'я. |
| 142 | How to stay fit and well during the second lockdown [148] | Як не набрати зайву вагу впродовж другого локдауну |
| 143 | Third national lockdown may be needed after Christmas, Boris Johnson hints [85] | Борис Джонсон зауважив, що третій національний локдаун можливо знадобиться після Різдва. |
| 144 | Meet the women who changed careers to become care workers [149] | Зустрічайте жінок, які змінили свою професію і стали соціальними працівниками |
| 145 | More than 1 million UK smokers have given up since pandemic began, study claims [227] | Відповідно даним досліджень, з початку пандемії, більше мільйона курців Великобританії кинули курити. |
| 146 | This is why your dying houseplant is making you sad [231] | Ось чому зів'яла кімнатна рослина вас засмучує. |
| 147 | What is the new Brazil Covid variant? Everything we know so far [233] | Все, що ми сьогодні знаємо про новий «Бразильський» Covid |
| 148 | What did we learn from the Harry and Meghan Oprah Winfrey interview teaser? [242] | Про що ми дізналися з тизера інтерв'ю Опри Вінфрі яке вона взяла у принца Гаррі та його |

| | | |
|-----|---|---|
| | | дружини Меган? |
| 149 | 12 best liquid foundations for all skin types, tried and tested [213] | 12 найкращих тональних кремів для усіх типів шкіри. Перевірені та протестовані! |
| 150 | Is drinking milk really a risk factor for breast cancer? [221] | Чи дійсно вживання молока збільшує ризик захворюваності на рак молочної залози? |
| 151 | Four-year-old girl found wandering alone in the Bronx three days ago still not reunited with family [133] | Чотирирічна дівчинка, яку знайшли блукаючою у Бронксі ще три дні тому, досі не возз'єдналась із своєю сім'єю. |
| 152 | Deep Nostalgia AI brings old photos to life with 'creepy' accuracy [82] | Штучний інтелект «Діп Ностальгія» (Deep Nostalgia) оживляє старі фото із моторошною точністю. |
| 153 | Biden says workers in Alabama have a right to vote on union [250] | Байден заявив, що робітники у штаті Алабама мають право голосувати за профспілку. |
| 154 | 'We don't want to wait on study': Biden adviser vows to start acting 'now' on systemic racism [137] | «Ми не хочемо чекати на результати досліджень». Радник президента Байдена обіцяє діяти вже зараз проти системного расизму. <u>Заголовок, що має самодостатність</u> |
| 155 | EU split over plan for Covid vaccine passports [161] | У ЄС стався розкол, через ідею паспортів вакцинації Covid |
| 156 | Things to Know: States ease | Що треба знати: Сполучені Штати |

| | | |
|-----|---|---|
| | restrictions despite warnings [261] | послаблюють обмеження, незважаючи на попередження |
| 157 | Slovakia signs deal to acquire 2 million doses of Sputnik V [260] | Словаччина підписала угоду на придбання 2 мільйонів вакцин Sputnik V <u>Заголовок, що має самодостатність</u> |
| 158 | Climate crisis: Pregnant women exposed to extreme rainfall in Amazon have smaller babies [179] | Кліматична криза. Вагітні жінки на Амазонці, які пережили надмірні дощові опади народили дітей менших за розміром. |
| 159 | Love Is Blind: Is it possible to fall in love in just 10 days? [230] | Любов сліпа. Чи можливо закохатись за 10 днів? |
| 160 | What really happened at Chernobyl? How the world's worst nuclear accident happened [81] | Що насправді сталося у Чорнобилі? Як сталася найстрашніша в світі ядерна аварія? |
| 161 | Ukraine invasion: Explosions ring out across country as Putin declares war to 'de-Nazify' neighbour [167] | Вторгнення в Україну. Коли Путін оголошує «денацифікацію» сусіда – вибухи лунають по всій країні. |
| 162 | How to help and support the people of Ukraine as war reaches six-month point [165] | Як допомогти та підтримати українців, коли війна триває вже шостий місяць? |
| 163 | Ukraine: What are the Donetsk and Luhansk People's Republics? [157] | Україна. Що таке ДНР та ЛНР? |
| 164 | Why does Russia want to block Ukraine from joining Nato? [158] | Чому Росія хоче заблокувати входження України до НАТО? |
| 165 | Chernobyl: Why did Russian troops take control of infamous nuclear disaster site? [131] | Чорнобиль: чому російські війська взяли під контроль сумнозвісну територію ядерної катастрофи? |

| | | |
|-----|--|---|
| 166 | Ukraine: Russia targets control of the Black Sea to further threaten the west [89] | Україна. Росія націлена контролювати води Чорного моря щоб ще більше погрожувати Заходу. |
| 167 | Labour MPs withdraw from anti-Nato statement after threat to lose whip [84] | Члени парламенту від лейбористської партії відкликали свої підписи з анти-НАТОВської заяви після погроз від тіньового керівника партії |
| 168 | Ukraine warns of new 'iron curtain' across Europe after Russian invasion [234] | Україна попереджає про нову «залізну завісу» для Європи після Російського вторгнення |
| 169 | Russia can compete in Eurovision 2022 despite Ukraine invasion, organisers say [225] | Росія може взяти участь у Євробаченні 2022 не дивлячись на вторгнення в Україну. Про це заявили організатори заходу. |
| 170 | Banksy artwork expected to fetch up to £300,000 at Los Angeles auction [192] | Очікується, що роботи таємничого англійського художника Бенксі, будуть продані на аукціоні у Лос-Анжелісі за 300 000 фунтів стерлінгів. |
| 171 | Florida House OKs bill to prevent condominium collapses [255] | Парламент штату Флоріда ухвалив законопроект щодо запобігання руйнування спільних володінь багатоквартирних будинків. |
| 172 | Satellite images show airfield damage in eastern Ukraine [184] | На супутникових знімках можна побачити пошкодження аеродрому на сході України. |
| 173 | Leaked documents say Roman | Були оприлюднені документи, які |

| | | |
|-----|--|---|
| | Abramovich has paid for political influence, says Labour MP [66] | підтверджують той факт, що Роман Абрамович платив за політичний вплив. Про це заявив член парламенту від лейбористської партії. |
| 174 | Oregon lawmakers propose \$400M for housing and homelessness [259] | Законодавці штату Орегон запропонували виділити 400 мільйонів доларів на житло та безпритульних. |
| 175 | As a Ukrainian American, I'm horrified to see Biden give up on my homeland [166] | «Як американець українського походження я із жахом спостерігаю як Байден відмовляється від моєї Батьківщини». |
| 176 | Deaf father-in-law offers heartwarming advice to his daughter's husband [185] | Глухий свекор дає зворушливу пораду чоловіку своєї доньки. <u>Заголовок, що має неоднозначне трактування</u> |
| 177 | Will voters forget Partygate in light of the crisis in Ukraine [80] | Чи забудуть виборці про гучний скандал у світлі кризи в Україні? |
| 178 | 13 best liquid lipsticks for matte or glossy pouts that stay put [168] | 13 найкращих рідких помад які для довгострокового ефекту матових або глянцевого губ. |
| 179 | And how do we thank young people after Covid? By making student loans even harder to repay [122] | «І як ми віддячуємо молоді після Covid? Зробивши студентські кредити такими, що їх стало складніше виплачувати?» |
| 180 | EXPLAINER: Just how hard could US sanctions hit Russia? [253] | Для розуміння: як сильно санкції США вдарять по Росії. |
| 181 | Ex-US soldier fined for trying to | Колишнього військового США |

| | | |
|-----|---|--|
| | take gun on plane [254] | оштрафували за спробу пронести пістолет на бор літака. |
| 182 | Canada responds to claims it's not helping citizens in Syria [251] | Канадські державні представники дали відповідь на звинувачення у тому, що вони не надають допомогу канадійським громадянам у Сирії. |
| 183 | Man fatally shoots Texas officer working security at mall [258] | Чоловік застрелив офіцера Техаської поліції, який підробляв охоронцем у торговельному центрі. |
| 184 | Fighting breaks out close to Chernobyl nuclear waste facility, says Ukrainian president [226] | Президент України заявив, що бойові дії спалахнули поблизу Чорнобильської АЕС. <u>Заголовок, що має самодостатність</u> |
| 185 | Putin has crossed a line – the west must show an iron fist [178] | «Путін перетнув межу – захід повинен продемонструвати свій «залізний кулак»» <u>Заголовок, що має неоднозначне трактування</u> |
| 186 | Pandemic not fully behind us but signs of recovery – Donohoe [103] | Пандемія ще не позаду, проте вже помітні ознаки одужання. <u>Заголовок, що має неоднозначне трактування</u> |
| 187 | Climate crisis will increase mental health emergencies, researchers warn [235] | Кліматична криза призведе до збільшення проблем з психічним здоров'ям. <u>Заголовок, що має самодостатність</u> |

| | | |
|-----|--|---|
| 188 | 'Genius' Twitter 'bot' reveals gender pay gaps of brands celebrating International Women's Day [229] | «Геніальний» бот у Twitter викриває організації, які активно святкують Міжнародний жіночий день у нерівності оплати праці за гендерним принципом |
| 189 | Aldi's dog beds are back to provide the comfort your pet deserves [129] | Ліжка для собак «Aldi» повертаються, щоб забезпечити комфорт для ваших улюбленців на який вони заслуговують |
| 190 | Woman reveals she added hidden watermarks to presentations after she caught manager taking credit for work [108] | Жінка почала розташовувати приховані водяні знаки на своїх презентаціях, після того як підловила одного з менеджерів на присвоєнні робіт собі. <u>Заголовок, що має самодостатність</u> |
| 191 | What is Florida's 'Don't Say Gay' bill? [73] | Що означає Флоридський закон – «Не кажи Гомосексуал»? |
| 192 | When is the Champions League draw and when are the quarter-finals? [140] | Коли пройде жеребкування Ліги Чемпіонів, та коли пройдуть чвертьфінали? |
| 193 | US looks to boost cooperation with tribes on land management [262] | Сполучені Штати планують активізувати співпрацю із племенами у сфері землеустрою. |
| 194 | Ministers considering new fracking steps while seeking to phase out Russian oil [232] | Міністри розглядають новий гідравлічний розрив пласта як ще один крок поетапної відмови від російського газу. <u>Заголовок, що має</u> |

| | | <u>самодостатність</u> |
|-----|--|---|
| 195 | Woman reveals how her doctor dismissed sign of colon cancer due to her weight [75] | Жінка розповіла про те, як лікар проігнорував ознаки раку товстої кишки через її вагу. |
| 196 | Russia shares photo of WNBA star Brittney Griner in custody [134] | Росія опублікувала фото затримання зірки WNBA Бріттні Грінер. |
| 197 | Government launches pay transparency pilots as ‘stereotypes hold women back [143] | Уряд Великобританії запускає пілотні проекти з прозорості оплати праці оскільки «стереотипи стримують жінок» |
| 198 | Households ‘could be facing worst real incomes squeeze since 1970s’ [263] | Домоволодіння можуть зіткнутися з найбільшим скорочення прибутків з 1970-х років. |
| 199 | 12 best vegan Easter eggs to enjoy this spring [126] | 12 кращих веганських великодніх яєць, щоб насолодитися цією весною. <u>Заголовок, що має</u> <u>самодостатність</u> |
| 200 | Transgender cyclist Emily Bridges ‘harassed and demonised’ after being excluded from competition [146] | Велосипедистка-трансгендер зазнала харазменту та демонізації після її виключення з перегонів. |

ALFRED NOBEL UNIVERSITY
EUROPEAN AND ORIENTAL LANGUAGES AND TRANSLATION
DEPARTMENT

VLADA ZHUKOVA

THE SPECIFICITY OF USING HEADINGS IN ENGLISH
CULTURAL PUBLICISTICS, PROBLEMS OF THEIR
TRANSLATION INTO UKRAINIAN

ABSTRACT OF MASTER'S THESIS

Scientific supervisor: Doctor of Philology, Professor A. Stepanova

Dnipro

2023

Periodicals play a significant role in the context of Ukraine's modern integration into the European space. Over time, we have seen a significant development of online journalism, what has significantly expanded the readership.

English-language sources of information today are among the most popular in use and translation into their native language. However, despite the fact that globalization contributes to the constant integration and rapprochement of peoples around the world - the issue of high-quality translation of information from a foreign language is still urgent. This is especially true for the headlines of publicistic editions.

In this work, we gave the concept and analysed the publicistic discourse. Stand out its special features.

Approaches to studying the title are also considered. The types and functions of the titles of journalistic publications are distinguished. The term – headline is provided. Also considered the problems of translating English headlines into Ukrainian and the methods that must be applied in translation are highlighted.

During the translation publicistic discourse headlines, translator may encounter certain difficulties. To create a high-quality translation, the translator should take into account some translation features and theoretical developments of linguists, which help to achieve the adequacy of the translation. In this work, we used the theoretical developments of such linguists as: A. Fedorov, V. Komissarov, M. Retskera. I. Kukharenko, E. Lazareva, D. Kachaev, V. Muzhev, V. Wompersky, S. Barkhudarov, A. Luzhin, A. Samsonova, Zasimenko V., Boyko L., Moskovets M. this theoretical basis we have completed the practical part of this qualification work

The object is the analysis of English-language cultural publicistic discourse.

The subject is the functions of English-language headlines and the problems of their translation.

The purpose is to identify the problems and features of the translation English-language headlines publicistic discourse.

Tasks:

- to consider the historical formation of the “name” and “headline”;
- to consider approaches of studying of the “headline” concept;
- to highlight types and functions of headlines;
- to analyse and highlight the peculiarities of publicistic discourse;
- to determine the peculiarities of English-language headlines of publicistic discourse and problems of their translation;
- to highlight translation technologies that help to ensure the adequacy of translation.

The scientific newness of the thesis is consists in a comprehensive analysis of the modern English-language headlines journalistic publications, taking into account the peculiarities of modern publicistic discourse.

The following **methods of linguistic analysis** were used in the thesis: diachronic, analytical, comparable and discursive analysis method.

The theoretical value of the work is that the research conducted and its results can contribute to the understanding of the features of modern English-language publicistic discourse and the problems of translating the headlines of media publications.

The practical significance of the work is that the results of this study can be used in further work and translation of the headlines of publicistic discourse. Highlighting the best translation methods used in headlines’ translation.

Approbation of the thesis. The materials of the qualification work were published in the form of theses at the IX International Scientific and Practical Conference "Youth of Ukraine in the Context of Intercultural Communication,"

held at Alfred Nobel University. On the topic of master's work, theses were written: "The specificity of using heads in English culture publicistic, problems of their translation into Ukrainian," which were included in the collection of conference reports.

The structure. The work consists of an introduction, annotation, three chapters, conclusions, appendices and contains ____ scientific sources. For the second and third sections, 200 titles of journalistic publications were selected and translated. The total amount of text is ____.

Having chosen the English-language headlines of publicistic discourse, we highlighted certain characteristic features of this discourse, such as: logic, imagery, emotionality, assessment, the presence of appeals and their corresponding language means. In publicistic discourse, socio-political vocabulary, different types of syntactic constructions are widely used.

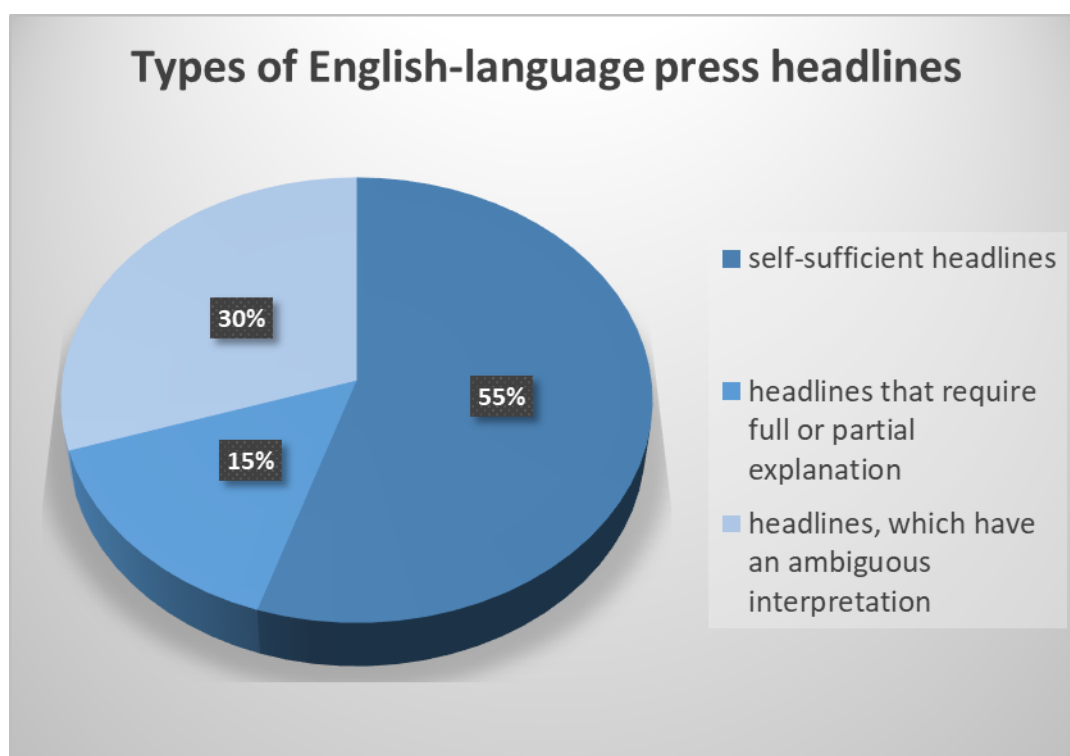
The headlines can be considered as an element of micro-text, and therefore, it is advisable to use translation methods during its translation. Translation can be carried out both by searching for the full equivalent and by choosing an analogue. It is also necessary to use lexical and grammatical transformations to achieve the adequacy of translation.

However, having only theoretical knowledge for an interpreter is not enough. Features of publicistic headlines oblige the translator to pay attention to the context and realities in which ST was created, and the context and realities of TT. For the translation of newspaper titles, preference is given to the transmission of emotional and expressive content than semantic.

Newspaper headlines are distinguished by five main functions: nominative, informative, advertising, expressive-emotional, graphic-highlight.

In the practical part of this work, we have divided the headlines into three groups: self-sufficient headings, headings that need to be explained; headers that have ambiguous treatment.

As a result of the headlines analysis, we obtained the following results: 55% are self-sufficient headlines, 15% are headlines that require full or partial explanation, and 30% are headlines, which have an ambiguous interpretation.



Translation analysis has shown that it is almost impossible to use only one translation technique during translating a sentence. This possibility only in translating individual words or phrase-headlines.

We have identified titles in three directions of translation:

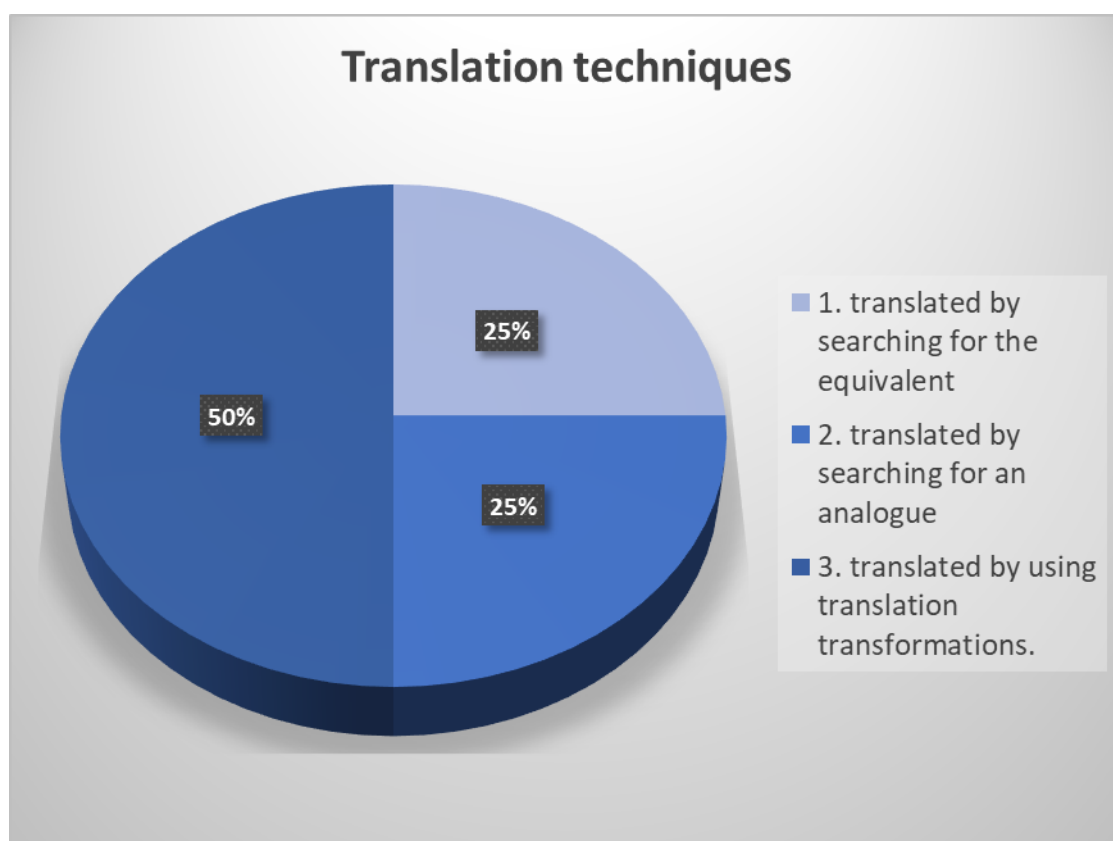
1. by searching an equivalent.
2. by searching an analogue.
3. translation by using translation transformations.

As a result of the study, we obtained the following data:

50% of all analysed headlines are translated by using translation transformations.

25% - by searching for the equivalent

25% - by searching for an analogue.



English-language publicistic headlines really have their own features. The specifics of the formation of newspaper headlines are actively influenced by reality and context. Understanding this, as well as the fact that the journalistic title is characterized by emotionality and expression, skillfully using translation methods, the translator will successfully achieve adequacy during translation.